



ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ

ESPAÑOL

ITALIANO

DEUTSCH

ENGLISH





FRANÇAIS





4 623720 465650

4 2020

Традиционная акция компании RELOD и ведущих мировых издательств для образовательных организаций «СЕЗОННЫЙ ЗАКАЗ-2020»

С 1 марта 2020 года по 15 июня 2020 года

закажите **20 и более УМК (Student s Book+ Workbook)**
одного наименования или продукцию различных наименований
на общую сумму не менее 50 000 руб. *на специальных условиях:*

- *Скидки на учебные пособия и фиксированные цены при своевременной оплате*
- *Учительский комплект (Teacher's Book +Workbook+ Student's Book) на каждые 10 комплектов в подарок (при заказе УМК Oxford University Press (ELT))*



Доверьте подготовку к новому учебному году специалистам RELOD!

Не является публичной офертой.

На правах рекламы

Консультации по учебным пособиям и помощь в подборе: +7 495 956-37-19, доб. 123, 124
Оформление заказа: +7 495 956-37-19, доб. 127, 128,
books@relod.ru

relod.ru • shop.relod.ru • facebook.com/relodmsk • vk.com/relodmsk • @relod_official

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ в ШКОЛЕ

4'2020

Научно-методический журнал

Выходит 12 раз в год
Основан в 1934 году

Учредитель
ЗАО «РЕЛОД»

Главный редактор
Н.П. Каменецкая

Зам. главного редактора
И.П. Твердохлебова

Редакционная коллегия:
О.В. Афанасьева, Д.К. Бартош, Н.В. Барышников, С.А. Бурзина, Н.Д. Гальскова, С.М. Кащук, А.А. Колесников, О.М. Корчажкина, Н.Ф. Коряковцева, В.П. Кузовлев, Л.Т. Нечаева, З.Н. Никитенко, В.В. Николаева, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева, С.Н. Уласевич

Редакторы
С.И. Капишина, Т.А. Лискина

Дизайнер
Е.П. Хазова

Подписано в печать 03.04.20
Формат 70 x 100 1/16.
Бумага офс. №1. Цифровая печать.
Усл.-печ. л. 7,8.
Тираж экз. 5600. Заказ

Адрес редакции:
107045, Москва,
Пушкарев пер., д. 17.
Редакция журнала
«Иностранные языки в школе».
Тел.: (495)787-17-74 доб. 123
Сайт: www.flsmozaika.ru
E-mail: tatyana.liskina@relod.ru

Отпечатано в соответствии
с предоставленными материалами
в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов,
ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpd.ru.
E-mail: sales@chpd.ru
тел. 8(499) 270-73-59

Редакция не несет ответственности за содержание публикуемых рекламных объявлений.

© «Иностранные языки в школе», 2020

В оформлении обложки использованы фото с сайта http://www.photoline.ru

ТЕОРИЯ

Методика

2 **Аюбова М.В.** Триязычие обучающихся как фактор успешности овладения ими иностранными компетенциями

ПРАКТИКА

Из опыта школы

7 **Николаева И.А.** Siège de Leningrad

15 **Спесивцева В.С.** Tag des Sieges

Материалы к учебным темам

19 **Твердохлебова И.П.** «Who are the War Heroes in the Poster?» – учебные плакаты «Unity in Diversity» как стимул и средство изучения ценностно-смысловых аспектов истории и культурного наследия России и Великобритании

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

Из опыта работы вуза

31 **Мишуненкова О.В.** «Питчинг» как эффективный способ развития навыков публичных выступлений у студентов

34 **Банникова Л.В., Касьянова Н.Б., Компуэн Ф.** Межкультурный подход к патриотическому воспитанию будущих учителей иностранного языка: уроки истории Второй мировой войны

38 **Омельяненко Т.Н.** Мультикомпетентностный подход к обучению иностранному языку в вузе как результат цифровизации

45 **Путиловская Т.С.** Электронный портфолио как способ мониторинга результатов обучения

52 **Никишина И.Ю.** Цифровые инструменты для развития навыков презентаций (создание структуры и визуальное оформление)

СТРАНОВЕДЕНИЕ

57 **Арутюнова Ж.М.** La bataille de Stalingrad

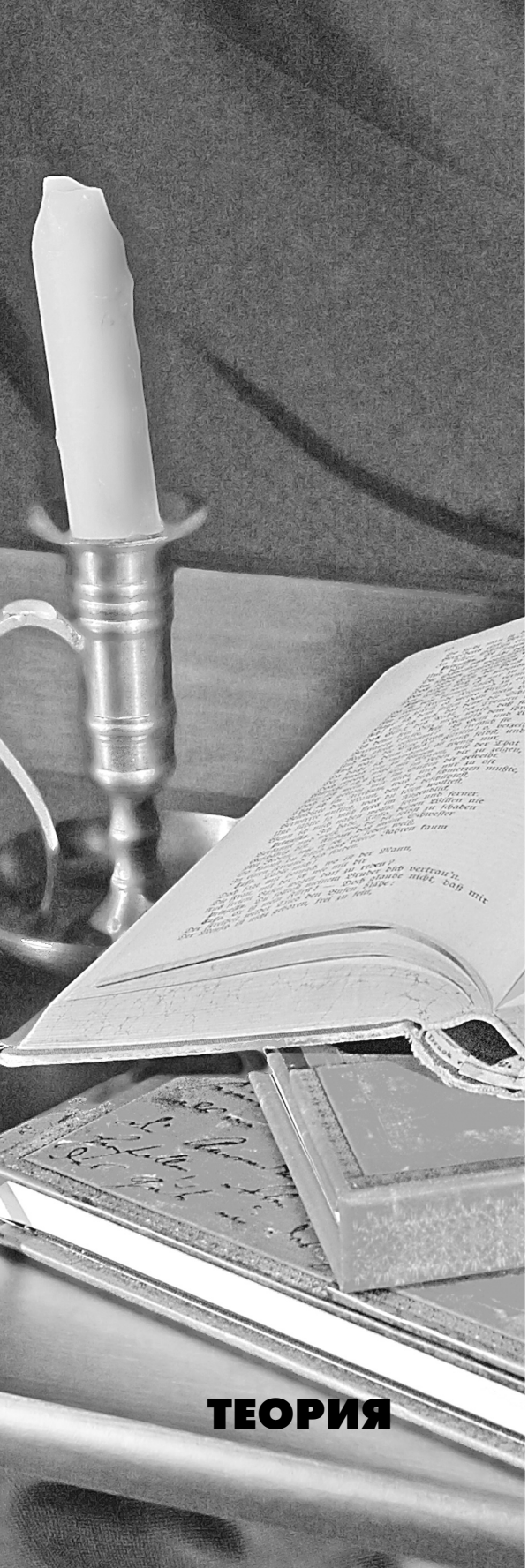
61 **Прохорова М.В., Лебедева М.В.** Международные конференции в годы Второй мировой войны

ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

Обзоры и рецензии

70 **Кулик Л.В.** Международная конференция «Трансформация академических и профессиональных компетенций в эпоху цифровизации»

71 **Глухова Ю.Н.** Рецензия на учебно-методическое пособие по французскому языку «Читаем "Маленького принца"»



ТЕОРИЯ

ТРИЯЗЫЧИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ КАК ФАКТОР УСПЕШНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ИМИ ИНОСТРАННЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

В статье рассматриваются вопросы обучения английскому языку в условиях субординативного трилингвизма в образовательных учреждениях Кабардино-Балкарской республики, спецификой которого являются различные формы интерференции, в том числе: недодифференция фонем, сверхдифференция фонем, смешение звуков, субституция звуков.

Обосновывается целесообразность лингводидактической адаптации приемов и способов упреждения и подавления различных форм интерференции с учетом динамического трилингвизма обучающихся и их учебно-познавательного и поликультурного опыта.

STUDENTS' TRILINGUALISM AS A FACTOR OF SUCCESSFUL ACQUISITION OF FOREIGN LANGUAGE COMPETENCES

The article analyzes major issues related to teaching English in the conditions of subordinate trilingualism in educational institutions of the Kabardino-Balkarian Republic, which is characterized by various forms of interference, including: non-differentiation of phonemes, over-differentiation of phonemes, mixing of sounds, substitution of sounds.

The expediency of linguodidactic adaptation techniques as well as methods of anticipating and suppressing various forms of interference is justified, namely taking into account the students' dynamic trilingualism and the educational, cognitive and multicultural experience.

Ключевые слова: *трилингвизм, интерференция, приемы упреждения и подавления, лингводидактическая адаптация.*

Key words: *trilingualism, interference, anticipation techniques, suppression, linguodidactic adaptation.*

Обучение иностранному языку в образовательных учреждениях Кабардино-Балкарской республики [КБР] характеризуется тем, что обучающиеся, как правило, являются естественными билингвами или же обладателями субординативного двуязычия (кабардино-русского или балкаро-русского).

В течение многих десятилетий данный факт, однако, оставался за рамками исследований в области лингводидактики и методики обучения иностранным языкам.

И лишь в последние десятилетия в связи с развитием нового научного направления – этнолингводидактики как теории обучения иностранным языкам и культурам в условиях многоязычия и поликультурной среды, которая изучает наиболее эффективные методы, приемы, способы, варианты организации преподавания иностранного языка обучающихся – билингвов с учетом их этнической эдентичности, данный феномен стал предметом исследования лингводидактов [2, 5, 7].

Результаты наших многолетних наблюдений показывают, что, по мере достижения обучающимися коммуникативно-достаточного уровня владения изучаемым иностранным языком (английским) в их языковом сознании образуется триязычие. Таким образом, не считая начального этапа обучения английскому языку процесс овладения обучающимися иноязычными компетенциями реализуется в условиях формирующейся триглоссии. Она носит, при этом, не статичный, а динамический характер в виду систематического повышения уровня владения обучающимися изучаемым иностранным (английским) языком.

Исследуя проблемы обучения второму иностранному языку в средней школе, Н.В. Барышников приходит к выводу о том, что изучение второго иностранного языка в школе означает, что «родной язык, первый иностранный, второй иностранный образуют уникальное лингвистическое явление – триглоссию (трилингвизм)» [1, с. 5], которую автор характеризует как «искусственную и субординативную» [1, с. 53].

Аналогичное явление, то есть трилингвизм образуется при обучении английскому языку как первому иностранному обучающихся-билингвов, которое мы квалифицируем как специфику процесса обучения иностранному языку в условиях образовательной системы КБР. Правомерно отметить, что упомянутая специфика далеко не всегда учитывается в образовательной практике, вследствие чего результативность процесса формирования иноязычных компетенций в значительной мере снижается. Результаты анализа процесса обучения английскому языку в образовательных учреждениях КБР свидетельствуют о том, что проблема влияния субординативного билингвизма обучающихся на процесс овладения ими иноязычными компетенциями фактически не исследовалась.

Цель данной статьи – определить характер влияния трилингвизма обучающихся на процесс формирования у них иноязычной фонетической компетенции в стандартных условиях организованного обучения английскому языку в школах КБР, выявить формы интерференции и обосновать методический инструментарий их упреждения и подавления.

В поиске путей реализации поставленной цели мы предположили, что триглоссия обучающихся не может не оказывать влияния на процесс овладения обучающимися иноязычными компетенциями по крайней мере по четырем причинам. Во-первых, одновременное овладение обучающимися двумя языками (родным – кабардино-черкесским / карачаево-балкарским и языком обучения – русским) обогащает их учебно-познавательный и языковой опыт, который способствует развитию более рациональных стратегий овладения английским языком. Во-вторых, с учетом утверждения Е.М. Верещагина о том, что иноязычные речевые умения прямо с мыслью не сопоставляются [3], правомерно предположить, что для субординативного трилингвизма характерны определенные соотношения языковых систем контактируемых языков, и что мыслительные операции и действия реализуются на квантовом уровне тех языков, которые уже имеются в языковом опыте обучающихся, в нашем случае, кабардинский, балкарский и русский языки. В третьих, опосредованный

характер контакта языков детерминируется субординативностью трилингвизма, как соподчинение языковой системы английского языка родному и русскому языкам, что, по мнению А.Г. Ширина, предполагает «отсутствие самостоятельного механизма переработки смысловых значений» [9, с. 66]. В-четвертых, субординативным характером трилингвизма обусловлено влияние родного (кабардинского и балкарского) и русского языков на изучаемый английский язык, которое обнаруживается как « – отклонение от норм одного языка под влиянием другого; – «перенесение», при котором воздействующий язык не вызывает в первом языке нарушения нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности, процессы и явления» [6, с. 27]. Другими словами, обнаруживается как положительное, так и отрицательное воздействие родного языка на изучаемый, связанное как с фонетическими нарушениями в речи обучающихся – трилингвов так и с фонетическими новообразованиями по образцу единиц контактирующих языков.

Все изложенное свидетельствует о том, что, несмотря на опосредованность соотношения языков, составляющих триглоссию, основой их взаимодействия является интерференция как воздействие системы родного языка обучающихся-билингвов и русского языка на изучаемый иностранный в процессе овладения им. Наиболее существенное воздействие языков, составляющих билингвизм обучающихся, осуществляется на фонетическом уровне. Интерференция на фонетическом уровне в условиях субординативной триглоссии проявляется, как показывают наши наблюдения, в следующих формах:

1. Недодифференциация фонем обусловлена не различением или смешением фонем английского языка, отсутствующих в кабардинском, балкарском и русском языках. Например, при произнесении английских звуков [ŋ], [θ], [ð] обучающиеся-билингвы подменяют их похожими фонемами [н], [ф], [д], [з], [т], [с]. Подобное проявление фонетической интерференции приводит к многочисленным ошибкам в речи на английском языке, затрудняет коммуникацию, поскольку приведенные выше фонемы отсутствующие в родном языке обучающихся, выполняют смыслоразличительную функцию.

2. Сверхдифференциация фонем основана на дифференциации звуков английского языка в соответствии с разграничением звуков в кабардинском, балкарском и русском языках. К явлениям фонетической сверхдифференциации можно отнести, например, оглушение конечной согласной [d]. Как известно, конечные звонкие согласные в английском языке не оглушаются, за исключением некоторых случаев, например, при образовании прошедшего времени правильных глаголов: *to walk – walked, to hope – hoped*. Звонкость-глухость также выполняет смыслоразличительную функцию, поскольку позиционное оглушение или озвончение отсутствует. Но под влиянием родного языка учащиеся часто оглушают звуки, что приводит к изменению смысла слова. Например, вместо слова *bad* – «плохой» произносится *bat* – «летучая мышь», вместо *spend* – «тратить» *spent* – форма прошедшего времени глагола *to spend*; вместо *lend* – «одалживать» соответственно *lent* – форма прошедшего времени глагола *to lend* и т.д.

Анализ фонетических явлений контактирующих языков, а также наши наблюдения за иноязычной речью обучающихся позволили сделать вывод о необходимости разработки специальных методических приемов, обеспечивающих подавление интерференции и актуализирующих транспозицию навыков и умений при освоении английского языка обучающимися-билингвами, поскольку имеющиеся в методическом арсенале приемы подавления интерференции оказываются не релевантными к обучению английскому языку в условиях субординативной триглоссии. В этой связи представляется целесообразным известные приемы и способы подавления фонетической интерференции приспособить к условиям формирования фонетических слухопроизносительных навыков у обучающихся – субординативных трилингвов. Иными словами, речь идет о лингводидактической адаптации приемов и способов подавления интерференции родного (кабардинского) языка обучающихся и русского языка, входя-

щих в состав естественного билингвизма. Основным средством борьбы с интерференцией являются, в соответствии с концепцией С.Ф. Шатилова, фонетически направленные тренировочные упражнения в слушании и воспроизведении [8].

Однако в целях рационализации процесса подавления фонетической интерференции представляется существенным в процессе обучения английскому языку предусмотреть этап упреждения фонетической интерференции, поскольку мы считаем, что методически грамотная профилактика интерференции эффективнее, чем длительный процесс ее подавления. А те проявления интерференции, которые не удалось упредить, в дальнейшем подвергаются устранению.

Лингводидактическая адаптация приемов и способов упреждения и подавления фонетической интерференции в данном контексте интерпретируется как целенаправленное приспособление приемов, способов, упражнений, обеспечивающих упреждение проявления интерференции и ее подавление в условиях овладения английским языком обучающимися–трилингвами, а также как активизация транспозиции навыков и умений с опорой на имеющийся у обучающихся лингвистический опыт. В условиях обучения естественных билингвов и субординатавных трилингвов адаптация методического инструментария становится важным компонентом учебного процесса, направленным на актуализацию фонетического материала на основе контрастивного и компаративного подходов, что стимулирует порождение фонетически корректной речи на английском языке. Лингводидактическая адаптация обеспечивает углубленное понимание существующих различий между фонетическими системами контактируемых языков. Готовность к анализу и освоению фонетических сходств и различий языков, входящих в состав триглоссии, ведет к формированию устойчивых слухо-произносительных навыков обучающихся, которые положительно влияют на их коммуникативное поведение в реальном межкультурном диалоге.

Лингводидактическая адаптация приемов и способов упреждения и подавления интерференции развивает активную рефлексивную деятельность обучающихся, обеспечивающую осознанное и системное освоение фонетических явлений изучаемого иностранного языка на основе их сопоставления с уже освоенными фонетическими явлениями кабардинского, балкарского и русского языков. Лишь с учетом этого можно добиться того, что лингводидактическая адаптация «станет средством формирования у человека, изучающего иной язык, «чувства языка», позволит, по справедливому утверждению В.Г. Гака, выявить закономерности формирования аутентичного высказывания на данном языке соответственно контекстам и ситуациям» [4, с. 15].

Все изложенное позволяет заключить, что базовым концептом разрабатываемой методики формирования иноязычной фонетической компетенции, а также упреждения и подавления интерференции у обучающихся с приобретенным динамическим субординативным трилингвизмом является лингводидактическая адаптация приемов и способов, предназначенных для этих целей. Данный концепт методологически обоснован и методически оправдан, поскольку лингводидактическая адаптация обеспечивает активизацию коммуникативно-когнитивных механизмов на языковом и речевом уровнях.

На языковом уровне лингводидактической адаптации предполагается выявление сходств и различий фонетических явлений английского, кабардинского/балкарского и русского языков на основе их контрастивного анализа. Лингводидактическая адаптация на языковом уровне направлена на предупреждение типичных фонетических ошибок, допускаемых учащимися при порождении речи на английском языке.

На речевом уровне лингводидактическая адаптация как таковая не имеет существенного значения, поскольку тренировка в иноязычной речи осуществляется в высказываниях различного объема, в которых меняются методические приориты, фонетическая точность уступает место смысловому содержанию высказывания. Таким образом, лингво-

дидактическая адаптация приемов и способов упреждения и подавления различных форм интерференции в условиях трилингвизма направлена на устранение произносительных ошибок, вызванных указанными типами фонетической интерференции.

Как наиболее эффективные способы упреждения интерференции и подавления отрицательного влияния фонетических автоматизмов кабардинского, балкарского и русского языков на формирование английских произносительных навыков определены следующие:

Объяснение, фонетические упражнения в слушании и воспроизведении, в том числе и в игровой форме, направленные на осознание специфики фонетического строя английского языка и произнесения отдельных звуков. Например, упражнение, направленное на тренировку произнесения похожих слов в родном, русском и английских языках: two – ту, more – мо, moda – модэ и т.д.

Упражнения на непроизносимые звуки, например: [h] в некоторых словах: hour, heir и в буквосочетаниях kn, wh: knock, why, а также звука [s]: island, isle.

Упражнения интегративного характера, требующие активизации обобщений на межъязыковом фонетическом уровне.

Эффективность упреждения и подавления таких форм интерференции как недодифференциация, сверхдифференциация, смешение звуков, субституция находится в прямой зависимости от осознания обучающимися различительных признаков фонем изучаемого языка, которому способствует лингводидактическая адаптация приемов и способов упреждения и подавления интерференции.

Литература

1. *Барышников Н.В.* Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. – 159 с.

2. *Барышников Н.В.* Векторы развития этнолингводидактики // Многоязычие: мульти / этнолингводидактическая и межкультурная коммуникация. Симпозиум IX мат-лы V Международного конгресса «Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру», 8-12 октября 2007 г. – Пятигорск, ПГЛУ, 2007. -- С. 11–13.

3. *Верещагин Е. М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: изд-во МГУ, 1969. – 160 с.

4. *Гак В.Г.* О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. М., 1989. – 437 с.

5. *Джандар Б.М.* Особенности обучения иноязычной лексике в условиях национальной (адыгейской) школы// Проблемы обучения родным языкам в условиях полиэтнического общества: Мет-лы Всероссийской научно-практической конф-ции. – Нальчик, КБГУ, 2008. – С. 81–84.

6. *Лисник М.В.* Лингвистические признаки речевой компрессии в ситуации искусственного билингвизма: Русско-французский языковой контакт: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2005. – 244 с.

7. *Сухова И.А.* Многоязычие в республике Башкортостан и проблемы обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях различного типа // Теория и практика преподавания иностранных языков и культур в различных условиях (Лемпертовские чтения – IV. Мат-лы всероссийской научно-методической конференции. Пятигорск, ПГЛУ 2002. – С. 116–119.

8. *Шатилов С.Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М., 1986.

9. *Ширин А.Г.* Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке // Вестник Новгородского государственного университета. – 2006. – № 36. – С. 63–67.

М.В. Аюбова

Сведения об авторе: *Аюбова Мадина Владиславовна,* специалист ИДПО (Институт дополнительного профессионального образования), Кабардино-Балкарский Государственный Аграрный университет.

E-mail: ayubova92@mail.ru



ПРАКТИКА

75 ЛЕТ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ!

SIÈGE DE LENINGRAD

A l'occasion du 75e anniversaire de la victoire de la Grande guerre patriotique

Статья посвящена 75-летию победы советского народа в Великой Отечественной войне, а именно страницам истории, связанным с блокадой Ленинграда. Материал состоит из текста для чтения, упражнение на понимание текста и лексико-грамматических упражнений, а также ключей.

Статья посвящена 75-летию победы советского народа в Великой Отечественной войне, а именно страницам истории, связанным с блокадой Ленинграда. Материал состоит из текста для чтения, упражнение на понимание текста и лексико-грамматических упражнений. Автор статьи также предлагает работу с тематическим видео.

THE SIEGE OF LENINGRAD

The article is devoted to the 75th anniversary of the victory of the Soviet people in the Great Patriotic War, namely the pages of history related to the siege of Leningrad. The material consists of a text for reading, exercises for comprehension of the text, lexical and grammatical exercises. The

Ключевые слова: *Великая Отечественная война, блокада Ленинграда, упражнения, работа с видео.*

Key words: *Great Patriotic War, siege of Leningrad, exercises, work with video.*

author of the article also suggests some work with a thematic video.

I. **Les activités de pré-lecture**

1. Lisez le titre du texte ci-dessous. À votre avis, de quoi s'agit-il dans ce texte?

2. Comment peut-on caractériser ce texte?

a. C'est un article.

b. C'est une lettre personnelle.

c. C'est une nouvelle.

3. Le mot ***siège*** *a plusieurs significations. Dans laquelle est-il utilisé dans ce texte? Choisissez parmi les définitions ci-dessous.*

a. Meuble comprenant généralement quatre pieds, une partie horizontale où l'on s'assied.

b. Endroit où réside une autorité religieuse, politique, administrative.

c. Ensemble des opérations militaires menées devant une ville, une place pour l'attaquer et s'en emparer (siège offensif); ensemble des moyens de défense utilisés pour y résister (siège défensif).

4. Quel est le nom actuel de la ville de Leningrad? Quels autres noms cette ville avait-elle? Où se trouve-t-elle? Qu'est-ce que vous connaissez à propos de l'histoire de cette ville? Surtout pendant la Seconde Guerre Mondiale?

II. **Lisez le texte.**

Les 900 jours

Une chronologie du siège

Le 22 juin 1941, deux ans après la signature du traité de non-agression germano-soviétique, l'Allemagne nazie attaque soudainement l'URSS. Le groupe d'armées du Nord de la Wehrmacht a pour objectif de «raser Leningrad de la surface de la Terre». L'incroyable résistance de Leningrad a permis de ralentir considérablement l'avancée allemande en URSS. La ville a supporté un siège de près de 900 jours, du 8 septembre 1941 au 27 janvier 1944. Leningrad avait un impact très fort sur le moral des troupes allemandes, qui s'attendaient à une chute rapide de la ville. En effet, les Allemands savaient que la ville n'avait pas de quoi nourrir ses habitants.

Sous-titre [1] _____

L'annonce de l'attaque allemande provoque une vague de patriotisme : des milliers de personnes entrent dans les bataillons de défense, les *opoltcheniye*. Cependant la situation sur le front est catastrophique. Les forces allemandes progressent rapidement : en deux semaines, elles sont à 200km de Leningrad. Un million de personnes est mobilisé pour organiser la défense de la ville et élever des fortifications. Fin août, les troupes allemandes ont encerclé la ville et ont coupé toute voie de communication ferroviaire avec le reste du pays. Leningrad est isolé, mais sa défense est solide. C'est dans ce contexte que le 21 août 1941vient ce fameux appel: **«Levons-nous comme un seul homme pour la défense de notre ville, pour celle de nos maisons, de nos familles, de notre liberté et de notre honneur…»**.

Sous-titre [2] _____

Début septembre, la ville ne dispose de vivres que pour un mois. Le système de rationnement devient plus dur et le 12 septembre, les rations tombent à 500 grammes pour les travailleurs, 395 grammes pour les employés, 310 grammes pour les enfants et autres civils. Au problème d'approvisionnement en alimentation s'ajoute le problème du chauffage: la production d'électricité est presque nulle. Il fallait chercher du bois.

Dans de telles circonstances, les conditions de vie de deux millions et demi de personnes de la ville deviennent très rapidement critiques. Le 11 novembre, les rations tombent à 300 grammes pour les travailleurs et 150 grammes pour les enfants et autres civils. Le 5 décembre, respectivement à 200 et 125 grammes. Le 3 décembre 1941, on a écrit: «Les gens sont gonflés par la faim et tombent de faiblesse dans les rues. Ils préfèrent mourir que d'endurer de telles souffrances. Ils déterrent des chevaux morts pour les manger». Ou encore: «La population de Leningrad est tellement habituée aux alertes que presque plus personne ne descend dans les abris». La situation dépasse les limites de l'acceptable. Il y a plus de 10 000 morts par jour. Durant ce terrible hiver, les morts se comptent en milliers.

Avec la faim, c'est le froid qui fait souffrir les habitants de la ville. L'hiver 1941 est glacial: les températures descendent à –38°C

à Leningrad. La population a des difficultés à se chauffer: elle brûle tout ce qu'elle peut – déclenchant parfois des incendies.

Le 20 janvier 1942, les rations connaissent une première hausse. Deux facteurs à cela: l'approvisionnement par le lac Ladoga commence à se mettre en place, et la population diminue, donc il reste plus de nourriture. Dès mars 1942 la mortalité baisse.

Sous-titre [3] _____

On appellera ***Route de la vie*** la voie de communication qui traversait le lac Ladoga et constituait l'unique accès à la ville de Léningrad en siège, pendant les mois d'hiver de novembre 1941 à janvier 1943.

C'était très difficile de mettre en place cette route, en raison des conditions climatiques sur le lac, et la glace était encore trop fragile. En plus la route était régulièrement bombardée par l'aviation allemande. Cette route de la vie peut aussi être dénommée *la route de la mort* avec ses 160 km de danger.

Cependant pendant le second hiver du siège, on a entrepris la construction d'une voie ferrée sur la glace qui a permis d'évacuer davantage de personnes.

Sous-titre [4] _____

Le bilan du siège est particulièrement lourd. Déterminer le chiffre exact des victimes du siège de Leningrad est l'un des grands enjeux historiographiques de la Seconde Guerre mondiale : les estimations sont entre 649 000 et deux millions de morts.La faim et le froid sont les principales causes de mortalité des Leningradois, devant les bombardements. À la fin du siège il ne reste plus que 600 000 personnes dans la ville.

La ville elle-même et ses environs ont beaucoup souffert. Près de 3 200 000 mètres carrés habitables auraient été détruits, et le patrimoine architectural de la ville était particulièrement touché, ainsi que les palais et résidences impériales occupés et pillés par les Allemands. Dès mars 1944, des mesures sont prises pour rétablir la production et reconstruire des logements à Leningrad. En 1965 Leningrad reçoit le titre de ville-héros.

III. 1. Retrouvez les équivalents russes des noms ci-dessous:

la Seconde Guerre mondiale, l'URSS (l'Union des Républiques socialistes soviétiques), Leningrad, les Leningradois, le lac Ladoga,les Allemands, l'Allemagne nazie, la Wehrmacht,germano-soviétique.

2. Reliez les mots qui correspondent (plusieurs variantes sont possibles):

la Wehrmacht l'URSS Leningrad la Seconde Guerre mondiale allemand	soviétique
	Saint-Petersbourg
	l'Armée allemande de l'époque de 1935 à 1946
	Pétrograd
	La Grande Guerre patriotique
	Union des républiques socialistes soviétiques
	germanique

IV. Pourquoi les mots ci-dessous sont-ils les mots transparents? Pouvez-vous deviner leur signification? Complétez les phrases suivantes avec ces mots:

attaquer, le patriotisme, une annonce, le front, catastrophique, des bataillons, être isolé, l'aviation, évacuer, des bombardements.

1. L'Allemagne nazie a commencé la guerre sans une ..... préalable.
2. La ville ....., les habitants n'avaient aucune possibilité d'en sortir.
3. *La Route de la vie* a permis d'..... tous les enfants de Leningrad.
4. La situation est devenue .....: les gens n'avaient rien à manger.
5. Une grande vague de ..... a aidé les Leningradois à survivre.
6. Les troupes allemandes continuaient à ..... l'URSS.
7. Plusieurs palais de Leningrad ont été endommagés par des ..... allemands.
8. En plus *la Route de la vie* était régulièrement bombardée par l'..... allemande.
9. Des milliers de personnes entrent dans les ..... de défense, les opoltcheniye.
10. Les nouvelles venues du ..... n'étaient pas optimistes: les nazis progressaient rapidement.

V. Retrouvez dans le texte les équivalents français des mots ci-dessous et faites des phrases avec ces mots et ces locutions:

договор о ненападении, невероятное сопротивление, очень сильное влияние, боевой дух немецких войск, строить укрепления, железнодорожное сообщение, остальная часть страны, система карточного распределения (продуктов питания), снабжение, гражданское население, тревога, укрытия, разграбленные дворцы.

VI. Reliez les deux parties des locutions et complétez des phrases ci-dessous:

raser	l'avancée
dépasser	le chiffre exact des victimes du siège
ralentir considérablement	Leningrad de la surface de la Terre
organiser	les limites de l'acceptable
déterminer	la défense de la ville

1. Le groupe d'armées du Nord de la Wehrmacht a pour objectif de ....
2. La situation est dévenue catastrophique, le nombre de morts .....
3. Le moral de l'armée soviétique a permis de ..... allemande en URSS.
4. Les habitants de Leningrad faisaient tout leur possible pour .....
5. Les historiensn'arrivent toujours pas à .....

VII. 1. Retrouvez dans le texte le mots de la même famille (ayant le même radical). Ex. une famille – familial.

chauffage, rations, souffrances, glacial,ferrée

2. Barrez l'intrus dans chaque liste:

a. chauffage – chaud – chauffer – chauffeur –chauve;

b. rationnement – ration –irréalisme – irrationnel;

c. souffrance – souffler – souffrir;

d. glace – glacial – gladiateur;

e. ferré – ferme – ferroviaire – fer.

VIII. Retrouvez dans le texte tous les synonymes du mot** nourriture**. Faites des phrases avec ces mots.

IX. 1. Retrouvez dans le textes les mots** lourd **et** difficile**? Comment on peut les traduire en russe ? Trouvez la bonne définition de chaque mot.

1. Qui n'est pas facile, se fait avec effort, peine (synonyme *compliqué*, antonyme*simple*).

2. Dont le poids est élevé (synonyme *pesant*, antonyme *léger*) ou Qui manque de finesse, de subtilité intellectuelle (synonyme *stupide*, antonyme *intelligent*) ou Qui est étouffant, généralement à cause d'une chaleur forte et très humide.

2. Utilisez-les dans les locutions ci-dessous:

1. Plus une chose est ..... , plus elle exige d'art.
2. Qui n'aime point les vers a l'esprit sec et .....
3. Nous étions dans un chemin très ....., fort étroit.
4. La langue chinoise, l'une des plus ..... du monde.
5. Quand le ciel bas et ..... pèse comme un couvercle
6. La chose est ..... à croire.
7. L'air était doux, ..., comme orageux.
8. Demander l'orthographe des mots .....

3. Donnez les équivalents français de ces expressions russes:

тяжелая задача (математическая), тяжелый чемодан, тяжелая финансовая ситуация, тяжелая атмосфера, тяжелые времена

X. Retrouvez dans le texte les prépositions convenables:

1. ..... de telles circonstances
2. Le groupe d'armées du Nord de la Wehrmacht a..... objectif ..... « raser Leningrad de la surface de la Terre ».
3. un impact très fort ..... le moral
4. Ils s'attendaient ..... une chute rapide de la ville.
5. la ville n'avait pas ..... quoi nourrir ses habitants,
6. ..... deux semaines
7. Elles sont ..... 200km de Leningrad
8. Les morts se comptent ..... milliers.
9. L'approvisionnement par le lac Ladoga commence ..... se mettre ..... place.
10. Léningrad ..... siège

XI. Relisez le texte encore une fois et remplacez les chiffres [1] ; [2] ; [3] ; [4] par les sous-titres convenables:

Leningrad affamée (septembre 1941-printemps 1942)

Bilan du siège

Leningrad encerclée (juin 1941-septembre 1941)

La Route de la vie

XII. Remettez les phrases dans leur ordre chronologique :

1. Début septembre, la ville ne dispose de vivres que pour un mois
2. À la fin du siège il ne reste plus que 600 000 personnes dans la ville.
3. Dès mars 1942 la mortalité baisse.
4. En 1965 Leningrad reçoit le titre de ville-héros.
5. L'annonce de l'attaque allemande provoque une vague de patriotisme: des milliers de personnes entrent dans les bataillons de défense, les *opoltcheniye*.
6. On appellera *Route de la vie* la voie de communication qui traversait le lac Ladoga et constituait l'unique accès à la ville de Léningrad en siège.
7. Les forces allemandes progressent rapidement.
8. L'hiver 1941 est glacial: les températures descendent à -38°C à Leningrad.
9. Durant ce terrible hiver, les morts se comptent en milliers.
10. l'Allemagne nazie attaque soudainement l'URSS.

XIII. Répondez aux questions :

1. Quand les nazis ont-ils attaqué l'URSS ?Est-ce que leur arrivée était prévue ?
2. Quel était le but des Allemands en ce qui concerne la ville de Leningrad ? Pourquoi ?
3. Pourquoi les Allemands s'attendaient à une chute rapide de la ville ?
4. Qu'est-ce qui a eu un impact très fort sur le moral des troupes allemandes ?
5. Pourquoi la ville de Leningrad s'est trouvée isolée ?
6. Quels problèmes étaient les plus importants pour les Leningradois pendant le siège ?
7. Qu'est-ce que c'est « le système de rationnement » ?
8. Comment étaient les rations le 5 décembre 1941?
9. Quelle voie porte le nom de la « Route de la vie » ?
10. Pourquoi l'appelle-t-on aussi « laRoute de la mort » ?
11. Comment est le bilan du siège ?
12. Quel titre a reçu la ville en 1965 ?

XIV. Faites un résumé du texte (50 à 70 mots).

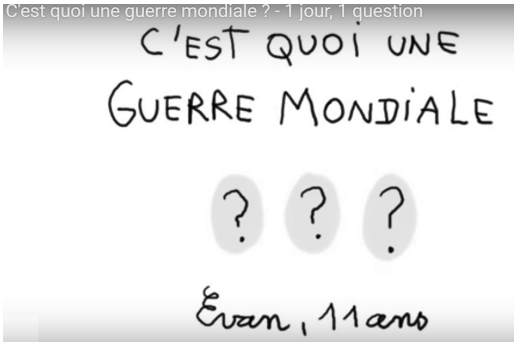
XV. Racontez l'histoire de ce siède du point de vue d'un Leningradois qui s'est trouvé dans sa ville natale pendant la Seconde Guerre Mondiale.

XVI. ***Comment pouvez-vous comprendrecet appel fameux:*** *«Levons-nous comme un seul homme pour la défense de notre ville, pour celle de nos maisons, de nos familles, de notre liberté et de notre honneur...».*

XVII. Pour aller plus loin.

C'est quoi une guerre mondiale?

Voici quelques pistes de travail avec une petite vidéo du site pour enfants et ados «1 jour, 1 question» qui vise à expliquer ce que c'est une guerre mondiale. Avant son visionnage, essayez de donner une définition à la notion «une guerre». Alors, *une guerre, c'est quoi?*



1. a. Faites attention aux mots suivants:*un affrontement, un camp, une alliance, meurtrier, impliqué.* ***Qu'est-ce qu'ils signifient? Reliez les mots à leurs équivalents russes:***

1. un affronte-ment — a. лагерь

2. un camp	b. смертоносный
3. une alliance	c. противостояние, конфронтация
4. meurtrier	d. причастный, вовлеченный
5. impliqué	e. союз

b. Complétez les phrases suivantes avec les ci-dessus:

1. Nous pouvons avancer ensemble dans cette voie par le dialogue, non pas par ..... . 2. Les pays ..... dans le conflit ont signé ce document important. 3. Pour lutter contre le trafic d'armes, nous avons besoin d'.....réelle et efficace. 4. Ce terrible conflit armé a été long et ..... . 5. Chaque faute dans ..... donne un point au..... adverse.

2. Regardez la vidéo disponible sur https://youtu.be/zi3t4DP0ouM ***et répondez aux questions.***

1. Comment les auteurs de cette vidéo définissent-ils la guerre ? Comparez votre définition avec la leur. 2. Combien de guerres sont appelées mondiales?Lesquelles? Pourquoi elles sont «les guerres mondiales»? 3. Qu'est-ce que c'est qu'une colonie? 4. Pour quelle raison la France a dû faire appel aux soldats de ses colonies? 5. Qu'est-ce que signifie l'expression «la der des der»? Est-elle vraie? Pourquoi? 66. Quelles sont les dates des guerres citées dans cette vidéo ? 7. Quel est le but de la création de l'Organisation des nations unies?

3. Où habitent les Sénégalais, les Malgaches et les Indochinois ? Quels sont leurs pays et leurs capitales? Reliez bien les colonnes.

	Pays	Capitale
les Sénégalais	Indochine, péninsule indochinoise	Antananarivo
les Malgaches	Sénégal	Pas de capitale, parce que maintenant ce territoire est divisé en plusieurs pays.
les Indochinois	Madagascar	Dakar

4. Quel synonyme du mot guerre est utilisé dans cette vidéo? Citez d'autres synonymes et contraires de ce mot. Faites des phrases avec les mots retrouvés.

5. Donnez les équivalents russes des proverbes ci-dessous. Commentez-les.

1. À la guerre comme à la guerre.
2. Mieux vaut en paix un œuf qu'en guerre un bœuf.
3. Guerre et pitié ne s'accordent pas.

6. Les guerres sont différentes. Reliez les définitions aux types des guerres. Pouvez-vous citer des exemples historiques de tels conflits ?

Guerre éclair	une guerre menée au nom de motifs religieux.
Guerre froide	une lutte armée entre citoyens d'un même pays.
Guerre sainte	un état de tension internationale prolongée, dû à une politique d'hostilité entre deux adversaires, qui ne va pas jusqu'au conflit armé (l'expression est employée depuis le « coup de Prague » de 1948) ; état de tension, d'hostilité, sans manifestation violente, entre deux personnes, deux groupes.
Guerre civile	ce nom est donné aux opérations menées par la Wehrmacht allemand en Europe en 1939-1941 entraînant la décision en quelques jours ; toute opération militaire présentant les mêmes caractéristiques.

7. Lisez les citations ci-dessous et commentez une de ces phrases. Êtes-vous d'accord avec son auteur, pourquoi?

- Il est plus facile de faire la guerre que la paix. (*Georges Clemenceau*)
- La France a perdu une bataille, mais la France n'a pas perdu la guerre. (*Charles de Gaulle*)
- Quand les riches se font la guerre, ce sont les pauvres qui meurent. (*Jean-Paul Sartre*)
- À la guerre [...] il n'y a pas de gagnants, il n'y a que des perdants. (*Sir Arthur Neville Chamberlain*)

Corrigés:

I. 2. a, 3. c.

III. 1. *Вторая мировая война, СССР (Союз Советских Социалистических*

Республик, Ленинград, ленинградцы, Ладожское озеро, немцы, нацистская Германия, вермахт, германо-советский.

2. *la Wehrmacht – l'Armée allemande de l'époque de 1935 à 1946; l'URSS – Union des républiques socialistes soviétiques, soviétique; Leningrad – Saint-Petersbourg, Pétrograd; la Seconde Guerre mondiale – La Grande Guerre patriotique; allemand – germanique.*

IV. *1. L'Allemagne nazie a commencé la guerre sans une annonce préalable.*

2. La ville était isolée, les habitants n'avaient aucune possibilité d'en sortir.

3. La Route de la vie a permis d'évaquer tous les enfants de Leningrad.

4. La situation est devenue catastrophique : les gens n'avaient rien à manger.

5. Une grande vague de patriotisme a aidé les Leningradois à survivre.

6. Les troupes allemandes continuaient à attaquer l'URSS.

7. Plusieurs palais de Leningrad ont été endommagés par des bombardements allemands.

8. En plus la Route de la vie était régulièrement bombardée par l'aviation allemande.

9. Des milliers de personnes entrent dans les bataillons de défense, les opoltcheniye.

10. Les nouvelles du front n'étaient pas optimistes : les nazis progressaient rapidement.

V. *Le traité de non-agression, l'incroyable résistance, un impact très fort, le moral des troupes allemandes,élever des fortifications, la communication ferroviaire, le reste du pays, le système de rationnement, l'approvisionnement, des civils, les alertes, les abris, les palais pillés*

VI. *Raser Leningrad de la surface de la Terre, ralentir considérablement l'avancée, organiser la défense de la ville, dépasse les limites de l'acceptable, déterminer le chiffre exact des victimes du siège*

1. Le groupe d'armées du Nord de la Wehrmacht a pour objectif de raser Leningrad de la surface de la Terre.

2. La situation est dévenue catastrophique, le nombre de morts dépasse les limites de l'acceptable.

3. Le moral de l'armée soviétique a permis de ralentir considérablement l'avancée allemande en URSS.

4. Les habitants de Leningrad faisaient tout leur possible pour organiser la défense de la ville.

5. Les historiens n'arrivent toujours pas à déterminer le chiffre exact des victimes du siège.

VII.

1.*chauffer, rationnement, souffrire, glace, ferroviaire*

2.a.*chauve*; b. *irréalisme*; c. *souffler*; d. *gladiateur*; e. *ferme.*

VIII. *vivres, alimentation*

IX.1. *2 – lourd ; 1 – difficile.*

2.

1. Plus une chose est difficile, plus elle exige d'art.
2. Qui n'aime point les vers a l'esprit sec et lourd.
3. Nous étions dans un chemin très difficile, fort étroit.
4. La langue chinoise, l'une des plus difficiles du monde.
5. Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle
6. La chose est difficile à croire.
7. L'air était doux, lourd, comme orageux.
8. Demander l'orthographe des mots difficiles.

3. *Un problème difficile, une valise lourde, une situation finacière difficile, une atmosphère lourde, des temps difficiles*

X.

1. dans de telles circonstances; 2. Le groupe d'armées du Nord de la Wehrmacht a pour objectif de «raser Leningrad de la surface de la Terre»; 3. un impact très fort sur le moral; 4. qui s'attendaient à une chute rapide de la ville; 5. la ville n'avait pas de quoi nourrir ses habitants; 6. en deux semaines; 7. Elles sont à 200km de Leningrad; 8. Les morts se comptent en milliers; 9. L'approvisionnement par le lac Ladoga commence à se mettre en place; 10. Léningrad en siège.

XI.

[1]Leningrad encerclée (juin 1941-septembre 1941)

[2] Leningrad affamée (septembre 1941-printemps 1942)

[3] La Route de la vie

[4] Bilan du siège

XII.10, 5, 7, 1, 8, 9, 3, 6, 2, 4.

XVII.

1. a. 1-c, 2-a, 3-e, 4-b, 5-d.

1. b. 1.'affrontement; 2. impliqués;3. alliance;4.meurtrier; 5. camp, camp.

2.1. Une guerre, c'est l'affrontement de deux camps pour défendre des territoires, des intérêts ou des idées. 2. Deux guerres sont reconnues « les Guerres Mondiales ». Ce sont la Première Guerre Mondiale et la Seconde Guerre Mondiale.Ces guerres ont touché plusieurs régions du monde et elles ont été particulièrement meurtrières. 3. Une colonie c'est un territoire sous le contrôle d'un pays. Elle peut être située sur un autre continent. 4. La France a dû faire appel aux soldats de ses colonies, car ce conflit a été particulièrement violent. Personne ne s'y attendait.5. « La der des der » c'est la « dernière des dernières ». Il s'agit de la Première Guerre Mondiale, on croyait qu'il n'y en aurait pas d'autre conflit de cette ampleur. Mais cette locution n'était pas vraie, car la Seconde Guerre Mondiale était beaucoup plus meurtrière. 6. la Première Guerre Mondiale de 1914 à 1918, la Seconde Guerre Mondiale de 1939 à 1945. 7. Le but de l'Organisation des nations unies est de construire une paix qui va durer.

3.

	Pays	Capitale
les Sénégalais	Le Sénégal	Dakar
les Malgaches	Madagascar	Antananarivo
les Indochinois	Indochine, péninsule indochinoise	Pas de capitale, parce que maintenant ce territoire est divisé en plusieurs pays.

4. Les synonymes cités : *un affrontement et un conflit*. D'autres synonymes: *une lutte, des hostilités, un combat*. Le contraire: *la paix*.

5. 1. На войне – как на войне. 2. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою. 3. Ни моря без воды, ни войны без крови.

6.

Guerre éclair	ce nom est donné aux opérations menées par la Wehrmacht allemand en Europe en 1939-1941 entraînant la décision en quelques jours ; toute opération militaire présentant les mêmes caractéristiques.
Guerre froide	un état de tension internationale prolongée, dû à une politique d'hostilité entre deux adversaires, qui ne va pas jusqu'au conflit armé (l'expression est employée depuis le « coup de Prague » de 1948) ; état de tension, d'hostilité, sans manifestation violente, entre deux personnes, deux groupes.
Guerre sainte	une guerre menée au nom de motifs religieux.
Guerre civile	une lutte armée entre citoyens d'un même pays.

Литература

1. Видеоканал *Un jour, une question* журнала для подростков *Un jour, une actu*. https://www.1jour1actu.com/infos-animees/, режим доступа – свободный, дата обращения: 27.03.2020.

2. Видеоролик *C'estquoi, uneguerre?* https://youtu.be/zi3t4DP0ouM, режим доступа – свободный, дата обращения: 27.03.2020.

3. Кудря А.А., Нетреба М.А. Faitesattention à cequevousmangez! / А.А. Кудря, М.А. Нетреба // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 3. – С. 88–92.

4. http://www.circe.paris-sorbonne.fr/villes/leningrad/les900jours.html

5. https://www.lefigaro.fr/histoire/2019/01/25/26001-20190125ART-FIG00267-le-siege-de-leningrad-en-10-chiffres.php

6. https://www.lumni.fr/video/c-est-qoi-une-guerre-mondiale-1-jour-1-question

7. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/guerre/38516#citation

8. https://www.cnrtl.fr/definition/guerre

*9. Nikolaeva V.*Travailler avec des séquences vidéo: une démarche pédagogique / V. Nikolaeva // La Langue française. –2010. – № 22. – P.22.

И.А. Николаева

Сведения об авторе: *Николаева Ирина Анатольевна*, учитель иностранных языков, ГБОУ города Москвы «Школа № 91».

E-mail: ira_post@mail.ru.

75 ЛЕТ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ!

TAG DES SIEGES

В статье рассказывается об уроке, посвященном Победе Советского Союза в Великой Отечественной войне. К текстам для чтения о праздновании 9 Мая в нашей стране разработаны лексические упражнения.

VICTORY DAY

The article focuses on the lesson dedicated to the victory of Soviet people in the Great Patriotic War. Several lexical exercises are suggested after the texts about the celebration of May 9 in our country.

Teil 1. Zum Wort ,,Sieg‘‘

Was fällt euch bei dem Wort „Sieg“ ein? Was bedeutet das Wort? Wenn man nicht genau weiß, was ein Wort bedeutet, kann man im Wörterbuch oder im Internet nachschlagen. Das größte deutsche Wörterbuch heißt DUDEN und es hat eine Webseite unter www.duden.de.

Das Wörterbuch DUDEN gibt folgende Definition: ***Der Sieg*** *– erfolgreicher Ausgang eines Kampfes, eines Wettstreits o. Ä. (oder Ähnliches).*

Aufgabe 1. *Das Wort „Sieg“ kann man für verschiedene Aspekte des menschlichen Gegeneinandersetzens gebrauchen (Politik, Krieg, Sport, Psychologie usw.). Was passt zusammen? Ordnet zu.*

ein glorreicher Sieg	Sport
ein militärischer Sieg	Politik
ein knapper Sieg	Triumph
ein diplomatischer Sieg	Kindermärchen
ein Sieg über den Gegner	Krieg
ein Sieg im Wahlkampf	Konkurrenz
ein Sieg über die Mitbewerber	zwischenstaatliche Beziehungen
der Sieg der Heimmannschaft	Psychologie
Sieg über sich selbst	Kampf
der Sieg des Guten über das Böse	Sieg mit kleinem Vorsprung

Aufgabe 2. *Bildet S*ätze *mit den Wortverbindungen. Gebraucht die passenden Verben (z.B. den Sieg erringen/erkämpfen/feiern, um den Sieg kämpfen u.s.w.).*

1)

2)

3)

Teil 2. Der Tag des Sieges

Der Tag des Sieges am 9. Mai ist in Russland einer der wichtigsten Feiertage. Gefeiert wird die Kapitulation Deutschlands im Jahr 1945 und damit das Ende eines der blutigsten Kriege in der Geschichte Russlands. Dieser Krieg hieß **der Große Vaterländische Krieg** und



Ключевые слова: *День победы, праздник, Великая Отечественная война, памятник, парад.*

Key words: *Victory Day, holiday, Great Patriotic War, monument, parade.*

fand zwischen dem 22. Juni 1941 und dem 9. Mai 1945 statt.

Viele Menschen besuchen Militärparaden und schauen sich eines der vielen Feuerwerke an, die in vielen russischen Städten zur Feier des Tages abgebrannt werden. Die größte Militärparade findet auf dem roten Platz in Moskau statt. Sehr beliebt ist auch die Live-Übertragung von der Militärparade im Fernsehen.

Traditionell werden Veteranen des Zweiten Weltkrieges mit Blumen – meist rote Nelken – bedacht. An Kriegerdenkmälern werden Kränze niedergelegt. Auch in manchen Familien wird der Tag des Sieges etwa mit festlichem Familienessen gefeiert. Das russische Fernsehen zeigt Filme über den Weltkrieg. Manche Filme werden jedes Jahr wiederholt und sind so für viele Menschen zum festen Bestandteil des Feiertages geworden.

Am 9. Mai feiert Russland seinen Sieg über Nazideutschland im Jahr 1945, der das Ende *des Zweiten Weltkrieges* bedeutete. Bis dahin hatte der Megakonflikt in der Sowjetunion etwa 25 Millionen Menschenleben gekostet.





Der Jahrestag der Kapitulation Deutschlands wurde in der UdSSR erst 1965 eingeführt und war zunächst ein normaler Arbeitstag. Nur bei wichtigen Jahrestagen gab es damals eine Militärparade, so zum



Beispiel 1965 und 1985. Erst seit 1995 findet jährlich eine Militärparade statt, und der Tag des Sieges hat seit seiner Einführung stark an Popularität gewonnen. Im Jahre 2020 feiert man in Russland den **75. Tag des Sieges.**

Das Sankt-Georgs-Band, auch Georgsband oder Georgsbändchen genannt, ist in Russland seit 2005 das wichtigste Zeichen der Erinnerung an den Sieg im Deutsch-Sowjetischen Krieg. Es geht auf eine militärische Auszeichnung zurück, die im Russischen Kaiserreich verliehen und später in der Sowjetunion unter anderem Namen wieder eingeführt wurde. Es besteht aus einem Muster von drei schwarzen und zwei orangen Streifen.

In Russland ist das Sankt-Georgs-Band allgegenwärtig. Es wird auch in der kommerziellen Werbung und zur Dekoration verwendet.

Die Mutter-Heimat-Statue (Skulptura «Rodina-mat») auf dem Mamajew-Hügel in Wolgograd (bis 1961 Stalingrad) ist eine riesengroße Statue, die von der Sowjetunion zum Gedenken an den Sieg der sowjetischen

Streitkräfte im Großen Vaterländischen Krieg errichtet wurde.

Sie wurde 1967 nach einem Entwurf des Bildhauers Jewgeni Wutschetitsch errichtet und erinnert an die Schlacht von Stalingrad, die als Wendepunkt des Krieges gilt. Die Schlacht war lang, blutig und psychologisch sehr wichtig.

Die Statue hat eine Gesamthöhe von 85 Metern, gemessen von der Fußsohle bis zur Schwertspitze. Das Schwert allein misst 33 Meter und wiegt 14 Tonnen. Die Figur misst 52 Meter. Das Gesamtgewicht ohne den Sockel beträgt 7900 Tonnen, davon ca. 5500 Tonnen Beton und 2400 Tonnen Metall.

Der 9. Mai ist natürlich nicht nur der Tag, an dem man an den Sieg der Roten Armee und der Allierten denkt, sondern



auch *der Tag der Erinnerung* an die gefallenen Soldaten und andere Kriegsopfer, die nicht mehr am Leben sind. Unter dem Titel **„Unsterbliches Regiment“** laufen an diesem Tag Tausende Menschen durch die Straßen und halten Schilder und Plakate mit den Porträts ihrer im Krieg gefallenen Angehörigen hoch. Die Aktion findet sowohl in vielen russischen Städten, als auch außerhalb von Russland statt: Im letzten Jahr wurde sie in über 40 Ländern weltweit durchgeführt.

Die Initiative für das „Unsterbliche Regiment“ gehört dem Journalisten Sergey Lapenkov aus dem sibirischen Tomsk. Am Anfang konnte sich der Aktivist und seine Nachfolger gar nicht vorstellen, dass es aus einer persönlichen Geschichte eine nationale Bewegung wird.

Aber die Idee verbreitete sich wirklich schnell im ganzen Land. Für zahlreiche Teilnehmer ist es eine Möglichkeit, sich einerseits an ihre verstorbenen Verwandten und an die Familiengeschichte zu erinnern, und andererseits sich mit anderen Mitbürgern einig zu fühlen.

***Aufgabe 3**. Welche Traditionen und Symbole kann man im Text „Der Tag des Sieges“ finden? Wählt aus der Liste und charakterisiert sie.*

1) die Militärparade
2) das Sankt-Georgs-Band
3) Kriegsfilme
4) Kriegslieder
5) das Unsterbliche Regiment
6) rote Nelken
7) die Mutter-Heimat-Statue
8) Feuerwerke

Teil 3. Der Tag der Befreiung

Was man in Russland als *Tag des Sieges* feiert, heißt in Deutschland und in der ganzen Welt doch meistens anders: *Tag der Befreiung*. Nicht eindeutig ist es auch mit dem Datum.

Der Zweite Weltkrieg dauerte fast sechs Jahre und endete im Jahr 1945. Dabei gilt in vielen Ländern der 8. Mai als entscheidender Tag, in der ehemaligen Sowjetunion war das der 9. Mai.

Dieser Tag markiert die bedingungslose Kapitulation nationalsozialistischen Deutschlands und damit das Ende des Zweiten Weltkriegs in Europa. Er ist als *Gedenktag* in die Geschichte eingegangen und wird als „Tag der Befreiung“ bezeichnet – denn mit dem Ende des Zweiten Weltkriegs endete auch die Herrschaft der Nationalsozialisten.

Vor 75 Jahren – allerdings schon am 7. Mai – unterzeichnete die deutsche Wehrmacht im französischen Reims bedingungslos den Kapitulationsvertrag. Datiert war die Kapitulation auf den 8. Mai. Aber die Nachricht brauchte einige Zeit, um alle Beteiligten zu erreichen. Und in Moskau war es bereits der 9. Mai.

Nicht ohne Grund streiten sich deshalb Historiker darum, wann der „ Tag der Befreiung“ gefeiert werden sollte. Am 7. Mai 1945 beschlossen die Alliierten, dass alle deutschen Streitkräfte bis zum

8. Mai, 23.01 Uhr ihre Kampfhandlungen niederlegen mussten.

Die Festlegung eines gesetzlichen Feiertages konnte in der Bundesrepublik nicht durchgesetzt werden. In Brandenburg und Mecklenburg-Vorpommern gilt der 8. Mai als offizieller Gedenktag. Zum 75. Jahrestag wird Berlin den 8. Mai 2020 einmalig als Feiertag festlegen.

Aufgabe 4. *Anwortet auf die Fragen.*

1. Wie heißt der Tag des Sieges außerhalb Russlands? Welche anderen Bezeichnungen gibt es für diesen Tag? Wo liegt der Unterschied?
2. Was genau feiert man am Tag der Befreiung? Wovon wurde befreit?
3. Warum können die Historiker nicht genau entscheiden, welches Datum für das Kriegsende gilt?
4. Ist der Tag der Befreiung ein gesetzlicher Feiertag in Deutschland? Und in anderen Ländern?
5. In den Texten gibt es verschiedene Bezeichnungen für den gleichen Tag: Tag des Sieges, Tag der Befreiung, Tag der Erinnerung, Gedenktag. Welcher Name passt besser? Warum?
6. Feiert ihr den 9. Mai? Wie?
7. Auf Deutsch sagt man: „Man muss aus der Vergangenheit für die Zukunft lernen“. Wie versteht ihr diesen Satz? Seid ihr damit einverstanden? Was genau muss man bzw. kann man lernen?

Lösungen:

Aufgabe 1. ein glorreicher Sieg – Triumph; ein diplomatischer Sieg – zwischenstaatliche Beziehungen; ein Sieg im Wahlkampf – Politik; ein Sieg über den Gegner – Kampf; der Sieg der Heimmannschaft – Sport; ein militärischer Sieg – Krieg; ein knapper Sieg – Sieg mit kleinem Vorsprung; der Sieg des Guten über das Böse – Kindermärchen; ein Sieg über die Mitbewerber – Konkurrenz; Sieg über sich selbst – Psychologie.

Aufgabe 3. 1); 2); 3); 5); 6); 7); 8).

Литература

1. Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. – Mannheim. – 2005.
2. www.berlin.de/events/6052711-2229501-fest-der-begegnung.html
3. www.duden.de
4. www.iStockphoto.com
5. www.rbth.com
6. www.reuters.com
7. www.timeanddate.de/feiertage/russland/tag-des-sieges
8. www.t-online.de
9. http://de.wikipedia.org/

В.С. Спесивцева

Сведения об авторе*: *Спесивцева Виктория Сергеевна, канд. филол. наук**,** доцент кафедры германистики и лингводидактики ИИЯ МГПУ, Москва.
E-mail: deutschviktoria@yandex.ru

«WHO ARE THE WAR HEROES IN THE POSTER?» – УЧЕБНЫЕ ПЛАКАТЫ «UNITY IN DIVERSITY» КАК СТИМУЛ И СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВЫХ АСПЕКТОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

В статье рассматриваются методические аспекты работы по развитию иноязычной коммуникативной компетенции учащихся и социокультурному обогащению мировидения школьников на основе серии учебных культуроведческих плакатов «Единство в различии». Основное внимание уделено раскрытию функциональной направленности нового дидактического наглядного пособия как стимула и средства для ознакомления учащихся с понятиями «культурное наследие», «культурные ценности», «историческая память», а также для подготовки учащихся к межкультурному общению на английском языке, приводятся примеры методических рекомендаций по работе с фрагментами плакатов, актуальных для обсуждения военно-патриотической тематики в инокультурной среде.

"WHO ARE THE WAR HEROES IN THE POSTER?" – EDUCATIONAL POSTERS "UNITY IN DIVERSITY" AS A MOTIVATING MEANS OF STUDYING AXIOLOGICAL ASPECTS OF HISTORY AND CULTURAL HERITAGE OF RUSSIA AND BRITAIN

The article describes a methodology of foreign language communicative competence development in secondary school students and the process of enriching their social and cultural vision of contemporary world through classwork use of a new set of educational posters «Unity in Diversity». The author analyses the functional range of the new didactic tool as a motivating means of fostering students' understanding of such notions as "cultural heritage", "cultural values", "historic memory" as well as preparing them for real cross-cultural communication in the English language, special emphasis is given to the implementation of methodological instructions for organizing poster-based activities related topically to war and patriotism issues discussions with foreigners.

Принцип наглядности в обучении составляет один из главных дидактических постулатов, который не теряет своей актуальности в современный век цифровых технологий. Предлагаемые сегодня наглядные пособия по обучению школьным предметам становятся неотъемлемой частью целостной дидактической системы, которая помогает учащимся глубже и с большей мотивацией погружаться в изучаемый материал. Примером таких современных наглядных пособий по иностранному языку может служить серия учебных культуроведческих плакатов, создаваемых образовательной компанией РЕЛОД [4, 5, 6]. Вся серия плакатов объединена лейтмотивом «Единство в различии», подчеркивающим значимость ценности, многоликости и разнообразия национальных культур, без которого невозможно единство целостной мировой цивилизации.

Серия «Unity in Diversity» включает в себя плакаты, иллюстрирующие важные культурные, общественные, исто-

Ключевые слова: *принцип наглядности, учебный плакат, принцип дидактической культуросообразности, коммуникативные умения, культурно-историческое наследие, культуроведческий учебный материал, культурные ценности.*

Key words: *visualization principle, educational poster, culture-oriented didactic principle, communicative competence, cultural and historic heritage, culturally charged study material, cultural values.*

рические события и явления жизни Великобритании и России в сравнительной перспективе их единства и различия. Яркие оригинальные плакаты серии «Unity in Diversity» насыщены разнообразной познавательной информацией о знаковых фигурах в самых разных областях общественной жизни России и Великобритании, в их истории, государственном устройстве, политике, культуре, искусстве, науке, экономике и др. Художественное решение плакатов наполняет их иконическими текстами через графику, цвет, сочетание иллюстраций и печатного слова, что, безусловно, усиливает заложенный в них авторами дидактический потенциал.

Каждый из элементов плаката способен служить как мотивирующим источником творческой познавательной деятельности школьников, так и стимулом к развитию их критического мышления, умения анализировать, сравнивать, находить сходства, различия и параллели в фактах и процессах жизни двух стран. Информационная насыщенность плакатов дает возможность учителю использовать их в качестве современного наглядного пособия для групповой, парной и индивидуальной форм работы при изучении английского языка в классе или в ходе выполнения проектов во внеурочное время.

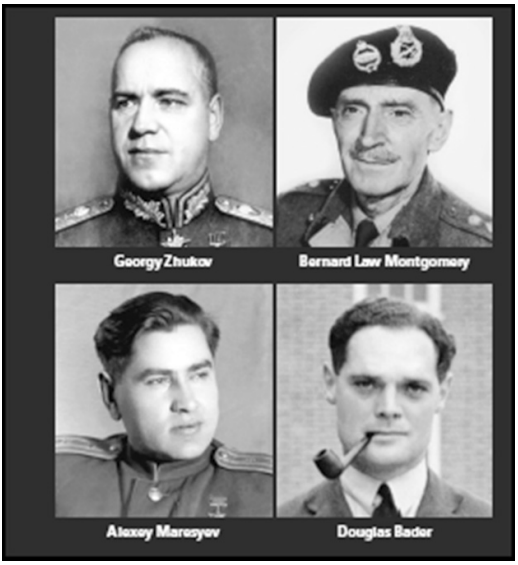
Несомненным достоинством плакатов является также их универсальность в плане адресата. Каждый из плакатов можно использовать в обучении разновозрастной аудитории – от начальной и средней до старшей ступени полной общеобразовательной школы или профильных классов школ с углубленным изучением английского языка или вузовской аудитории студентов.

Важным дополнением к самим плакатам в помощь учителю предлагаются методические рекомендации по работе с ними. Так, для плаката «Science, Technology and Innovations in Russia and the United Kingdom» составлены примерные образцы упражнений на тренировку необходимого языкового материала, а также даются примеры коммуникативно-поисковых заданий по работе с информационным полем плаката и творческие задания по выполнению коммуникативно-познавательных задач на их основе. Наличие подобного методического сопровождения к каждому из плакатов серии дает возможность учителю не только пользоваться предлагаемым материалом, но и проявлять творчество в создании своих собственных аналогичных или оригинальных разработок.

В кабинете иностранного языка пособия могут быть элементом оформления класса и создавать благоприятную для изучения языка атмосферу. Но несмотря на то, что такие наглядные пособия-плакаты играют вспомогательную роль, они позволяют учителю не только оригинально оформить кабинет, но и эффективно использовать плакат как средство организации учебной деятельности школьников в соответствии с требованиями ФГОС, а именно «способствовать формированию российской гражданской идентичности, патриотизма, уважения и гордости за прошлое и настоящее многонационального народа России, толерантного сознания и поведения личности в поликультурном мире, готовности и способности вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения» [7].

В год празднования юбилейной исторической даты победы в Великой Отечественной и Второй мировой войнах предлагаем учителям-практикам ознакомиться с отобранными нами фрагментами плакатов и методическими рекомендациями по работе с ними, которые связаны по теме с Праздником Победы и судьбами тех героических людей, которые поистине приближали эту победу, как могли. В основу предлагаемых заданий положены три учебных плаката из серии «Unity in Diversity» , а именно плакат «Great Personalities in Russian and British History, Science and Art», плакат «History of Russia and Great Britain» и плакат «Amazing Women in Russia and the UK».

WHO ARE THE HEROES IN THE POSTER?
Учебный культуроведческий плакат «Great Personalities in Russian and British History, Science & Art»



Task 1. Look at the photographs of four people in the poster and say whether you know any of them.

Have you seen these portraits before? When and where?

Task 2. Use the phonetic transcription to pronounce the names of the national heroes correctly. Learn the dates of their lives and say them in English.

Georgy Zhukov/gəˈɔ:rgıj ˈʒu:kɒf/
1896–1974
Bernard Law Montgomery/ˈbɜ:nəd ˈlɔ: məntˈgʌmərı/
1887–1976
Alexey Maresyev/ˌʌləkˈseı məˈresjəv/
1916–2001
Douglas Bader/ˈdʌgləs ˈbɑ:də/
1910–1982

Task 3. (Если на уроке используется плакат, а не фрагмент плаката) Find the person/people who you don't know at all. Read out his/their names. Use the expressions in the box to identify the location of the person on the poster.

In the right-hand lower corner, in the left-hand upper corner, at the top, at the bottom, in the top row, in the bottom row, in the middle, between, in the middle row, in the 2nd column etc.

Task 4. Work with a partner, read some facts from the biographies of the four outstanding people in the poster and decide who they are about.

1) Soviet marshal, an armoured-warfare expert, became chief of the army general staff in 1941.

2) Field Marshal of the British Army in World War II. He commanded the British Eighth Army in North Africa until the final Allied victory.

3) Before the Second World War he crashed and lost his legs. But later he was accepted as a pilot again. He had 22 aerial victories.

4) He planned or commanded almost every major Soviet military operation in World War II.

5) Between the wars he was a successful staff officer; when war broke out again he was a major-general.

6) Soviet fighter ace during World War II. He'd destroyed four German aircrafts before he was shot down and badly injured.

7) After the war served as NATO's Deputy Supreme Allied Commander Europe until his retirement in 1958.

8) After the war he served as Minister of Defence.

9) British Royal Air Force (RAF) flying ace during the Second World War.

10) Doctors had to amputate his legs. However, he mastered the control of his prosthetics, returned to flying and shot down 7 more German warplanes.

11) He was in command of all Allied ground forces during the Battle of Normandy. From 1 September 1944 he then continued in command of the 21st Army Group for the rest of the North West Europe campaign.

12) He had to struggle for life. It took him 18 winter days to reach the Soviet-controlled territory.

Keys: Zhukov – 1, 4, 8
Montgomery – 2, 5, 7, 11
Alexey Maresyev – 6, 10, 12
Douglas Bader – 3, 9

Task 5. Work in groups. Read Texts A and B about two great military commanders from the poster and find out if there are any similarities in their biographies. Fill in the table.

Table 1.

Facts	Georgy Konstanti-novitch Zhukov	Bernard Law Montgo-mery
Family background		
Education		
Military career		
Main achievements		
Traits of character		
Life after WW II		

Task 6. Read some quotes from or about Field Marshal Montgomery and discuss with your peers what qualities of his character they project.

Quotes

1. "Leadership is the capacity and will to rally men and women to a common purpose and the character which inspires confidence."
– **Bernard Montgomery**

2. "When I told a senior officer ... that I must have a new head gunner, he remarked that the present man was a delightful person and was also a golf champion. I agreed he was delightful, but added that unfortunately the game we were about to play was not golf."
– **Bernard Montgomery**

3. "What Manner Of Men Are These That Wear The Maroon Beret?

They are firstly all volunteers and are toughened by physical training. As a result they have infectious optimism and that offensive eagerness which comes from well-being. They have 'jumped' from the air and by doing so have conquered fear.

Their duty lies in the van of the battle. They are proud of this honour. They have the highest standards in all things whether it be skill in battle or smartness in the execution of all peace time duties. They are in fact – men apart – every man an emperor.

Of all the factors, which make for success in battle, the spirit of the warrior is the most decisive.

That spirit will be found in full measure in the men who wear the maroon beret."
– **Bernard Montgomery**

4. "In reaching a decision on that matter, we must first be clear about certain rules of war. Rule 1, on page I of the book of war, is: "Do not march on Moscow". Various people have tried it, Napoleon and Hitler, and it is no good. That is the first rule. I do not know whether your Lordships will know Rule 2 of war. It is: "Do not go fighting with your land armies in China". It is a vast country, with no clearly defined objectives, and an army fighting there would be engulfed by what is known as the Ming Bing, the people's insurgents."
– **Bernard Montgomery**

5. "In defeat, unbeatable; in victory, unbearable". – **Sir Winston Churchill**

6. "When tackling a problem, Monty cuts away all the frills and gets down to those factors that really matter. He simplifies everything to an extent I have not met elsewhere. Some say he over-simplifies, to some extent this is true, but the resultant dividend is enormous."
– **Chester Wilmot**

Text A. The Victory Marshall

The most prominent and successful Soviet Army commander during the Great Patriotic war. Born in 1896 into a peasant family, he was conscripted into the Russian Imperial Army during World War I. Afterwards he joined the Red Army and served as a cavalry commander during the Russian Civil War. He rose steadily through the military ranks and in 1930 he graduated from the higher military courses for Red Army commanders.

He came to international notice as commander of Red Army forces in 1939 in Mongolia where he directed an effective counterattack to defeat the Japanese army. Impressed by his leadership, Stalin appointed Zhukov the chief of the army general staff before the German forces invaded the Soviet Union in the World War II. Subsequently, Zhukov directed the defense of the city of Moscow and organized a counter-attack against the Germans that drove them back from central Russia.

After being appointed deputy commander-in-chief of the Red Army, Zhukov took charge of the defense of Stalingrad where he supervised the encirclement and surrender of the German Sixth Army. Following the defeat of the Germans at the Battle of Kursk, Zhukov led the final Soviet assault on Germany and captured Berlin, becoming a Soviet national hero, the 'Victory Marshall'.

Zhukov was always a brilliant and decisive person, but at the same time could be ruthless. He was enormously popular with his troops. However, his popularity threatened Stalin and, as a consequence, Zhukov faced a series of demotions.

After Stalin's death, Zhukov returned to favor and became minister of defense but later fell out after an argument with Nikita Khrushchev. After being forced out of the government, Zhukov stayed away from politics until his death in 1974. The monument to Georgy Konstantinovitch Zhukov is in the centre of Moscow.

Text B. The Spartan General

Field Marshal Bernard Law Montgomery, born on 17 November 1887, was a senior British Army officer who fought in both the First World War and the Second World War.

He was enormously popular with the troops under his command and with the British public. Three years older than Eisenhower, his military career was fuller. The son of a clergyman, he followed a conventional path from public school to the Royal Military Academy at Sandhurst. He saw fierce fighting on the Western front, was severely wounded, returned to the front and ended the war as a divisional chief-of-staff with the rank of major. Between the wars he was a successful staff officer; when war broke out again he was a major-general. As with Eisenhower, real responsibility came only in 1942 when Churchill chose him to take over the 8th Army in Egypt and turn back the Axis armies advancing on Suez. He was a good organizer and a careful strategist. His bloody baptism of fire in 1914 (when he was shot through the right lung by a sniper) taught him not to gamble with the lives of his men. He believed that officers should get close to their men, but with fellow commanders he could be prickly and arrogant. He possessed a strong self-belief which he communicated to those below him.

By the end of the war, troops under Montgomery's command had taken part in the encirclement of the Ruhr Pocket, liberated the Netherlands and captured much of north-west Germany. On 4 May 1945 Montgomery accepted the surrender of the German forces in North-western Europe after the surrender of Berlin to the USSR on 2 May.

After the war he became Commander-in-Chief of the British Army of the Rhine in Germany and then Chief of the Imperial General Staff (1946–1948). From 1948 to 1951 he served as Chairman of the Commanders-in-Chief Committee of the Western Union. He then served as NATO's Deputy Supreme Allied Commander Europe until his retirement in 1958.

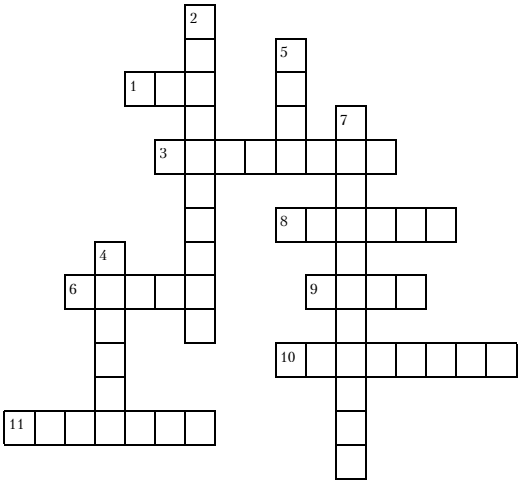
Montgomery died on 24 March 1976. His name is held in great respect by the nation.

7. The plan which Montgomery presented to Eisenhower at their meeting on August 23rd was bold enough, but it meant halting Patton and confining the Third Army to the defensive role of flank protection during the advance of the Second British and First American Armies to the Ruhr. Eisenhower's first reaction was that, even if it was militarily desirable (which he did admit), it was politically impossible to stop Patton in full cry «The American public,» said Eisenhower, «would never stand for it; and public opinion wins war.» To which Montgomery replied, «Victories win wars. Give people victory and they won't care who won it.» ***Chester Wilmot***

Task 7. Imagine that the two famous commanders have met. Describe the situation: where, when and why they met. Take down their conversation.

Task 8. If you had a chance of meeting up with either of the great military commanders, what questions would you ask them? And, vice versa, what questions do you believe would interest both men about the life of your generation? Make a list of questions and discuss them in small groups, then exchange opinions with the whole class.

Task 9. Wars often were turning points in history. Do the crossword WAR AND PEACE.



1. A fight of two or more countries against each other (war).
2. A written record of events in the order in which they happened (chronicles).
3. Entering another country by force (invasion).
4. The act of losing or not being successful (defeat).
5. The state of no longer having something, the act of losing (loss).
6. A situation in which there is no war or violence in a country (peace).
7. Acts of fighting in a war (hostilities).
8. A fight between armies, ships or planes during a war (battle).
9. A country that agreed to help and support another country in a war (ally).
10. The sudden start of something unpleasant (outbreak).
11. Success in a battle (victory).

Task 10. Project work.

What other famous and outstanding people in Russia would you add to the list of the Great Patriotic War heroes? Why?

Which British personality did anything similar during World War II?

Do some research and collect some facts about Alexey Maresyev & Douglas Bader. What makes their lives heroic? What were the challengers and sacrificies of their lives?

Учебный культуроведческий плакат «History of Russia and Great Britain»

Плакат «History of Russia and Great Britain» серии «Unity in Diversity» предназначен для развития речевой компетенции учащихся при обучении английскому языку в контексте исторической тематики. Он выполнен в формате инфографики — визуализации информации с выявлением взаимосвязей и соответствий между несколькими массивами данных и их элементами в удобной форме, что позволяет наблюдателю быстро разобраться в представленной информации. Подобная форма изображения такой сложной информации, как тема данного плаката, позволяет учителю английского языка и обучающемуся получить представление о раз-

личных подходах к тому, как хронология российской и британской истории может быть показана в сравнительной перспективе.

Многие обозначенные исторические периоды и события присутствуют в школьной программе по истории, а их сопоставление и/или объединение предоставляет возможности вести оживленную в учебной группе или классе. Акцент сделан на событиях, схожих или общих для истории двух стран.

События разделены на несколько категорий и размещены на соответствующих шкалах:

- общие для истории России и Великобритании (на центральной шкале, соединены перемычками);
- имеющие прямые аналоги в истории России и Великобритании (на центральной шкале, проиллюстрированы пиктограммами);
- открывающие и закрывающие общепринятые в мировой историографии этапы периодизации европейской истории (на центральной шкале, обозначены полужирным шрифтом);
- открывающие и закрывающие «собственные» периоды в истории стран (на шкалах и подшкалах слева и справа);
- остальные (встречаются на большинстве шкал, не имеют специального обозначения).

Центральная шкала отражает общепринятое в мировой историографии деление европейской истории от древности до наших дней.

Древний мир → Античность → Средние века (Раннее / Высокое / Позднее Средневековье) → Новое время → Новейшее время.

Ввиду особенностей исторического пути выбранных стран изложение ведется от начала Средневековья. Собственные шкалы у хронологии обеих стран более точные, так как за основу большинства из них взяты периоды царствования династий, а в случае России — еще и политическое устройство.

В качестве иллюстрации приведем несколько заданий по работе над всем плакатом из методической брошюры [1], созданной компанией РЕЛОД в сотрудничестве с Н.Д. Степановой, заслуженным работником образования Удмуртской республики, учителем высшей категории.

Round 1. First Sight Questions

1. Put the events in the order of their appearance on the timeline.

One is done as an example.

History of Russia		History of Great Britain	
World War I		Norman invasion	
Great Patriotic War		Industrial revolution	
Christianization of Kievan Rus'	1	The Cold War	
Mongol invasion		Union of England, Scotland and Ireland under one monarch	
February and October revolutions		Christianization of Britain	1

2. How many common historic events do you see on the timeline? "Common" means that such events are present in both countries. What are they?

Round 2. Insight Questions

1. How long ago were the official relations between the countries established?
2. What times were fruitful for both countries from the point of view of new land exploration? Why were there so many wars in that period?
3. What kind of exploration was highly developed in Russia but not in Great Britain? (Space exploration.)
4. Britain was an empire with lots of colonies around the world.

Did Russia have any colonies?

5. Did the governance system change in Great Britain? In Russia?
6. When did the Cold War start? When did it end? What events symbolize it?

Explain what the Cold War is.

Round 3. Summing-up Questions

1. Both countries were great empires between 1500 and 1917.

What is the main difference between the two countries in colonializing?

2. What were the relations between the countries during the Crimea wars? World War I? World War II? (Enemies? Allies?)

3. Do you agree that the histories of the two countries are more different than similar? Why do you agree? Why do you disagree?

4. What similar important events happened in both countries?

Why do we consider them important?

5. Find three areas in which the countries have some similarities.

6. Find three areas in which the countries have no similarities.

Дополним вышеприведенные задания некоторыми собственными примерами по работе с представленным фрагментом плаката на уроке английского языка. Данный фрагмент наглядного пособия дает возможность учителю обратиться к событиям периода истории от Первой мировой войны (1914) до падения Берлинской стены (1989). (*Примечание:* в некоторых заданиях использованы идеи материалов учебника для IX класса школ с углубленным изучением английского языка авторов В.В. Сафоновой, И.П. Твердохлебовой и Е.Н. Солововой [3]).

Task 1. Look at the poster and find the dates 1941 & 1939. How are these dates connected with the history of Russia and the UK?

Task 2. Project work. Create your own poster "The Great Defenders of Our Motherland".

1. Write a list of prominent Russian and Soviet commanders.

2. Draw a Timeline of prominent war battles and their outcomes.

3. Write a list of war heroes known to you.

4. Collect information and illustrative materials about the veterans of war in your region, town, school (photos, paintings, war-time posters, etc.).

5. Discuss and delegate responsibilities for material collection and poster design to the members of your group.

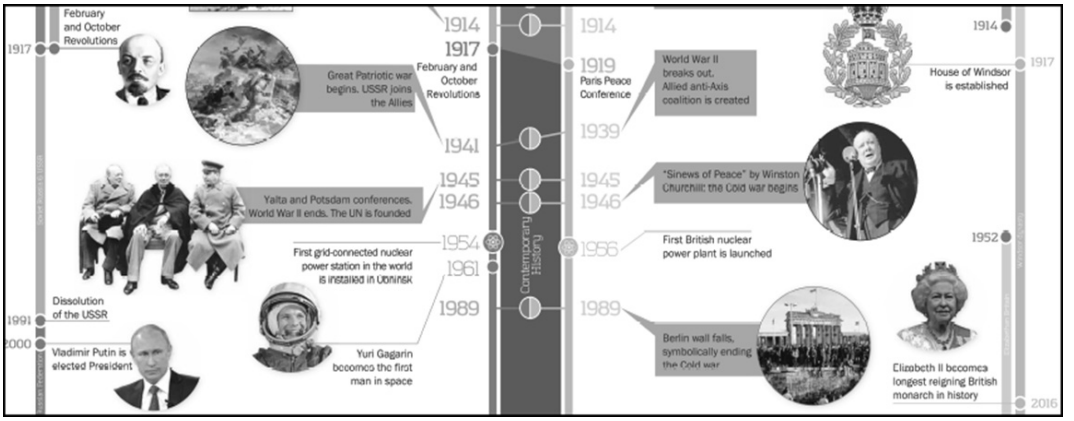
6. Deliver a short presentation of your poster in class.

Task 3. Foreign visitors to Russia sometimes wonder why Russia is so proud of its role in the Victory over the Nazi Germany. Some of them are brought up on Hollywood films about World War II and are convinced that the war was won by the Anglo-American coalition. Here are some questions about the Great Patriotic War. How would you answer them?

Why did the Nazi Germany fail to conquer the Soviet Union? How many people gave their lives for the victory in that war? How do you learn about Soviet military achievements during WW II? How much do you learn about military achievements of other Allied countries at your Modern History lessons?

The celebration of the Victory Day still remains one of the most important and popular holidays. Why? How is this day celebrated at your school?

Why so many young people have supported the idea of "The Immortal Regiment" parade?



Учебный культуроведческий плакат «Amazing Women in Russia and the UK»

Технология работы с данным плакатом серии «Единство в различии» во многом повторяет основные этапы работы с другими плакатами серии.

Одним из дополнений к методическому обеспечению и в помощь учителю для работы с плакатом «Amazing Women of Russia and the UK» является наличие аудиозаписей и скриптов к ним. Аудиозаписи содержат как истории самих героинь, так и репортажные записи с рассказами наших британских современников о том, какое впечатление произвело на них знакомство с этими удивительными женщинами.

Приведем некоторые примеры проблемно-поисковых и коммуникативно-познавательных заданий для работы над разделами плаката. Тематически плакат можно разделить на пять тематических блоков, поддерживаемых графически и информационно. Основные тематические блоки включают: Art, Public Activity, Science, Reign & Politics, Pioneers & Record Holders. В данной статье дадим примеры заданий на слушание к разделу, имеющему непосредственное отношение к героиням военного времени.

Section "Pioneers & Record Holders". LISTENING Comprehension

Цель: развитие умений учащихся аудировать текст с пониманием общей и детальной информации

Task 1. Listen to two people from the UK talking about two famous women in the poster and fill in the grid.

Speaker	Famous Person	Outstanding qualities & achievements	Attitude of the speaker
Speaker 1			
Speaker 2			

**Примечание:* скрипт аудиотекста и ключи даны в конце после самих заданий.

Task 2. Listen to Speaker 1 again and fill in the gaps.

Amy Johnson was (1) _____ who achieved many milestones in long distance flying. She became the first woman (2) _____ between Britain and Australia in 1930. She (3) _____ as a hobby whilst working as a solicitor's secretary in London, having previously graduated from the University of Sheffield with a degree in economics. I became interested in her because she (4) _____ which at the time was (5) _____ by men and through her (6) _____ captured the heart of a nation. Her (7) _____ in long distance flying were absolutely astounding; given the types of (8) _____, it certainly was not a comfortable ride! It was cold, it was



windy, the cabins were unpressurized, there was (9) _____ and the planes were very, very slow. So these long distance journeys could take days. I am sure that with her (10) _____ she encouraged and inspired many more women (11) _____ in aviation.

LISTENING & follow up research

Цель: развитие умений аудирования с пониманием детальной информации и определения отношения говорящего к субъекту речи.

Task 3. Listen to Speaker 2 again and answer the following questions.

1) How did the speaker learn about this famous aviator?

2) Who were the "Night Witches"? Why did they get that nickname?

3) What war was Valentina Grizodubova a hero of?

4) What does the speaker say about Valentina's contribution to the victory in World War II?

Keys & Transcripts:

Task 1. 1) Amy Johnson 2) Valentina Grizodubova

Task 2. 1) a pioneering female aviator 2) to fly solo 3) was introduced to flying 4) pursued a passion 5) mostly practiced 6) determination and charisma 7) exploits 8) aircraft she flew in 9) no oxygen 10) exploits 11) to pursue careers

Well, I know about **Valentina Grizodubova** because she was in the aviation units which became known as the "Night Witches", which flew the Policarpov PO-2 biplane aircraft. And the sound of the Policarpov, if you've heard, is the one that's in service at Old Warden, the Shuttleworth collection, it has a particular sound of the engine. And it was used to fly low over German lines to keep the German troops awake at night to reduce the will to fight the next day. And they did it continuously, night after night, to reduce and undermine the determination of the German troops to fight. She was a war hero, and she hold world records, and she flew combat sorties in the Great Patriotic War, which was the Russian contribution to World War II, lasting from 1941 until the end of the war in 1945.

Task 4. Look at the hashtags and decide how accurately they reflect the personality of the heroines? Present arguments to support your opinion. What other hashtag can you add to the description of Amy Johnson's and Valentina Grizodubova's character and achievements?

Section «Public Activity»

В большой степени работа с материалами плакатов серии «Unity in Diversity» опирается на принцип дидактической культуросообразности, который по определению В.В. Сафоновой, предполагает отбор учебных материалов, «целенаправленно ориентированных на социокультурное обогащение мировидения школьников и коммуникативную подготовку их к межкультурному общению» [2, с. 19]. Именно согласно этому принципу при отборе фактов, событий и способов их интерепретации следует учитывать, в какой степени данный материал может служить стимулом для ознакомления с понятиями «культурное наследие», «историческая память народов», «культурные ценности».

Наличие ценностно-значимого культуроведческого материала может способствовать формированию у обучаемых неискаженных представлений об истории и культуре соизучаемых народов и «прогнозировать опасности насаждения искаженных культурных воззрений в учебной аудитории и возможности манипулирования культурными представлениями обучаемых» [2, с. 20].

В иноязычном культурном общении тема волонтерства имеет особую ценность и свидетельствует об активной гражданской позиции современного человека вне национальной принадлежности. Именно поэтому, с целью развитие коммуникативных умений ведения диалога-расспроса и выражение оценочного мнения на изучаемом английском языке, в работе над плакатом «Amazing Women of Russia and the UK» рекомендуется активизация тематического вокабуляра по темам «Волонтерство», «Общественная деятельность». Методические рекомендации содержат задания, предполагающие не только обсуждения идеи волонтерства, но и задания,

побуждающие молодых людей к проявлению своей гражданской позиции в планировании реальных благотворительных акций. Приведем некоторые из подобных заданий в работе над тематической секцией «Public Activity».

Task 1. Working with a partner, write down a list of various voluntary activities where individuals can help to improve welfare and quality of life for people in present day societies. Make use of the hashtags in the poster.

Keys: charity, Red Cross, hospice movement, UNICEF (United Nations International Children's Emergency Fund)

Task 2. Working in small groups, discuss what motivates people to get involved voluntarily in charitable forms of activities. What special qualities of character does one need to act as a volunteer? Read the names of the outstanding female personalities from the poster for each of these areas of Public Activities for Russia and Britain. Ask your partner whether he/she is familiar with any of them. Share your understanding of these public activists' character traits with the partner.

Task 3. Read the given hashtags and match them up with the name of the person they identify.

#	***Leader***
Selfless devotion *Compassion* *Welfare pioneer* *PodariZhizn* *Ambassador of UNICEF*	Audrey Hepburn Chulpan Khamatova Cicely Saunders Nyuta Federmesser Yelizaveta Glinka (Doctor Liza)

In small groups discuss what is known to you about those women and the organizations they are the pillars of. Which of the organizations would you like to support or become a volunteer of?

Task 4. Read the information about the person from the poster and answer the following questions:

1. What proves that Clementine Churchill was a broad-minded person?
2. What kind of charity was she the founder of?
3. Why did the Soviet government give her a high award?
4. What kind of award was the Order she received?

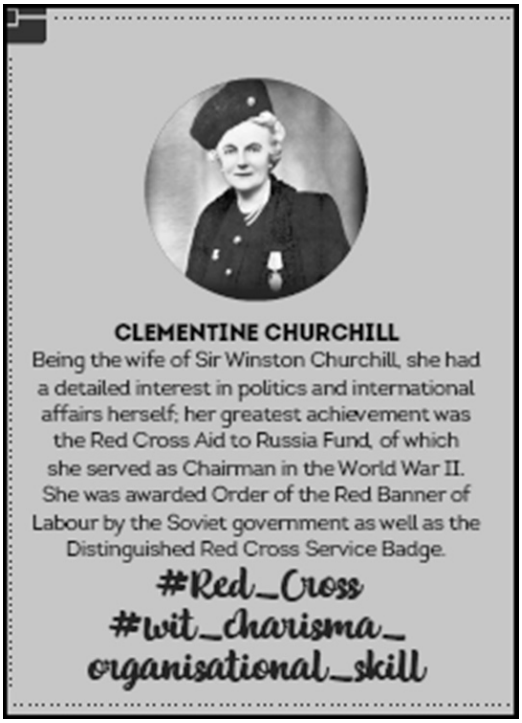
Task 5. Read and compare. Compare the information from the poster with the text below. What additional facts do you learn about Clementine Churchill and her activities?

Task 6. Comment on the quote. What can we learn about Clementine's character from it?

> "Never talk rich, never talk poor, never talk money".
> – **Clementine Churchill**

Task 7. Look at the hashtags and decide how accurately they reflect the personality of the heroine? Present arguments to support your opinion. What other hashtag can you add?

Clementine Churchill – the wife of Sir Winston Churchill; she developed a detailed interest in politics and the international stage and often demonstrated qualities of charisma, insight and organisational skill, vital to the role of



statesperson. Her greatest achievement was the Red Cross Aid to Russia Fund, of which she served as Chairman in the Second World War.

Clementine rallied support from the wealthy and celebrity musicians, along with factory workers and school girls willing to knit scarves, gloves and hats. The Red Cross Aid to Russia Fund quickly raised £1 million in the period from mid-October to December 1941, rising to a massive £8 million by the end of the war. This went towards essential supplies such as clothing and blankets, medicine and medical equipment including X-ray installations and first aid kits. To amass such support from a country which was itself struggling with wartime shortages was a considerable achievement.

She was awarded Order of the Red Banner of Labour by the Soviet government as well as the Distinguished Red Cross Service Badge from the Soviet Red Cross.

В заключение хочется подчеркнуть важную роль учебного культуроведческого плаката как актуального мотивирующего средства расширения социокультурного мировидения школьников, способного повышать степень их гражданственности и личной сопричастности к культурно-историческому наследию России и стран изучаемого языка. Во многом именно таким образом, через включение военно-патриотической тематики в учебное общение, предмет иностранный язык определяет успешность подготовки учащихся к реальному межкультурному общению на изучаемом языке в инокультурной среде.

Литература

1. Методические рекомендации к плакатам Great Personalities in Russian and British History, Science and Art и History of Russia and Great Britain. М.: РЕЛОД, 2017. – 28 с.

2. *Сафонова В.В.* Культуроведение в системе современного языкового образования. –М.: Иностр. языки в школе, 2001. – С. 17–24.

3. *Сафонова В.В., Твердохлебова И.П., Соловова Е.Н.* Английский язык: Учеб. для IX кл. шк. с углубл. изучением англ. яз. М.: Просвещение, 2003. – 385 с.

4. Плакат “Great Personalities in Russian and British History, Science and Art”. М.: РЕЛОД, 2017. – формат А1

5. Плакат “History of Russia and Great Britain”. М.: РЕЛОД, 2017. – формат А1

6. Плакат “Amazing Women in Russia and the UK”. М.: РЕЛОД, 2018. – формат А1

7. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. – М.: Просвещение, 2011. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://mon.gov.ru/pro/fgos/oob/pr_oob.pdf

Электронные ресурсы

8. https://en.wikipedia.org/wiki/Bernard_Montgomery

9. https://www.thefamouspeople.com/profiles/georgy-zhukov-6455.php

И.П. Твердохлебова

Сведения об авторе: *Ирина Петровна Твердохлебова,* канд. пед. наук, доцент кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации Института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ.

E-mail: iptverdokhlebova@gmail.com



ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

ПИТЧИНГ

КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ У СТУДЕНТОВ

Статья посвящена использованию нового типа публичных выступлений "Elevator Pitch" с целью развития ораторского мастерства у студентов на занятиях по английскому языку. Данный вид публичных выступлений вызывает интерес у учащихся, способствует развитию креативности и формированию умения четко и лаконично излагать свои мысли.

PITCHING AS AN EFFICIENT WAY OF DEVELOPING STUDENTS' PUBLIC SPEAKING SKILLS

The article focuses on using a new type of public speaking "Elevator Pitch" aimed at developing students' oratory. This public speaking type arouses students' interest, develops creativity and contributes to the ability to articulate their ideas clearly and concisely.

Деятельность успешного руководителя связана с умением эффективно взаимодействовать с подчиненными, деловыми партнерами, коллегами, клиентами и оказывать на них влияние, тем самым укрепляя свой авторитет. Владение навыками публичного выступления, ораторское мастерство и харизма повышают шансы на успех, позволяют эффективнее управлять компанией, доносить свои идеи до людей, мотивировать сотрудников, проводить совещания, переговоры, презентации.

Важнейшей задачей является обучение студентов экономического факуль-

Ключевые слова: *публичное выступление, питчинг, элевэйтор питч, студенты, ораторское мастерство.*

Key words: *public speaking, pitching, elevator pitch, students, oratory.*

тета основам ораторского искусства, ведь многие их них в будущем станут руководителями отделов, департаментов и организаций. В связи с этим в рамках прохождения курса по английскому языку большое количество времени уделяется различным видам деловых презентаций, выступлениям с докладом на конференциях, способствующим развитию данных навыков и компетенций. В последнее время также появились новые формы публичного выступления, заслуживающие особого внимания. К ним, например, относится Elevator Pitch, позволяющий презентовать себя, свою работу, бизнес, новый проект или продукт [4].

Обучение данному виду публичного выступления было проведено в нескольких группах студентов второго курса в течение трех лет в качестве эксперимента и оказалось весьма успешным. В рамках прохождения курса по деловому английскому по учебнику Market Leader Upper Intermediate, в процессе изучения темы "Raising Finance" («Привлечение средств») анализируется и обсуждается статья "No More Easy Money", повествующая о молодом предпринимателе в поисках бизнес-ангелов (инвесторов) [3, с. 85].

Ключевым концептом данного текста является питчинг – специально организованное мероприятие, на котором стартаперы могут встретиться с инвесторами, а также сам процесс презентации идеи. Питч – краткая устная презентация идеи проекта стартапером с целью заинтересовать инвесторов и, как следствие, добиться финансирования своего проекта. Длительность питча может варьироваться от 30 секунд до 5 минут [1, с. 24].

После прочтения текста у студентов возникал интерес к питчу как виду публичного выступления, структуре и технике его презентации. Изучение аутентичных материалов в рамках данной темы позволило выработать стратегию использования питчей в качестве инструмента, способствующего развитию ораторского мастерства у студентов.

Так как стандартные питчи существенно не отличаются от деловой презентации, с которой студенты хорошо знакомы и навыки которой оттачиваются в течение нескольких лет, особый интерес представляет "Elevator pitch" («элевэйтор питч» или «презентация в лифте»), являющийся краткой презентацией продукта, проекта или сервиса. Основной отличительной особенностью этого понятия является ограниченность во времени, около 60 секунд – то есть время, за которое лифт обычно совершает поездку. История «презентации в лифте» говорит, что этот тип выступления появился на Wall Street, где у молодых клерков единственной возможностью изложить свою идею руководителям была встреча в лифте [5].

Учитывая тот факт, что визуализация образовательного контента развивает когнитивные стили мышления, креативность и мыслительную активность учащихся, а также оказывает положительное влияние на их психологическое и эмоциональное состояние [2, с. 456], после прочтения статьи студентам предлагается просмотр видеоматериалов с примерами «презентаций в лифте». В настоящее время существуют 2 одноименные программы в США и Великобритании, пользующиеся большой популярностью у аудитории. В них молодые предприниматели рассказывают свой «элевэйтор питч», презентуя компанию или идею во время поездки на лифте к потенциальным инвесторам. Доезжая до 60 этажа за 60 секунд, они ждут вердикта инвесторов и отправляются вниз, если проект их не впечатлил. В случае заинтересованности бизнес-ангелов дверь лифта открывается, стартапер более детально описывает свою идею, отвечает на вопросы и заключает взаимовыгодную сделку.

Видео просмотр завершается групповым обсуждением каждого питча с точки зрения языка, темпа речи, контента и суггестии с последующим коллективным формулированием основных принципов успешного «элевэйтор питча».

В качестве домашнего задания учащимся предлагается презентовать свой стартап или продукт в формате "Elevator Pitch". Опыт работы со студентами эко-

номического факультета разных уровней владения иностранных языком показывает, что именно умение кратко, но в то же время максимально информативно изложить материал вызывает у них наибольшую трудность, поэтому "Elevator Pitch" идеально подходит не только для оттачивания навыков ораторского мастерства, но и формирования умения лаконично и грамотно излагать суть проблемы.

Трехлетний опыт проведения данного вида питчей в группах студентов второго курса направлений «Менеджмент» и «Экономика» показал существенный интерес студентов к «презентации в лифте»: они подходили к ней креативно, с полной отдачей, и, несмотря на объективную занятость, не менее 90% студентов в каждой группе подготовились, рассказали свои питчи перед своими одногруппниками, выступавшими в роли бизнес-ангелов, и ответили на последующие вопросы. Занятие завершалось выбором лучшего питча с соответствующей аргументацией.

В 21 веке, в эпоху повсеместной диджитализации, социальных сетей и смартфонов, подросткам и студентам становится сложнее взаимодействовать с людьми в реальном мире, однако мягкие навыки и навыки публичных выступлений с каждым годом ценятся все больше. Для подготовки успешных кадров необходимо включать в программы задания на развитие навыков ораторского мастерства, и «элевейтор питч» может стать эффективным инструментом в решении данной задачи.

Литература

1. *Левина. С.А.* Продвижение стартап-проектов с помощью технологии питчинга / С.А.Левина. // Научные труды СЗИУфилиала РАНХИГС. – М.: РАНХИГС, 2015, выпуск 5(22). – С. 23–28.

2. *Рябцева Н.К.* Новые коммуникативные тенденции в современной культуре и инновации в области преподавания иностранного языка / Н.К. Рябцева // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков: Периодический сборник электронных статей. Электронное научное издание. – М.: Ияз РАН, 2016, выпуск 8. – С. 446–466.

3. *Cotton, David.* Upper Intermediate Market Leader. Business English Course book/D. Cotton ,D.Falvey, S. Kent. – Person Education Limited, 2011.–175 p.

4. Here's How To Perfectly Craft And Throw Your Elevator Pitch. [Электронныйресурс].– Режим доступа: https://www.forbes.com/sites/jackkelly/2019/04/03/how-to-not-strike-out-with-your-elevator-pitch/#4d1dd6d854cf

5. MentalSkills. ElevatorPitch. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.mental-skills.ru/dict/elevator-pitch-elevator-speech/

О.В. Мишуненкова

Сведения об авторе: *Мишуненкова Ольга Владимировна,* кандидат педагогических наук, старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова.

E-mail: mishunenkova@inbox.ru



МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ПАТРИОТИЧЕСКОМУ ВОСПИТАНИЮ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: УРОКИ ИСТОРИИ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

В статье рассматривается важность использования межкультурного подхода как одного из условий успешности патриотического воспитания студентов педагогического вуза. Авторы представили практический опыт организации междисциплинарного занятия для будущих учителей французского языка на материалах истории Второй мировой войны. Показано, как в учебном процессе реализуются скоординированные усилия специалистов разных областей знаний, имеющих результативный опыт патриотического воспитания молодежи.

INTERCULTURAL APPROACH TO PATRIOTIC EDUCATION OF FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: LESSONS FROM THE HISTORY OF WORLD WAR II

The article discusses the importance of using an intercultural approach as one of the conditions for the success of Patriotic education of students of pedagogical universities. The authors presented practical experience of organizing an interdisciplinary class for future French language teachers based on the materials of the history of World War II. It is shown how coordinated efforts of specialists from different fields of knowledge with effective experience of Patriotic education of young people are implemented in the educational process.

Система патриотического воспитания современного педагогического ВУЗа требует продуманной организации образовательного процесса и разработки четкой структуры воспитательной работы со студентами – будущими преподавателями, в задачу которых будет входить воспитание юных граждан России. Это особенно актуально для преподавателей иностранного языка, той учебной дисциплины, которая способствует развитию национального самосознания, общекультурной и этнической идентичности, воспитанию гражданских и патриотических качеств личности [5, с. 6].

Сложность планирования воспитательной работы состоит в том, что патриотизм хотя и является одним из наиболее глубоких естественных человеческих чувств, закрепленных веками и тысячелетиями, не заложен в генах. Это не природное, а социальное качество, которое не наследуется, а формируется [2, с. 24]. Необходимо также отметить, что современные молодые люди находятся под влиянием эпохи глобализации, которая характеризуется разночтениями в восприятии наследия прошлого и новых ценностей общественной жизни [6, с. 62].

Патриотическое воспитание, органично, систематически и целенаправленно интегрированное в преподавание профильных дисциплин и во внеучебную деятельность студентов на протяжении всего периода обучения, может расширить палитру ценностей обучаемых в пространстве языка и культуры, и в том числе в исторической проекции. Коммуникативная направленность предмета «иностранный язык» и смежных учебных дисциплин дает возможность для поиска национальной идентичности в процессе изучения стра-

Ключевые слова: *патриотизм, Вторая мировая война, патриотическое воспитание студентов, межкультурный подход, иностранный язык, французский язык.*

Key words: *Patriotism, World War II, patriotic education of students, intercultural approach, foreign language, French.*

новедческого материала через активное обсуждение широкого ряда вопросов, способствующих развитию интереса к истории, событиям, происходящим в мировом сообществе.

В ходе синхронизированного освоения различных предметных модулей, комбинированных занятий, направленных на соизучение языка, истории, культуры и традиций России и зарубежных стран, студенты изучают мировое историческое наследие, что способствует формированию чувства гордости за достижения Родины, осознанию ответственности за ее настоящее и будущее [3, с. 34]. Важной составляющей патриотического воспитания будущих учителей являются совместные скоординированные усилия преподавателей – специалистов разных областей знаний, имеющих результативный опыт патриотического воспитания молодежи [1, с. 75], и привлечение к подготовке и проведению мероприятий носителей изучаемого языка и билингвов (как преподавателей, так и стажеров-сверстников обучаемых).

История Второй мировой войны неодинаково представлена в учебниках разных стран. В связи с доминирующими официальными трактовками значимых исторических событий, к которым относится Вторая мировая война, в языковой картине мира каждого народа формируются свои собственные образы и их компоненты (например, рациональный и эмоциональный) [4, с. 133]. Сделав акцент на межкультурной образовательной парадигме, предполагающей «...освоение обучающимися обеих культурных данностей – и родной, и иной – в их равнозначном статусе, в их взаимном пересечении и интеграции» [7, с. 39], возможно противостоять умышленной фальсификации истории, переосмыслить и бережно сохранить память о войне и Победе в ней.

События Второй мировой войны во Франции и России (СССР) стали материалом для организации междисциплинарного практического занятия со студентами 3 курса бакалавриата (направление подготовки: педагогическое образование, профиль: иностранный язык (французский)). В процессе подготовки к занятию скоординированная работа преподавателей и консультанта-носителя французского языка, специалиста по истории и философии, позволила проявить творческий подход к подбору и организации учебного материала (в том числе и малоизвестных аутентичных источников, отражающих события Второй мировой войны, а также рассказывающих о движении Сопротивления во Франции и его трактовку французами) и избежать ненужного формализма и чрезмерной дидактичности. Вопросы для последующей рефлексии, саморефлексии и дискуссии преподавателей и студентов, отобранные преподавателями с учетом опыта исследовательской работы по разным научным специальностям (педагогика, лингвистика, история, философия), позволили во-первых, выявить готовность студентов к обсуждению ряда аспектов, касающихся патриотизма и гражданственности, и во-вторых, скоординировать в соответствии с результатами предварительно проведенного анкетирования содержание занятия в рамках заданной цели.

В анкетах студентам были заданы вопросы, ориентированные на их субъектный опыт. Ответы на них показали заинтересованность обучаемых в обсуждении темы патриотизма и позволили констатировать особую субъектную позицию каждого. На вопрос: « Qu'est-ce que le patriotisme pour vous?» были выявлены следующие варианты репрезентации понятия *«патриотизм»* студентами:

– c'est l'amour de la patrie; la fierté de son pays et son amour pour lui ; l'amour pour sa terre, pour sa nature, pour la mentalité de son pays;

– c'est le respect et l'amour infinis que l'on porte à son pays, sentiments basés sur la connaissance de son histoire ;

– c'est l'amour pour sa patrie, sa culture et ses traditions;

– le patriotisme, c'est quand on aime son pays tout en étant libre de le critiquer;

– c'est la volonté de défendre et de promouvoir son pays;

– c'est la volonté de faire des sacrifices et des exploits pour les intérêts de sa patrie;

– c'est l'amour pour sa patrie et sa maison, sa langue;

– c'est quand on accepte tous les changements qui se produisent dans son pays ;

– c'est l'amour de son peuple et de son pays ; l'estime de son peuple, le respect des traditions et des biens culturels de sa Patrie.

На вопрос, считают ли себя студенты патриотами («Êtes-vous patriote? Pourquoi?»), были получены различные ответы, среди которых:

– je pense que je ne suis pas un patriote, mais je ne suis pas prête à sacrifier quelque chose pour la patrie;

– je ne peux pas me considérer pleinement comme un patriote. J'aime ma langue et ma ville, j'aime la mentalité du peuple russe, nos habitudes et nos traditions, mais je veux aussi en savoir plus sur les traditions d'autres pays, voyager et m'installer dans un autre pays;

– un peu, parce que je ne connais pas assez mon pays, pour être patriote il faut le connaître beaucoup mieux;

– je ne suis pas sûr que je puisse me considérer comme patriote. J'aime ma patrie et je respecte notre Histoire. Mis je pense que si on veut changer de pays, on ne peut pas être perçu comme un vrai patriote.

Вопрос «Seriez-vous prêt à combattre pour votre pays en cas de guerre?» также вызвал разные варианты ответов:

– c'est une question difficile: en temps de paix, il est impossible d'imaginer toutes les horreurs de la guerre. Maintenant il me semble que oui, je le pourrais;

– plutôt non;

– je pense que non pour une raison très simple: je ne serai pas utile dans ces circonstances, je ne pourrai rien faire;

– pour le pays, non. Pour les parents, les amis, pour le lieu où j'ai passé l'été, pour la maison, pour ma vie et celle de mes proches, oui;

– en cas de guerre, je serais prête à m'engager militairement. Mais c'est facile à dire quand on n'est pas en guerre.

Такая неоднозначность и вариативность ответов на предложенные вопросы, присутствие полностью противоположных суждений стали поводом для поиска средств усиления интерактивности занятия, в том числе с помощью использования диалоговых технологий.

Приступая к проведению самого занятия, прежде всего, необходимо было обрисовать предшествовавший период и исторический фон, на котором происходили трагические для Франции и для всего мира события. Во *вступительной части* студенты получили краткую информацию о событиях периода Первой мировой войны, в особенности о самых тяжелых для союзников, противостоявших Германии, боях. *Основная часть* занятия началась со знакомства студентов с эпизодом начала Второй мировой войны. Особое внимание было уделено моментам нападения Германии на Францию, капитуляции французской армии, движению Сопротивления, а также нападению Германии на СССР и битве под Москвой. Для совместной рефлексии были выбраны следующие вопросы:

1. Как могло получиться, что хорошо вооруженная французская армия численностью 5,5 млн. человек капитулировала? Ведь за четверть века до этого, во время Первой мировой войны, французы практически в одиночку–выдержали кровопролитнейшие сражения с тем же самым противником («Верденская мясорубка») и не отступили?

2. Какую роль играет «состояние умов» общественности, патриотический настрой на фронте и в тылу?

3. Можно ли сравнить битву при Вердене 1916 г. и битву под Москвой 1941-1942 г. с точки зрения влияния патриотизма народа на исход сражения при явном недостатке материально-технических средств и личного состава сопротивляющейся стороны?

Для того, чтобы студенты ответили на эти вопросы, им была показана презентация и кадры кинохроники [8, 9, 10, 11, 12]. Презентация содержала наглядную информацию о позициях враждующих сил в определенные моменты Первой и особенно Второй мировой войны, о разнице в умонастроениях французского общества в 1916 г. и в 1940-1941 г., о реакции советского народа на неудачи Красной Армии и угрозу потери Москвы, о героизме советских солдат, командиров и жителей города. Студенты ознакомились с биографиями и описанием

сферы интересов основных действующих лиц. Из представленных фактов можно было сделать выводы о патриотическом настрое французского народа в 1916 г. и советского народа в 1941-1942 г., который решил исход сражений. Наглядная информация дала возможность увидеть, что недостаток патриотических чувств позволил финансовым интересам и политическим взглядам лидеров Франции конца 30-40-х гг. XX века отказаться от сопротивления гитлеровской Германии.

Для сравнения были приведены позиции французского правительства и настрой участников Сопротивления.*На втором этапе* занятия студенты ознакомились с воззваниями лидеров движения, отрывками радиопередач, фактическим материалом, отразившем деятельность французов, примкнувших к Сопротивлению [8, 9, 11]. Данная информация позволила затронуть вопросы о том, в чем состоит гражданская позиция человека, что является предательством, где граница между истинным и ложным патриотизмом. Подобные вопросы не относятся к числу легких, молодые люди, не имеющие большого жизненного опыта, не были готовы ответить сразу. В связи с этим преподаватели обратились к фоновым знаниям студентов в области истории родной страны, сложным и противоречивым фактам: поддержка иностранной интервенции во время Гражданской войны, деятельность Российской Освободительной армии во время Великой отечественной войны. При этом важно было выслушать мнение каждого и создать благоприятную для обмена мнениями атмосферу.

Сопоставление гражданской позиции лидеров Франции и СССР, французского и советского народа, позволило студентам в *заключительной части* занятия высказаться о том, является ли с их точки зрения желание освободить свою страну от существующего строя с помощью иностранной интервенции истинно гражданским; рассмотреть составляющие понятий «патриотизм» и «национализм», сформулировать и обсудить их определения; уточнить современное понимание значимости личной гражданской позиции.

Подводя итоги занятия, анализируя вопросы, прозвучавшие в полемике, преподаватели и студенты предложили в качестве внеаудиторного письменного задания продолжить совместное обсуждение затронутых вопросов с помощью создания специального блога. Для расширения возможности обмена мнения в рамках межкультурной коммуникации было принято решение совместно со стажерами из Франции посетить памятник летчикам эскадрильи «Нормандия-Неман» в Лефортово, в открытии которого принимали участие лидеры России и Франции.

Таким образом, тщательно скоординированная работа преподавателей в аспекте межкультурной парадигмы, грамотно спланированный анализ специального отобранного исторического и культуроведческого материала, а также индивидуальный подход к студентам способствовали эффективному решению задач патриотического воспитания будущих преподавателей французского языка в рамках учебного процесса.

Литература

1. *Байбородова Л.В., Харисова И.Г., Белкина В.В.* Патриотическое воспитание будущих педагогов: монография. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2015. – 127 с.

2. *Бобровский В.А., Ефремова Е.В., Бобровский А.В., Крестьянинов В.А.* Патриотизм и его проблемы в воспитании студентов занимающихся физической культурой и спортом // Физическая культура и спорт в жизни студенческой молодежи: Материалы 4-й Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию ОмГТУ. – Омск: ОмГТУ, 2018. – С. 23–26.

3. *Васичкина О.Н.* К вопросу воспитания патриотизма на занятиях по иностранному языку // Архивариус. – 2015. – Т. 1. – № 3 (3). – С. 33–36.

4. *Жданова С.Ю., Полякова С.В., Пузырева Л.О.* Образ второй мировой войны в комментариях американских студентов // Новая наука: Опыт, традиции, инновации. 2017. № 1–3 (123). С. 133–135.

5. *Копылова В.В.* Федеральный государственный образовательный стандарт

начального общего образования: назначение, структура, требования //Иностр. языки в школе. – 2010. – № 5. – С. 2–6.

6. *Рябова Е.Л., Терновая Л.О.* Межкультурное взаимодействие в современном мире: Учебное пособие. – М.: Международный издательский центр «Этносоциум», 2011. – 374 с.

7. *Тарева Е.Г.* Межкультурный подход в парадигмальной системе современного социогуманного знания // Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография. – М.: НЕОЛИТ, 2017. – С. 17–45.

8. Histoire — Géographie. Enseignement moral et civique. 3e / sous la dir. d`E. Blanchard et A. Mercier. – Lyon : Lelivrescolaire, 2018 – Режим доступа: https://ru.calameo.com/read/0005967297a387a131778, свободный (дата обращения: 03.12.2019).

9. https://m.youtube.com/watch?v=5S3z-jB87zs, свободный (дата обращения: 03.12.2019).

10. https://www.youtube.com/watch?v=LmsdHnQ7RD8, свободный (дата обращения: 03.12.2019).

11. https://m.youtube.com/watch?v=gVTGBLgMT1E, свободный (дата обращения: 03.12.2019).

12. https://www.youtube.com/watch?v=VdKjzgBeEUc, свободный (дата обращения: 03.12.2019).

Л.В. Банникова, Н.Б. Касьянова, Ф. Компуэн

Сведения об авторах: *Банникова Любовь Владимировна*, доцент, канд.пед. наук,, кафедра французского языка и лингводидактики, ИИЯ МГПУ.

E-mail: bannikovalv@mgpu.ru

Касьянова Наталья Борисовна, старший преподаватель, канд. филол. наук, кафедра французского языка и лингводидактики, ИИЯ МГПУ.

E-mail: kassianata@yandex.ru

Компуэн Франсуаз (Compoint Francoise) политический аналитик, журнал «Le cercle de l`aréopage».

E-mail: Iascyltos1985@yandex.ru

МУЛЬТИКОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ЦИФРОВИЗАЦИИ

Внедрение компьютерных технологий в современное общество повлияло на все сферы нашей жизни. Цифровизация требует изменения всей системы образования, включая обучение иностранным языкам. Основанный на межпредметной интеграции мультикомпетентностый подход к решению практических задач является важным средством повышения качества высшего образования. Многофункциональная роль преподавателя, претерпевает некоторые изменения, но остается ключевой.

MULTICOMPETENCE APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN HIGHER EDUCATION AS A RESULT OF DIGITIZATION

Introduction of computer technologies into modern society influenced all spheres of our life. Digitalization requires the change of education system including foreign languages teaching. Resulting from interdisciplinary integration the multicompetence approach to solving practical issues is the main way to improve the quality of professional higher education. The multifunctional role of a teacher changes but remains a key one.

Ключевые слова: *компьютерные технологии, онлайн курс, цифровизация, изменение системы образования, мультикомпетентность, междисциплинарная интеграция.*

Key words: *computer technologies, on-line course, digitalization, the change of education system, multicompetence, interdisciplinary integration.*

Новые технологии, связанные с компьютеризацией, информатизацией и цифровизацией в значительной мере изменили все сферы нашей жизни. Это происходит потому, что развитие современной цивилизации приводит к постоянному нарастанию объемов информации и, следовательно, изменению каналов ее передачи. Огромный объем информации, который необходимо усваивать из многочисленных источников, новые условия и смена жизненных приоритетов привели к изменению в системе образования.

Сегодня изменился сам подход к образованию. Так, еще в середине прошлого века приоритетной была нацеленность на обладание глубокими теоретическими знаниями в одной области, а сейчас в образовании приветствуется междисциплинарный практико-ориентированный подход, т.е. обладание более обобщенными знаниями и практическими навыками в нескольких сферах. Это значит, что репродуктивное образование должно трансформироваться в познавательно-активное, поскольку наиболее востребованными становятся специалисты, которые могут быстро адаптироваться к происходящим изменениям. Правомерность такого подхода доказывается еще и тем, что очень интересные и перспективные результаты часто случаются «на стыке» наук.

Основная концепция модернизации российского образования, отраженная в ФГОС, предусматривает подготовку квалифицированного работника соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда и способного быть компетентным, ответственным, владеть своей профессией и свободно ориентироваться в смежных областях деятельности, Работник должен быть способным к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готовым к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности.

Современный мир в значительной мере отличается от того, каким он был еще 10-15 лет назад. Тогда, получивши одну профессию, можно было проработать в ней всю жизнь без необходимости что-либо менять. Теперь же для того, чтобы достичь успеха, человеку приходится чаще менять места работы, сферы деятельности и специальности. Это связано с тем, что на фоне развития новых технологий некоторые профессии становятся неперспективными или исчезают, а многие предприятия и корпорации испытывают все возрастающую потребность в сотрудниках, которые готовы и способны работать с новейшими технологиями на всех уровнях производства. Это порождает необходимость учиться и совершенствоваться всю жизнь.

Именно поэтому основной целью национального проекта РФ «Образование», утвержденного в конце 2018 года и рассчитанного на 2019-2024 годы, провозглашается обеспечение глобальной конкурентоспособности российского образования, вхождение РФ в число 10 ведущих стран мира по качеству общего образования. Достижение этой цели предполагает решение целого ряда задач, главными из которых являются следующие: *модернизация профессионального образования посредством внедрения адаптивных, практико-ориентированных и гибких образовательных программ; формирование системы непрерывного обновления работающими гражданами своих профессиональных знаний, включая овладение компетенциями в области цифровой экономики всеми желающими; создание к 2024 году современной безопасной цифровой образовательной среды, обеспечивающей высокое качество и доступность образования всех видов и уровней* [5].

Современная модель образования ориентирована на принцип компетентности и переход к системной модели выпускника, описывающей, какой набор компетенций должен быть у него сформирован, к каким профессиональным функциям он должен быть подготовлен и в какой степени. Говоря о компетентностном подходе, можно выделить два основных понятия: *компетенция и компетентность*. Первое из них означает набор взаимосвязанных качеств личности, ориентированный на определенный круг предметов и процессов, а второе определяется как владение, обладание и использование человеком соответствующей компетенции. Исходя из познавательно-активного характера

современного образования, педагогические цели по формированию компетенций определяются не как действия преподавателя, а как результаты деятельности обучаемого.

Компетентностная модель выпускника содержит две основные группы компетенций: общие (ключевые) и профессиональные. Ключевыми называются компетенции, которые дают возможность справляться с различными многочисленными ситуациями, работать в группе и которые являются «универсальными», многофункциональными, поскольку могут соотноситься практически с любой сферой деятельности. Профессиональные компетенции делятся на общепрофессиональные (базовые для всех выпускников вуза данного направления) и профильные, более узкие.

Обязательное включение владения иностранными языками в компетентностную модель выпускника вуза увеличивает возможность построения молодым специалистом успешной карьеры. Знание английского и других языков является ключевой компетенцией, поскольку мультиязычность в условиях глобализации относится к надпрофессиональным навыкам, наиболее важным для будущих профессионалов, и это отразилось в «Атласе новых профессий». [2]. Выделив три основные группы ключевых компетенций, И.А. Зимняя включила в две из них «владение иностранными языками в качестве компетенций, относящихся к социальному воздействию человека и социальной сферы». [3, с. 12]. Следует также отметить, что Совет Европы, определяя список пяти ключевых компетенций, внес в этот список те компетенции, которые необходимы для владения устной и письменной коммуникацией на более, чем одном языке.

В современной концепции образования компетентностный подход рассматривается не как накопление абстрактно-теоретических знаний-описаний, а как использование знаний-инструментов для решения конкретных задач, причем часто в нескольких профессиональных направлениях, поскольку в условиях цифровизации размываются границы между отдельными науками и сферами деятельности. В результате этого возникает необходимость в профессиональной мультикомпетентности выпускника, которая достигается посредством междисциплинарной интеграции с участием иностранного языка. Это обусловлено тем, что в условиях расширяющего международного сотрудничества специалист любой области должен быть способен стать полноправным участником процесса межкультурной коммуникации.

Популярность иностранного языка как учебного предмета связана с его особенностями и дополнительными возможностями: выполняя несколько функций (обучающую, воспитывающую, общеразвивающую), он может стать оптимальным средством для формирования междисциплинарных связей с общегуманитарными, естественнонаучными и профессиональными дисциплинами. Это обеспечивает целостность и функциональность учебного процесса и является приоритетом современного образования на всех его уровнях: в школе, бакалавриате, магистратуре, аспирантуре.

Междисциплинарность обучения не является новой идеей, так как она известна еще с античных времен. В XVII в. Я.А. Коменский в своей книге «Великая дидактика» писал, что все находится во взаимной связи и должно преподаваться в такой же связи, поскольку цель обучения состоит в создании целостной картины мира [4]. В настоящее время популярность междисциплинарного обучения растет, и оно осуществляется в различных странах. Так, в школах Финляндии его применяют на государственном уровне. Многие вузы в нашей стране уже предлагают междисциплинарные программы, интегрируя, например, дизайн, бизнес, инженерное дело. [9, с. 32].

Результатом междисциплинарного подхода является объединение различных компонентов обучения: лингвистического, профессионального и культурологического, так как содержание обучения иностранному языку включает в себя различные аспекты других дисциплин. Сложность такой интеграции различается по причине более тесной связи у некоторых дисциплин (информатики, шоу бизнеса, моды, маркетинга, рекламы) с иностранными языками, особенно с англий-

ским, и менее тесной связи у других дисциплин (медицины, математики, химии, физики). Такая интеграция нацелена на синтез целей отдельных учебных дисциплин и определение единой интегративной цели в соответствии с мультикомпетентностным подходом современного российского образования.

При реализации этой цели задействованы три компонента: *содержательный, организационно-методический и результативно-оценочный. Содержательный компонент* представлен инвариантной частью, определяемой ФГОС и рабочими учебными программами отдельных дисциплин, а также вариативной частью, соответствующей целям и задачам межпредметной интеграции в определенной сфере профессиональной деятельности. *Организационно-методический компонент* включает набор традиционных методов обучения иностранному языку и ряд специфических методов интегративного подхода. *Результативно-оценочный компонент* междисциплинарной интеграции на основе иностранного языка представлен интегративной методикой оценивания результатов.

Основной результат межпредметной интеграции – это способность личности использовать иностранный язык в профессиональном и культурном общении при устной и письменной коммуникации. При этом очень важной является способность оценить коммуникативную ситуацию и определить соответствующий ей способ поведения. Это значит, что коммуникативная компетентность должна оцениваться комплексно: в области родного и иностранного языков, а также языка специальности.

В мировой практике междисциплинарность уже осуществляется на различных образовательных уровнях, в методическом же плане она отождествляется с методом CLIL – Content and Language Integrated Learning, интегрирующем преподавание иностранного языка и других учебных дисциплин. Этот термин представляет собой дидактическую методику, которая позволяет сформировать у учащихся лингвистические, коммуникативные и профессиональные компетенции на неродном языке. Таким образом, CLIL имеет двойную цель: изучение определенной дисциплины на неродном языке в том же учебном контексте, что и на родном, а также одновременное изучение иностранного языка.

Однако не следует забывать, что как учебная дисциплина иностранный язык в значительной мере отличается от других дисциплин тем, что он может являться и главной целью обучения, и инструментом при обучении другим предметам. При обучении различным профессиональным дисциплинам на иностранном языке следует иметь в виду определенные особенности этого процесса:

- коммуникативный характер занятий (взаимодействие студентов в парах, группах, с преподавателем);
- снятие языковых трудностей (ознакомление с новой лексикой и разбор трудных грамматических конструкций в начале занятия);
- наличие различных визуальных средств (иллюстрация и дополнение представляемого учебного материала);
- постоянный контроль понимания и усвоения новой информации.

Характер изучаемых дисциплин влияет и на формы реализации в вузе междисциплинарной интеграции на основе иностранного языка. Это могут быть профессионально-ориентированные лекции и семинары с использованием учебников, составленных с учетом учебных программ профилирующих дисциплин по специальности. Кроме того, вместе с учебниками могут использоваться аутентичные тексты для аудиторной и самостоятельной работы с целью расширения профессионального кругозора. В этом случае обучение имеет целью усвоение знаний по специальности, а иностранный язык используется как средство, инструмент приобретения профессиональных знаний.

Контролируемая самостоятельная работа студентов (КСР) может стать эффективной формой междисциплинарной интеграции на базе иностранного языка в вузе и эффективным способом получения дополнительной информации о новейших зарубежных научных и профессиональных достижениях. Студенты могут готовить сообщения, доклады и презентации на иностранном языке для

участия в тематических конференциях, студенческих форумах, конгрессах, фестивалях науки и других мероприятиях. Уровень таких мероприятий может быть различный: вузовский, межвузовский и международный. Аудиторное же учебное время посвящается именно изучению самого иностранного языка, созданию качественной базы умений и навыков, обеспечивающих дополнительное профессиональное самообразование.

Имеющийся опыт такого обучения иностранному языку в бакалавриате и магистратуре многопрофильного вуза показал, что междисциплинарная интеграция на основе иностранного языка значительно способствует повышению интереса и мотивации студентов. При выполнении на практических занятиях разнообразных самостоятельных и творческих заданий по иностранному языку наибольшей эффективностью характеризуются такие задания, как подготовка докладов, кратких сообщений, презентаций по проблемам современной науки, техники и технологии на изучаемом иностранном языке. В свою очередь, при подготовке к семинарам по основной специальности будущие бакалавры и магистры используют научную и техническую литературу на иностранном языке для написания литературного обзора по теме исследования. [8, с. 1245].

Если говорить о магистратуре, то проведение семинаров на изучаемом иностранном языке по актуальным проблемам основной специализации магистрантов и темам их исследований является очень эффективной формой организации обучения. В занятия могут также включаться и сведения историко-страноведческого, культурного и справочного характера. Источником таких сведений могут быть сообщения преподавателя, тексты на иностранном языке для самостоятельной работы студентов, а также доклады, рефераты, сочинения и творческие работы. Следует отметить, что культурологические знания, полученные на занятиях по иностранному языку, оказываются востребованными и для других дисциплин.

Преподавание иностранного языка как основы для формирования междисциплинарных связей должно проводиться на интегративной основе за счет взаимодействия соответствующих дисциплинарных компонентов. В качестве иллюстрации можно привести связи иностранного языка с информатикой. Так, уже само «изучение дисциплины «Иностранный язык» с привлечением электронных ресурсов способствует взаимодействию содержательных компонентов этих дисциплин и в сочетании с профессиональной тематикой изучаемого материала обеспечивает взаимодействие «Иностранный язык» – «Информатика» – «Профессиональная дисциплина»». [7, с. 32].

Еще одним важным фактором, определяющим возможность осуществления междисциплинарной интеграции на основе иностранного языка в любом профильном учебном заведении, являются согласованные совместные действия преподавателей специальных дисциплин и преподавателей иностранного языка. Это предполагает совместную работу нескольких кафедр, в процессе которой преподаватели обмениваются своими требованиями, предложениями, коррективами и реальной практической информацией из соответствующей профессиональной области, необходимой будущему выпускнику. Межкафедральное сотрудничество может быть представлено дискуссиями, собраниями, семинарами, круглыми столами, и результатом такого сотрудничества будет разработка современных, ориентированных на практическую деятельность рабочих учебных программ для обучения профессиональному иностранному языку.

Еще одним необходимым условием достижения поставленных в сфере образования целей является создание высокотехнологичной образовательной среды, которая дает возможность находить, получать, анализировать и успешно применять новую информацию, а также использовать различные техники коммуникации дистанционного, сетевого, цифрового, облачного формата. Такая совершенно новая образовательная среда, с одной стороны, универсализирована благодаря глобализации, а с другой стороны, индивидуализирована благодаря возможности персонального доступа к огромному количеству информации из многочисленных источников.

Создание современной и безопасной цифровой образовательной среды,

обеспечивающей высокое качество и доступность образования всех видов и уровней к 2024 году, является одной из основных задач национального проекта «Образование», выделенной в отдельный федеральный проект. *Реформа цифровизации образования предполагает оснащение образовательных учреждений качественным программным обеспечением, что «по сути означает расширение с помощью цифровых решений и информационных систем доступа учащихся к образовательным ресурсам лучших университетов мира, к удаленным данным результатов научных экспериментов и исследований, к библиотеке инженерных задач и проблем, а также к созданию распределенных трудовых, научно-исследовательских и образовательных команд*». [1, с. 54].

Таким образом, будет создано универсальное образовательное пространство или образовательная среда, связанная с недоступными прежде учебными инструментами, которые цифровые технологии открыли для учебных заведений. Внедрение современных технологий становится привычной тенденцией, а использование цифровизации в онлайн-курсах повышает качество образования. Онлайн-обучение представляется наиболее перспективной и многофункциональной технологией, поскольку в него входят как смешанные формы обучения (совмещение просмотра онлайн видео-лекций и семинарских занятий в университете, так и собственно онлайн-курсы, например, MOOC (Massive Open Online Courses).

Вузы стали осваивать новые форматы передачи знаний, такие как облачные технологии, онлайн-курсы. Так, согласно планам Министерства науки и высшего образования РФ, к 2025 году российские вузы должны создать до 4000 онлайн-курсов. Предполагается, что широкое распространение получат все те ресурсы, которые способны не только хранить в себе большой объем информации, но и осуществлять открытый доступ к ней.

Сейчас цифровые технологии из просто инструмента превратились в новую среду существования человека – цифровую образовательную среду. Такая среда предоставляет целый ряд новых возможностей: обучаться в любом месте и в любое время; создавать индивидуальный образовательный маршрут, превратить обучающихся не только в активных потребителей электронных ресурсов, но и создателей новых ресурсов. Современное образование уже трудно представить без активности в сетях, без проведения мастер-классов, тренингов, а также без использования сетей в качестве образовательных ресурсов.

В результате глобализационных процессов в современном мире иностранный язык стал обязательным компонентом профессиональной подготовки специалиста высшей квалификации и необходимым инструментом самообразования. Практическая ориентированность интернационального профессионального и непрофессионального общения привела к необходимости сочетания двух важнейших подходов к языковому образованию: коммуникативного и личностно-ориентированного. Обучение иностранному языку в такой ситуации может успешно осуществляться с помощью мультимедийных технологий, использующих комплекс таких средств, как видеоизображение, звук, текст, имитацию реальных ситуаций общения. Это увеличивает диапазон и эффективность способов воздействия на обучаемых, невероятно расширяет возможности преподавания, оптимизирует изучение иностранного языка и культуры.

Говоря о создании цифровой образовательной среды, нельзя оставить в стороне вопрос о роли преподавателя. Есть мнение, что эта профессия полностью изменится: цифровизация подразумевает самостоятельное изучение материала, а педагог выступает в роли помощника, куратора, к которому придется обращаться лишь при необходимости. Высказываются и более радикальные предположения: после цифровизации понятие учителя будет полностью изменено. Профессионалов заменят роботы и виртуальные системы. Люди лишатся работы.

Возможно для некоторых дисциплин сугубо теоретической направленности это мнение окажется верным, но для профессий прикладного характера, связанных с практической и социальной направленностью, роль преподавателя изменится лишь частично.

Какой бы ни была образовательная система, центральными звеньями в ней оставались преподаватель и обучаемый. В ходе истории и развития человечества менялись цели и подходы, методы и приемы, содержание образования, но роли участников образовательного процесса не менялись, они модифицировались в соответствии с требованиями времени, но всегда *преподаватель оставался источником знаний и создателем курса обучения, а обучаемый – адресатом этих знаний.* От того, как налажено взаимодействие этих участников образовательного процесса, во многом зависит качество подготовки будущего специалиста.

Среди факторов, влияющих на качество обучения вообще и иностранного языка в частности, можно выделить следующие: адекватное определение конечных целей; организация и структурирование содержания; средства обучения; методы и организационные формы; информационно-образовательная среда; модели обучения и использование ИКТ. Даже беглый обзор этих факторов показывает, что среди них нет таких, которые не зависели бы напрямую от преподавателя.

Преподаватель «конструирует» тот или иной учебный курс, определяя знания, умения и навыки, которые должны быть сформированы у обучаемого по окончанию курса. Он же отбирает необходимый и достаточный материал, организует, координирует и направляет его введение и закрепление, а потом контролирует промежуточные результаты, корректируя учебный процесс и помогая обучаемым. «Преподаватель определяет способы реализации обучения (технологии, средства, формы, методы), их разумное соотношение и объединяет все в единый, сбалансированный учебный процесс. Кроме того, он «анимирует» обучение, вдыхает в него жизнь, становясь актером, партнером, собеседником, а часто и другом». [6, с. 402].

Иными словами, в современном учебном процессе *преподаватель задействован в качестве конструктора, организатора, координатора, транслятора, контролера, интегратора, актера, партнера, помощника, а в некоторых случаях и эталона.* Достаточно внушительный список, чтобы понять, что **никакой робот не сможет заменить преподавателя полностью**. К тому же, преподавателям предстоит научиться сотрудничать с создателями учебных компьютерных оболочек и курсов для обеспечения адекватности учебных материалов и определения места ИКТ в учебном процессе. Это предполагает компьютерную грамотность преподавателя и постоянное ее повышение.

Еще одним аргументом в пользу сохранения профессии преподавателя является то, что университет – это также и площадка для живого общения, в том числе и профессионального. Конечно, передача знаний может происходить онлайн, а социализация и активная профессиональная интеграция – нет.

Итак, рассмотрев необходимость мультикомпетентностного подхода к обучению иностранного языка в вузе при цифровизации современной системы образования, можно сделать следующие выводы:

1. В условиях становления цифровой экономики в Российской Федерации и других развитых странах система образования должна наиболее быстро реагировать на текущие изменения в обществе, так как именно образование формирует необходимые профессиональные знания, навыки и компетенции.

2. Компетентностный подход к применению знаний и умений для решения реальных практических задач является основным условием качественного высшего профессионального образования.

3. Одним из средств достижения профессиональной мультикомпетентности в преподавании иностранного языка является междисциплинарная интеграция.

4. Необходимым условием успешного осуществления междисциплинарного обучения является тесное сотрудничество языковых и профилирующих кафедр.

5. В условиях цифровизации образования роль преподавателя изменяется, но он остается ключевым звеном в современной образовательной системе.

Литература

1. *Алексанков А. М.* Четвертая промышленная революция и модернизация образования: международный опыт // Стратегические приоритеты. 2017. № 1. – С. 53–69.

2. Атлас новых профессий // Каталог [Электронный ресурс]. – URL: http://atlas100.ru/catalog/ (Дата обращения: 15.01.2020)

3. *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Эксперимент и инновации в школе. – 2009. – № 2. – С. 7–14.

4. *Коменский Я.А.* Великая дидактика // Избранные педагогические сочинения: В 2-х т./ под ред. А.И. Пискунова. – Т.1. – М.: Педагогика, 1982. – С. 242–476.

5. Национальный проект «Образование» [Электронный ресурс]. – URL: https://edu.gov.ru/national-project (Дата обращения 05.01.2020)

6. *Омельяненко Т.Н.* Смешанное обучение как перспективная модель преподавания иностранного языка.// Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. Вып. 7: Сб. статей по материалам VII Международной научно-практической конференции в МГУ им. М.В.Ломоносова. – Москва: «Университетская книга», 2016. – С. 395–403.

7. *Попова Н.В.* Модульное проектирование интегративной основы обучения иностранному языку в вузе: междисциплинарный подход. – СПб: Издательство Политехнического университета, 2012. – С. 31–33.

8. *Степанова М. М.* Иностранный язык как средство междисциплинарной интеграции: от школы до магистратуры // Молодой ученый. — 2014. — № 4. — С. 1244-1246. — URL https://moluch.ru/archive/63/9915/ (дата обращения: 10.01.2020).

9. *P. Sihvola.* Multidisciplinary Education – Impact on Working Career, Case IDBM. – LAP LAMBERT Academic Publishing, – 2016. – 128 с.

Т.Н. Омельяненко

Сведения об авторе: *Татьяна Николаевна Омельяненко,* канд. филол. наук, доцент, доцент Департамента языковой подготовки, Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва.

E-mail: omelia-post@mail.ru

ЭЛЕКТРОННЫЙ ПОРТФОЛИО КАК СПОСОБ МОНИТОРИНГА РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

В статье рассматривается понятие электронного портфолио, используемого для фиксации и мониторинга достижений студентов, изучающих иностранный язык в вузе. Автор описывает электронный портфолио с точки зрения требований современных образовательных стандартов, анализирует суть самого понятия, историю его формирования, структуру и содержание портфолио, его роль в системе образования, а также сложности и риски его применения как элемента единого образовательного пространства.

E-PORTFOLIO AS A MEANS OF MONITORING THE RESULTS OF EDUCATION

The article deals with the concept of e-portfolio used to register and monitor the progress of the students who acquire a higher educational foreign language course. The author analyses e-portfolio in terms of modern educational standards, dwells on the essence of the concept and its history, describes its structure and content, focuses on its role in the system of education, as well as difficulties and risks of its application as an element of educational environment.

Современная система образования, основанная на компетентностном подходе к обучению, направленная на создание личностно-ориентированного образовательного пространства

Ключевые слова: *электронный портфолио, образовательные стандарты, речевой паспорт, языковая личность, Европейский языковой портфель, структура и содержание электронного портфолио.*

Key words: *e-portfolio, educational standards, speech passport, linguistic personality, European Language Portfolio, structure and content of e-portfolio.*

[11; 2], призванная активизировать все формы саморазвития и рефлексии [7] и нацеленная на достижение высоких результатов, предполагает необходимость их протоколирования в удобной для участников образовательного процесса форме, постоянного мониторинга и всестороннего анализа результатов обучения. В 21 веке наиболее пригодной формой фиксации индивидуальных достижений всех категорий обучающихся становится электронный портфолио, который в последние годы превратился из совершенно фантастической и трудно реализуемой идеи в одно из основных требований современных образовательных стандартов.

Роль электронного портфолио в системе образования сегодня определяется тем набором функций, которые он позволяет осуществить. Наиболее существенными и значимыми функциями являются, по мнению ряда авторов [13], документирование и фиксация приобретенных знаний и навыков, отслеживание индивидуальной траектории развития, планирование учебного процесса, оценка и мониторинг качества индивидуальных достижений, опосредованная оценка курса обучения и даже трудоустройство. Специалисты в сфере использования портфолио подчеркивают, что он имеет высокий диагностический потенциал, придает деятельности студента личностную значимость, обладает большой развивающей и мотивационной силой, тесно связан с целеполаганием в процессе обучения и создает надежную основу для балльно-рейтинговой оценки [1].

Перечисленные функции показывают, насколько важную роль электронный портфолио играет в учебном процессе в целом, насколько существенным он является для любого обучающегося. Иными словами, актуальность рассмотрения различных аспектов использования и совершенствования электронного портфолио в системе высшего образования является вполне очевидной. Цель данной статьи состоит в том, чтобы раскрыть суть использования электронного портфолио при обучении иностранному языку как учебному предмету в вышей школе, рассмотреть его структуру и содержание, преимущества и перспективы использования портфолио в практике преподавания иностранного языка, а также отметить существующие трудности и риски, связанные с его широким внедрением.

Начнем с того, что слово «портфолио», которое происходит от французского глагола «porter» (излагать, формулировать, нести) и существительного «folio» (лист, страница), определяется в большинстве толковых словарей как папка достижений, как индивидуальная подборка сертифицированных достижений и как способ фиксации, накопления и оценки индивидуальных достижений личности в определенный период ее развития и деятельности. Согласно одному из определений, портфолио – это «новая форма контроля и оценки достижений учащихся, его характеристика, доказательство прогресса в обучении по результатам, приложенным усилиям, по материализованным продуктам учебно-познавательной деятельности, включая самооценку» [4, с. 5]. Наиболее существенным в этом определении для нас является то, что оно раскрывает сам характер мониторинга достижений, который осуществляется по продуктам учебно-познавательной деятельности.

Именно этот способ фиксации и анализа продуктов деятельности имелся в виду, когда впервые, в 70-е годы прошлого века, И.А. Зимняя высказала идею о создании речевого паспорта применительно к системе образования. В то время эта идея казалась абсолютно новаторской и трудно осуществимой, хотя необходимость разработки такого документа остро ощущалась уже тогда, и понимание того, что учащийся должен переходить от одной ступени образования к другой с определенным документом, фиксирующим его языковые и речевые достижения, было у многих преподавателей иностранного языка. В 80-е годы 20 века эта идея начала активно изучаться и реализовываться американскими учеными, а в 90-е годы в рамках проекта Совета Европы было разработано понятие Европейского языкового портфеля (European Language Portfolio),

который состоит из трех документов: Языкового паспорта, Языковой биографии и Досье [12]. С 1998 по 2000 гг. проект пилотировался в различных странах, том числе и в России.

Следующей важной вехой развития идеи паспортизации компетенций является ее признание на государственном уровне и внесение соответствующих требований в современные государственные образовательные стандарты. В них не только используется понятие «электронный портфолио», но и формулируется требование, согласно которому этот документ должен быть разработан в каждой образовательной организации в рамках создания единой электронной информационно-образовательной среды. Эта среда должна обеспечивать доступ участникам образовательного процесса к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), результатам освоения программ (личный кабинет студента, электронный деканат) и к электронно-библиотечным системам. Она рассматривается как основа для использования дистанционных образовательных технологий и различных online курсов, для осуществления взаимодействия между всеми участниками образовательного процесса посредством сети «Интернет». Эта же среда используется для формирования электронного портфолио обучающегося, направленного, в том числе, на сохранение наиболее значимых работ, рецензий и оценок на эти работы со стороны студентов и преподавателей.

Краткий исторический экскурс показывает ход развития и трансформации идеи паспортизации применительно к иностранному языку, идеи использования электронного портфолио, который не просто соотносится с понятиями «речевой паспорт» и «Европейский языковой портфель», но и отражает высокий уровень развития современных компьютерных, информационных и цифровых технологий XXI века. Вместе с тем именно речевой паспорт стал прообразом электронного портфолио, а само понятие «речевой паспорт», в свою очередь, тесно связано с понятием «языковая личность», которое всесторонне исследуется преимущественно в рамках отечественной науки [6, 3, 9, 5 и др.].

Понятие языковой личности связывают с именем В.В. Виноградова, который впервые использовал его в 1980 году. В основе понятия лежит изучение индивидуального речевого опыта как сферы творческого раскрытия языковой личности. Наиболее полное определение можно найти в работах Ю.Н. Караулова [5], в которых языковая личность определяется как совокупность психических, социальных и этических компонентов, преломляемых через язык и дискурс. Доминантами в структуре языковой личности выступают национально-культурные составляющие, коммуникативные потребности и готовность личности к участию в процессах общения, индивидуальные коммуникативные стратегии и тактики вербального поведения, а также индивидуальный стиль речи и манеры общения. В этой связи необходимо отметить исследования, направленные на выявление двух типов речевой культуры: элитарный уровень и средне литературный уровень языковой культуры [10].

Разработка электронного портфолио базируется на исследованиях языковой личности и типа речевой культуры, т.к. именно эти параметры, характеризующие качества языковой личности, подлежат паспортизации и образуют ее основу. При этом все эти параметры можно разделить на две группы: те, которые являются константными и не меняются на протяжении всей жизни (например, место рождения и психологический тип личности), и те, которые могут меняться в процессе жизни и накопления опыта (например, возраст и социальный статус). Наличие этих двух групп параметров свидетельствует о том, что электронный портфолио не является документом, который составляется один раз и на всю жизнь. Это живой документ, составленный в электронной форме, который постоянно обновляется и фиксирует все изменения, происходящие в речевом и коммуникативном развитии личности в процессе освоения новых видов деятельности. Именно поэтому электронная форма является наи-

более удобной для хранения и регулярного обновления информации.

Говоря о структуре и содержании электронного портфолио по иностранному языку, отметим, прежде всего, что в основе его разработки лежит опыт создания «Европейского языкового портфеля», состоящего из трех отдельных документов [12]. Нам представляется достаточно разумным и целесообразным иметь один электронный документ, состоящий из трех основных частей, что значительно упрощает его использование как обучающим, так и обучающимся. Этот документ должен быть простым и удобным для использования, должен иметь четкую структуру и во избежание различных неточностей должен заполняться в соответствии с четко сформулированными правилами занесения и актуализации информации.

Предлагаемый нами вариант электронного портфолио для дисциплин, связанных с изучением иностранного языка, отвечает всем названным требованиям. Структурно он состоит из трех частей:

I. Языковой и речевой паспорт.

II. Языковой и речевой опыт.

III. Достижения и продукты вербально-коммуникативной деятельности.

Языковой и речевой паспорт (а не просто языковой) является основой электронного портфолио и отражением особенностей развития языковой личности. Он содержит персональную информацию о человеке, которая так или иначе предопределяет характер языковой личности, и основополагающие психологические особенности личности, которые проявляются в ее речевом поведении. Этот раздел портфолио включает в себя следующие параметры:

1. Пол;
2. Возраст;
3. Образование;
4. Профессия;
5. Национальность (наличие/отсутствие билингвизма);
6. Место рождения;
7. Место жительства;
8. Социальный статус.
9. Психологический портрет личности.

- психологический тип и особенности личности (например, экстравертированность, высокая реактивность и т.д.);
- характерологические и поведенческие особенности личности (например, склонность к лидерству, умение работать в команде и т.д.);
- психологические особенности речемыслительной деятельности (например, замедленное восприятие устной иноязычной речи, высокий темп речи и т.д.);
- степень владения логическим и критическим мышлением (например, дедуктивный тип мышления, свободное владение логикой построения мысли и т.д.);
- уровень развития эмоционального интеллекта (например, острая эмоциональная реакция на неудачи в собственном речевом поведении, толерантное отношение к речевой агрессии и т.д.);
- особенности когнитивной деятельности (например, нацеленность на успех и высокий результат, сложности в организации собственной познавательной деятельности в самостоятельном режиме и т.д.).

Говоря о языковом и речевом паспорте как об очень важной части языкового и речевого паспорта, необходимо отметить особое значение раздела «Психологический портрет личности» для портфолио по иностранному языку. Именно благодаря этому разделу представляется возможным сделать образовательный процесс максимально эффективным и ориентированным на каждого отдельно взятого обучающегося, а не на «усредненного» студента. Учет психологических особенностей каждого учащегося на этапе подготовки, осуществления и оценки его деятельности позволяет реализовать принцип индивидуализации обучения как один из основных дидактических принципов.

Языковой и речевой опыт представляет собой раздел документа, в котором фиксируются все этапы языкового образования, а также языковой уровень на каждом этапе изучения иностранного языка, который замеряется при помощи специальных тестов на входе и на выходе.

Информация об этапах языкового образования содержит указание типа

учебного заведения и типа изучаемого языкового курса, например, вводно-фонетический курс, общеязыковой курс, курс языка делового общения, курс языка профессионального общения, курс языка для научных целей и т.д. В этом разделе дается информация о характере результатов обучения, которые описываются в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов, т.е. в терминах компетенций, которые, в свою очередь, раскладываются на отдельные знания, умения и навыки.

Измерение уровня владения иностранным языком на каждом этапе его изучения осуществляется с помощью специально разработанного фонда оценочных средств, ядро которого составляют контрольные измерительные материалы, разработанные образовательной организацией [8], или международные сертификационные экзамены, например, FCE, CAE, IELTS, BEC, BULATS, TOEFL и другие. Основой для измерения является общеевропейская шестиуровневая шкала владения иностранным языком (A1 – C2). Измерение и оценка могут осуществляться как по отдельным видам речевой деятельности, что целесообразно делать на более низких уровнях владения языком, так и на основе интегрированных навыков для более высоких уровней.

При этом принципиально важным является наличие универсального дескриптора, в качестве которого в общеевропейской шкале используется дескриптор «can do», соотносимый с понятием «способность» осуществления речевой деятельности. Вместе с тем для определения уровня владения языком требуется еще один показатель, в качестве которого выступает «готовность» к осуществлению вербального общения. Она определяется психологическими особенностями развития личности, некоторые из которых отражены в первом разделе портфолио (психологический тип личности, степень владения логическим и критическим мышлением, уровень развития эмоционального интеллекта).

Когда совокупность отдельных навыков, подробно описанная с помощью протоколов Совета Европы на основе шестиуровневой шкалы [12], сводится воедино, складывается достаточно полное представление не только об уровне владения иностранным языком, но и о характере вербального поведения человека, которое можно ожидать в различных ситуациях общения. Эта информация позволяет судить о человеке как о языковой личности и особенностях ее проявления в различных условиях вербального взаимодействия с партнерами общения. Такие сведения могут представлять большой интерес для работодателя при приеме человека на работу, особенно в тех случаях, когда навыки вербального взаимодействия необходимы кандидату для успешного осуществления трудовых функций.

Раздел портфолио **«Достижения и продукты вербально-коммуникативной деятельности»** отражает основные достижения обучающегося, которые складываются из двух составляющих. К первой относятся сданные в различное время международные сертификационные экзамены, особенно те, срок давности которых еще не истек. К достижениям относятся также различные курсы, который окончил человек, программы дополнительного профессионального образования, в том числе реализуемые в режиме online, а также олимпиады, конкурсы и проекты, участие в которых подтверждено соответствующими сертификатами, дипломами и грамотами.

Вторым важным показателем, а точнее подтверждением достижений являются продукты вербально-коммуникативной деятельности, содержание и качество которых зависит от характера курса обучения иностранному языку. Примеры устных и письменных продуктов для курсов языка делового и профессионального общения представлены ниже.

Курс языка делового общения

Сообщения и выступления деловой направленности, деловые презентации, устные реферативные изложения и т.д.

Письменные виды продуктов

• Образцы деловой переписки: служебные записки, электронные деловые сообщения, деловые письма;

• Образцы деловой документации: отчеты, протоколы совещаний, распоряжения, пресс релизы.

Курс языка профессионального общения

Устные виды продуктов

• Сообщения и выступления профессиональной направленности, академические презентации и т.д.

Письменные виды продуктов

• Эссе научного характера, рефераты, реферативные переводы, тезисы выступлений и т.д.

Особый тип продуктов связан с участием студентов в проектной деятельности, осуществляемой средствами иностранного языка. Эта деятельность имеет коммуникативно-деловой или коммуникативно-профессиональный характер и реализуется в различных форматах: в форме ролевой игры, кейса, дискуссии в формате круглого стола или студенческой научной конференции. Продукты проектной деятельности имеют сложный по содержанию и комплексный по типу речевой продукции характер. Так, например, в результате участия в проекте «Организация и проведение студенческой научной конференции» обучающиеся готовят два типа продуктов: выступление на научной конференции в форме презентации и написание тезисов своего выступления. При этом презентация включает в себя как устные элементы (само выступление), так и письменные (слайды, сделанные в программе Microsoft Office PowerPoint). Такие сложные виды деятельности дают возможность достаточно полно, точно и объективно оценить качество вербального поведения студентов и определить уровень владения языком.

Как мы видим, электронный портфолио по иностранному языку, являясь частью общего портфолио обучающегося, вносит существенный вклад в формирование объективного представления о студенте и позволяет всесторонне охарактеризовать его как субъекта учебно-познавательной деятельности и потенциального участника профессионально-трудовой деятельности. Введение электронного портфолио в образовательный процесс высшей школы в рамках создания единой электронной образовательной среды вуза является достаточно сложным и трудоемким мероприятием. Поэтому необходимо оценить общие преимущества введения электронного портфолио, которые позволяют оценить его важность для организации процесса обучения.

Во-первых, оно открывает путь к созданию и внедрению перспективной образовательной идеологии, ориентированной на обучающегося, его нужды и запросы, его интерес и высокие результаты обучения. Во-вторых, электронный портфолио позволяет реализовать принцип преемственности обучения, что предполагает создание единой образовательной среды, по крайней мере, в системе «Школа – Вуз». В-третьих, портфолио способствует поддержанию интереса к изучению иностранного языка на протяжении всей жизни (life-long learning) и возможность постоянного обновления данных. В-четвертых, контроль и мониторинг собственных достижений может осуществляться самим обучающимся на основе развития и использования навыков самоконтроля и самооценки, а также постоянно развиваемой способности к рефлексии. В-пятых, результаты обучения, фиксируемые в портфолио, являются отражением деятельности преподавателя, который получает возможность корректировать собственную педагогическую деятельность и повышать ее качество. В-шестых, портфолио позволяет осуществлять принцип индивидуализации обучения на качественно новой основе, при которой достижения каждого отдельного студента сравниваются не с достижениями других студентов, а с его собственными результатами, полученными на предыдущих стадиях развития. В-шестых, электронный портфолио является важным фактором и условием реализации принципа академической мобильности. В седьмых, удобство фиксации и мониторинга достижений обучающихся и эффективности деятельности обучающего является едва ли не одним из основных преимуществ электронного портфолио.

Однако, помимо очевидных преимуществ, существуют определенные слож-

ности и риски, возникающие при создании единой образовательной среды высших учебных заведения, которые нельзя не учитывать при организации процесса обучения. Первая сложность имеет технологический характер, связанный как с разработкой удобного для пользователя программного обеспечения, так и с технической оснащенностью вуза. Второе принципиальное положение связано с целесообразностью создания единой информационно-образовательной среды для всех типов учебных заведений страны. Именно в этом случае возможно осуществление принципа преемственности, подразумевающий переход обучающегося с одной ступени образования на другую с портфолио, который сопровождает его всю жизнь и при этом постоянно дополняется и обновляется. Третья сложность обусловлена низким уровнем цифровой грамотности обучающих, в первую очередь, тех из них, которые относятся к возрастной группе 50+. Одним из способов решения этой проблемы является омоложение педагогических кадров. Наконец следует отметить важность нахождения баланса между доступностью и конфиденциальностью личной информации в условиях создания единой электронной образовательной среды.

Помимо перечисленных сложностей, необходимо выделить некоторые зоны риска. Это, прежде всего, возможное сокращение доли живого человеческого общения в учебном процессе, что может пагубно отразиться на воспитании личности. Другой зоной риска является излишняя технократичность образовательного процесса, что не может не повлиять на снижение уровня гуманитаризации образования. К возможным рискам следует отнести и превращение учебного процесса в погоню за показателями. И, наконец, существует риск утраты элементов творческого и креативного отношения обучающих и обучающихся к собственной деятельности.

Завершая краткий анализ понятия «электронного портфолио» применительно к иностранному языку как учебному предмету, следует отметить, что портфолио обеспечивает инновационный способ фиксации, мониторинга и оценки собственных достижений учащихся, является важным элементом создания единого образовательного пространства в рамках процессов глобальной цифровизации и отражает высокий уровень развития современной информационно-образовательной среды. Электронный портфолио способствует смене статуса обучающегося в образовательном пространстве. Из пассивного объекта педагогического воздействия он превращается в субъект собственной деятельности, способный контролировать и корректировать образовательную траекторию своего развития.

Литература

1. *Алисултанова Э.Д.* Электронное портфолио как инновационная технология инженерного образования // Вестник ЧГПУ. – 2010 – № 5. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnoe-portfolio-kak-innovatsionnaya-tehnologiya-inzhenernogo-obrazovaniya (дата обращения: 19.09.2018).

2. *Бояринов Д.А.* Информационное образовательное пространство личностного развития учащихся: моногр. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2014 – 144 с.

3. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.

4. *Голуб Г.Б.* Технология портфолио в системе педагогической диагностики : метод. рекомендации для учителя по работе с портфолио проект. деятельности учащихся / Г. Б. Голуб, О. В. Чуракова; М-во образования и науки Сам. обл., Британ. Совет. – Самара: Профи, 2004. – 22 с.

5. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. Изд-во ЛКИ, УРСС Эдиториал, 2010. – 264 с.

6. *Кочеткова Т.В.* Языковая личность в лекционном тексте / Т. В. Кочеткова. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1998. – 211 с.

7. *Манакова И.П.* Технология «Портфолио» как метод самоорганизации и саморазвития учащихся и педагогов // Научно-методический электрон-

ный журнал «Концепт». – 2017 – Т. 39 – С. 961–965. – URL: http://e-koncept.ru/2017/970519.htm (дата обращения: 19.09.2018).

8. *Путиловская Т.С., Пошивайло С.П.* Компетентностная модель контрольных измерительных материалов для оценки уровня овладения иностранным языком. – Вестник университета. – 2013. – № 13. – С. 245–251.

9. *Рублик Т.Г.* Языковая личность и ее структура // Вестник Башкирского университета. – 2007 – Т. 12 – № 1 – С. 105–107.

10. *Сиротинина О. Б.* Хорошая речь: сдвиги в представлении об ее эталоне // Русский язык сегодня. М., 2003. – С. 548–556.

11. Effective Practice with e-Portfolios: Supporting 21st century learning. / Editor: L. Gray JISC. Bristol UK. 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.jisc.ac.uk/media/documents/publications/effectivepracticeeportfolios.pdf (дата обращения: 19.09.2018).

12. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Strasbourg (1998). – 224 p.

13. M. *van Wesel & A. Prop* (2008). «The influence of Portfolio media on student perceptions and learning outcomes» (PDF). Maastricht University. Archived from the original (PDF) on February 29, 2012.

Т.С. Путиловская

Сведения об авторе: *Путиловская Татьяна Сергеевна,* кандидат психологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков института управления персоналом, социальных и бизнес-коммуникаций, Государственный университет управления, г. Москва.

E-mail: tputil@yandex.ru

ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ПРЕЗЕНТАЦИЙ (СОЗДАНИЕ СТРУКТУРЫ И ВИЗУАЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ)

В данной статье предлагаются некоторые практические методы, рекомендации и инструкции по развитию таких навыков презентации, как разработка логической, связной структуры и создание компьютерного визуального дизайна, с применением ресурсов популярных программ и приложений. Автор представляет и объясняет подход POWER, применяемый для собирания и организации идей и разработки прототипа или проекта будущей презентации, а также подход IMPACT для создания качественных визуальных средств и профессионального обращения с ними. Автор демонстрирует преимущества составления цифровых ментальных карт при структурировании информации и составлении четкого плана презентации. Представлен обзор доступных электронных ресурсов для создания ментальных карт и лучших альтернатив PowerPoint для создания презентаций.

DIGITAL TOOLS FOR THE ACADEMIC DEVELOPMENT OF PRESENTATION SKILLS (STRUCTURE AND VISUALS)

This article suggests some practical methods, recommendations and guidelines for developing such presentation skills as devising the logical and coherent structure and creating computer-aided visual design, utilising the resources of popular software and applications. The writer presents and explains the POWER approach to collecting and organising ideas and developing a prototype or a draft for a future presentation and the IMPACT approach to designing

Ключевые слова: *навыки презентации, цифровые инструменты, визуальное оформление, структура презентации, ментальные карты.*

Key words: *presentation skills, digital tools, visual design, presentation structure, digital mind maps.*

and handling visuals properly and professionally. The author demonstrates the benefits of digital mind mapping as an aid to structuring information and drawing a clear outline for the presentation. The overview of available electronic resources for mind mapping and best PowerPoint alternatives is provided.

William Shakespeare's famous quotation "All the world's stage" can be used to describe business in the XXI century: according to some sources, millions of on-stage presentations are made each day. Presentations count. Nowadays, scientific and business presentations are an indispensable form of business communication. The presentation format helps people who have to explain complicated ideas or possess a significant amount of information, to present it to the audience clearly and concisely. I have been teaching presentations for 15 years and this skill is still relevant and in demand.

The art of presenting involves a great variety of skills to acquire, develop and perfect. This art resides in the ability to clearly structure, articulate, visualise the ideas and present them convincingly to the audience.

However, it is not easy to make a compelling presentation. We must admit that mistakes are still made. This is so despite the fact that modern digital technologies allow you to find information at tremendous speed and get access to almost any source and resource.

Every experienced teacher of presentations is aware of the fact that mastering the art of giving presentations is difficult for both instructor and student. As practice shows, the difficulties with presentation are different for everyone, but at the same time they are common. Developing a clear algorithm and following it will help you to avoid them. That is, presenting should be perceived as a skill that needs to be developed and perfected.

Great on-stage presentations are rare and are always remembered. In order that our students to create and give engaging, persuasive and memorable presentations, worthy of public applause, we should teach them how to avoid typical mistakes and build a logical and clear structure, pick the appropriate language style and the register, utilise charismatic delivery techniques for a public speech and observe the rules for visual aids.

Tried-and-tested methods for tackling the complicated task of teaching students to make well-structured presentations in English and avoid mistakes in visual design are presented below.

Presentation Structure

"In making a speech, one must study three points: first, the means of producing persuasion; second, the language; third, the proper arrangement of the various parts"

Aristotle

The most important part of the presentation is the content, and how you structure your presentation is crucial. As experience shows, the most frequent difficulties students possess are related to structuring information. This problem can be reduced with careful attention to the development and perfection of this essential skill.

Preparing for the presentation should begin with picking and framing an idea. We need to turn it into something worthwhile and well-organised: everything essential is put in place and the excess is removed. In fact, all the difficult work takes place at the preparatory stage. Do not start with slides like many presenters do, but identify and formulate the goal that will form the basis of the speech. Remember that the subject of the presentation does not equal the purpose.

The purpose of your presentation should be clearly stated and expressed in a single sentence. It will help you to understand if you need to make this particular presentation, and help your audience to concentrate their attention and forces. Accomplishing your goal is the sole criterion for a successful presentation.

Devising a presentation is a creative experience, and you can approach this process so that what you eventually say will have **POWER**. This approach consists of five stages: **P** – PRODUCE,

O – ORGANISE , **W** – WRITE, **E** – EDIT, **R** – REFINE.

At the PRODUCE stage, accumulate everything that can potentially be used in a future presentation, no matter how insignificant it may seem: ideas, articles, quotes, photos, statistics, links, contacts, stories, etc. This will widen the scope of your presentation.

At the ORGANISE stage, sort the material, carefully examining your collection for links between elements within a given topic, and distributing similar ideas into groups. Next, analyse the resulting structure and create a short list of what will be included in the presentation: this is how a prototype or a first draft of the presentation is formed. Now is the time to carefully study the structure to see if pieces fit together or some elements should be rearranged. Developing a simple framework for your presentation prevents the content from meandering.

All successful presentations have a clear and memorable structure. This is not just a list of facts – it is defining the path from start to finish, and initially requires an understanding your target audience. Listeners have the right to rely on the significance and effectiveness of the presentation and obtain useful information in return for the time spent. With this in mind we start to form a proper structure.

There is no one set structure that would cover all possible forms of making presentations, however, there are several types of structures. For instance, Problem-Solution Structure, Classic Story Structure, Chronological Structure, and Demonstration Structure. Scientific research on human memory shows that we can easily remember approximately seven «portions of data» at a time. Therefore, our next step is to determine what we will tell our audience in six or seven parts of the presentation. As practice shows, the most common structure for presentations, whether business, scientific, etc. is opening, body and closing (or introduction, main part of two to three points, and conclusion).

Creating a Mind Map will help you to work on the structure, so that all of your intertwined ideas turn into an organised structure and receive more meaning. This technique visualises concepts in the form of diagrams and charts. Mind mapping allows to assemble and display your entire presentation in a single image and show the connections between the ideas. Notes and written texts are linear: this prevents spontaneity and the flow of ideas. The text is always a large volume, which means loss of time. The mind map looks like a tree of thoughts, where the central image is the theme and goal, and around it are drawn branches – subtopics, which are gradually filled with content.

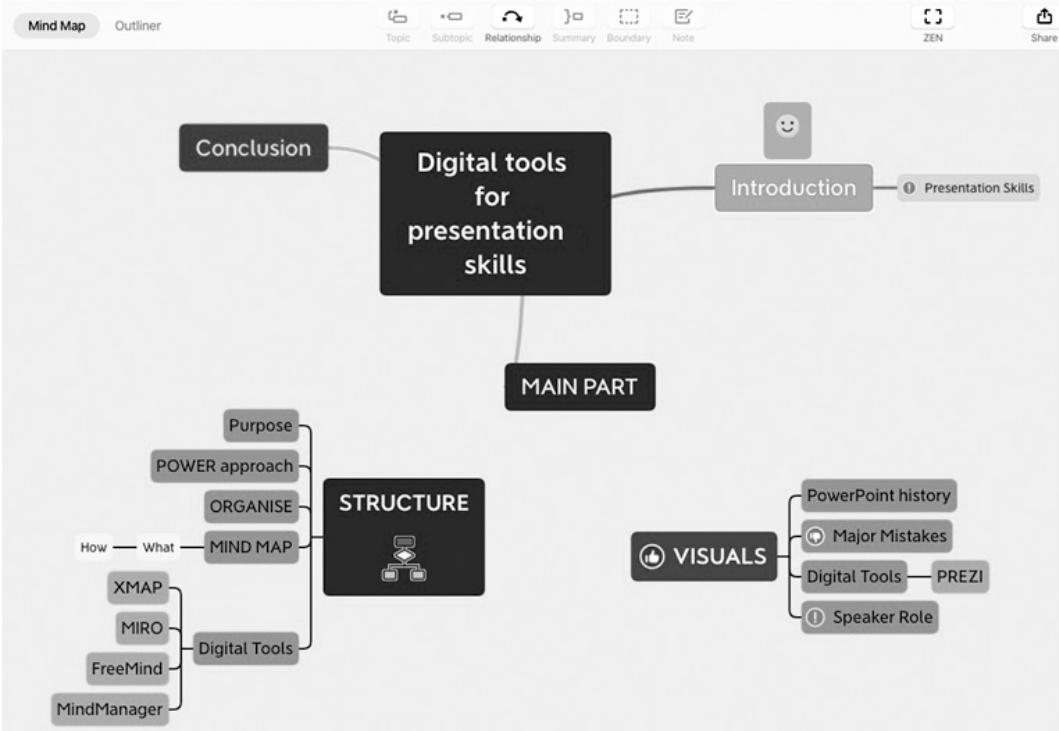
Making a mind map you should stick to separate words and use colours for better visibility. For example, red for opening an idea, blue for the main part, and green for concluding. When the entire presentation is visible "from a bird's eye view," you can clearly see the structure.

One can draw mind maps on paper with a pen or felt-tip pen, but in the age of innovative technologies we should discover new ways and utilise digital mind mapping software and apps, developed specifically for this purpose. They provide more opportunities for creative design and significantly save time.

There is a wide variety of applications, you just need to check them out and determine which better suits you. These are some free mind mapping software packages you can find on the Internet today: LucidChart, MindMeister, XMind, Mindomo, Cacoo, MindManager by MindJet, Coggle, MindMup, MindGenius, SmartDraw, SimpleMind, MindNode, Scapple, Canva, Padlet, FreeMind, GoConqr, Edraw, Mind Map, StormBoard, Mindly to name some of them.

The mind map for my presentation "Digital Tools for the Academic Development of Presentation Skills" made using XMind is presented below.

When addressing your audience in the introductory part of the presentation, outline the roadmap – the main points you are going to develop. If the audience have a clear view of the roadmap, they can follow you most easily. Research shows your audience listen better and remember more when they know the



structure and shape of your presentation. Also, it is essential to adhere to your time allocation. Do not exceed your allocated time limit as this invariably infuriates other speakers in the session and alienates the audience.

Keeping a possible evaluation in mind is a proper way to devise a logical and coherent structure for your presentation. You can use the following set of evaluation criteria:

Opening statement gained immediate attention?

Purpose of presentation made clear?

Previewed contents of speech?

Main ideas stated clearly and logically?

Organisational pattern easy to follow?

Main points explained or proved by supporting points?

Variety of supporting points (testimony, statistics, etc.)

Conclusion adequately summed up main points, purpose?

The presenter's goal is to be effective and evaluation according to the stated above criteria can provide them with helpful guidelines for measuring effectiveness.

Visual Aids

Today, millions of presentations are given every day with the help of visual aids. To say that the presenter will not use slides is to take a certain risk: this may be perceived as computer illiteracy or unprofessionalism. Therefore, once you have revised your content, you are ready to design slides. But if you remember some recent presentations you attended, you might conclude that the most part of them had improper unprofessional slides. This is so despite the abundance of recommendations in all possible sources. Many presenters disregard the rules, and their visual aids confuse, distract and irritate the audience. To give the right impression, you should use visual aids with care and consideration. Visuals should be designed so that they give you more impact. Applying **IMPACT** approach (**I** – integrated into your style, **M** – move the presentation on, **P** – professional appearance, **A** – appropriate to the moment, **C** – communicate to the audience, **T** – technically sound) will ensure success in dealing with visual presentations.

I: You need to make slides or any other visual aids (flip charts, white boards, multi-slide and sound systems, etc.) part of your style. They should appear seamless within your performance and you should be able to handle them with confidence otherwise people realise that you feel uneasy.

M: Each aid must contribute to moving the presentation on and should have a specific effect and purpose. Do not overcrowd visuals with too much information. Do not overload presentations with irrelevant pictures and hard-to-follow graphics. Make sure the diagrams focus on critical elements, not excessive in detail. When the presenter's narrative synchronises with visual sequences, audience are motivated to pay attention and follow you.

P: A professional-looking visual shows your respect for the audience. "Professional" means the quality of the material at the highest possible level. Slides should be readable; colour, letters size, font, background should be consistent and of the right format.

More and more companies turn to expert presentation design agencies that offer state of the art designing services, but if you make efforts studying available visual presentation software (templates, animation, music, short videos, infographics, embed YouTube videos and other media) and practice using it, you will be able to create professional-looking slide show. If you are not a skilled presentation designer, stick with a simple design style.

A: Technology offers lots of exciting opportunities for making effect, but you should take the opportunity only if it seems appropriate. For instance, in some situations cartoons or film extracts might be considered frivolous and totally inappropriate.

C: Visuals should be legible and have a clear message or image that communicates instantly. Never simply reproduced typed pages from books, reports or spreadsheets.

T: The more complex visuals are, the more attention you must give to seeing them work faultlessly. Slides should not appear upside down, reversed or in the wrong order. Video clips should not start at the wrong place, or be missing sound.

In addition to the well-known PPT and Keynote, there are some free software packages as the alternatives you can find on the Internet today: for example, Prezi, Google Slides, SlideDog, Zoho Show, PowToon, Canva, Xtensio to name some of them.

In conclusion, students frequently get so carried away with slide design that they make software their main priority and forget about the purpose of the presentation. Therefore, we should dissuade them from getting too involved in the technical side of the issue and showing all the features of PowerPoint and other software in their presentations. Slides are just an aid and without a speaker, they are nothing! The art of presentation goes beyond technique. The central figure of any presentation is the person and the success of the presentation depends totally on his skills. Develop public speaking, storytelling and structuring skills, rather than looking for software with a "make beautiful" button.

Литература

1) *Berkun, Scott.* Confessions of a Public Speaker O'Relly Media, Inc, 2010.

2) *D'Arcy, Jan.* Technically Speaking: a Guide for Communicating Complex Informaton. Columbus: Battelle Press, 1999.

3) *Gallo,C.* The Presentation Secrets of Steve Jobs McGraw-Hill eBooks, 2010.

4) *Reynolds, Garr.* Presentation Zen New Riders.

5) *Steele, William R.* Presentation Skills 201, Outskirts Press, 2008.

6) *Zelazny, Gene.* Say It with Presentations McGraw-Hill eBooks, 2010.

И.Ю. Никишина

Сведения об авторе: *Никишина Ирина Юрьевна,* канд. филол. наук, преподаватель кафедры иностранных языков экономического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, г. Москва.

E-mail: nikishina.irina@mail.ru



СТРАНОВЕДЕНИЕ

75 ЛЕТ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ!

LA BATAILLE DE STALINGRAD

Статья посвящена 75-летию Победы СССР в Великой Отечественной войне. Материалы рассказывают о Сталинградской битве.

THE BATTLE OF STALINGRAD

The article is dedicated to the 75th anniversary of the Soviet Union's victory in the Great Patriotic War.

Le 22 juin 1941, les forces armées de l'Allemagne hitlérienne, aidées par leurs alliés roumains, hongrois, italiens, finlandais, croates et slovaques, par des fascistes français, espagnols, belges déferlent sur l'Union soviétique. Ils ont presque gagné la guerre. L'Europe est écrasée sous la botte nazie.

Quelques chiffres :

Le Danemark a résisté aux hordes fascistes pendant 6 heures

Les Pays Bas – 6 jours

La Belgique – 8 jours

La Pologne – 36 jours

La France – 43 jours

LA MAISON DE PAVLOV (Stalingrad) – 58 jours

Ключевые слова: *битва за Сталинград, дом Павлова, капитуляция Германии.*

Key words: *the Battle of Stalingrad, Pavlov's House, the German Instrument of Surrender.*

Staline et ses généraux avaient d'abord attendu l'ennemi à Moscou. Mais c'était le Sud que Hitler visait. Hitler a pointé une ville sur la carte (c'était Stalingrad) et a dit : « Jusque-là. » Staline aussi a mis le doigt sur le nom qui est le sien et a dit : « Pas plus loin. » C'est l'ordre qu'il donne à l'un des plus tenaces et habiles de ses généraux, Andréi Ieremenko, responsable du front sud-est, et à Nikita Khrouchtchev, commissaire politique.

Le 23 août 1942, l'armée allemande convaincue de sa supériorité entre à Stalingrad, ne se doutant pas une seconde de ce qui l'attend. Hitler veut prendre à toute force la « ville de Staline » mais Stalingrad ne tombe pas.

La ville de Stalingrad étirée sur 60 kilomètres le long de la Vollga compte 600 000 habitants. Si cette ville tombe, la route du pétrole caucasien est ouverte à Hitler. Les chars de la 16e Panzerdivision traversent Spartakovka, faubourg de Stalingrad. Ces monstres d'acier sont stoppés par un feu nourri émanant de pièces anti-aériennes. Quelle troupe imprévue s'oppose donc aux chars ? « Ces canons étaient servis par des femmes, pour la plupart ouvrières de l'usine *Barricade*, lancées dans la bataille sans aucune instruction militaire » (*Jean Mabire, Stalingrad*). L'affrontement entre l'élite de la Wehrmacht et ces ouvrières dure 24 heures, jusqu'au dernier canon anti-aérien positionné horizontalement, jusqu'à la dernière soldate puisque aucune, même isolée, n'a quitté son poste pour rejoindre les abris. La ruée nazie dans Stalingrad est stoppée ; des renforts prennent position, mais toutes les filles, sans exception, ont été tuées. Cette tenacité héroïque du 1077e régiment anti-aérien symbolise bien la résistance sur la Volga en cette fin août 1942. L'espérance de vie d'un soldat soviétique arrivé dans Stalingrad est inférieure à 24 heures. Hitler y engage un quart de ses forces armées, des dizaines de fois plus que celles stationnées en France.

Le 13 septembre, disposant de forces deux fois supérieures, l'armée allemande lance un assaut en règle sur la ville. Les combats prennent aussitôt un aspect acharné, sans répit, seconde après seconde, dans un bruit incessant même la nuit. Autour des usines géantes *Octobre rouge* et *Barricades*, deux mondes s'affrontent sans pitié. Sous le feu combiné de l'artillerie et de l'aviation, entre 1 100 000 et 1 200 000 soldats soviétiques perdent la vie. Chaque quartier, chaque usine, chaque ruelle, chaque maison, chaque étage, chaque cave, chaque pièce devient un enjeu car pour moins subir l'artillerie allemande, les soldats soviétiques ont choisi de tenir leurs lignes au plus près de l'ennemi. Ainsi, les combats pour « le kourgane de Mamaïev », « l'ascenseur à grain » ou la « maison de Pavlov » occasionnent des milliers de morts.

Au fil des jours et au prix d'un mort chaque sept secondes, l'armée germano-fasciste s'empare d'un dixième de Stalingrad, deux dixiémes... neuf dixièmes... Le 8 novembre 1942, Hitler annonce un peu vite la prise de tout Stalingrad.

Le 1er novembre 1942, 90 % de la ville est aux mains de la 6e Armée de Friedrich Von Paulus. Pourtant, les tactiques de **Vassilii Tchouikov** finissent par payer. Les divisions allemandes sont épuisées, physiquement et moralement. La résistance opiniâtre des fusiliers leur fait perdre 50 % de leur capacité dès les premières heures des assauts. L'usure des matériels et des hommes amène beaucoup d'unités à être considérées comme inaptes au combat. Chaque usine, chaque gare, chaque wagon, chaque maison, chaque étage fait l'objet d'affrontements acharnés pendant lesquels les lois de la guerre sont bafouées des deux côtés. La pression est constante, aucun repos n'est possible dans une cité en ruines ; et les renforts qui permettraient de faire tourner les unités n'arrivent qu'au compte-gouttes. Pour sa part, Tchouikov tient depuis septembre grâce à l'arrivée régulière de formations fraîches venant combler les pertes. Mais, depuis novembre, la Volga charrie des glaces dérivantes qui bloquent de ce fait les bateaux de ravitaillement. Avec des unités aux effectifs squelettiques, sans munitions, sans renforts, l'officier n'a plus les moyens d'arrêter la progression inexorable de la Wehrmacht. Seules les batteries d'artillerie continuent de la contenir. Les troupes enfermées dans Stalingrad ne pourront plus s'accrocher encore longtemps. Mais,

en réalité, Tchouikov a rempli sa mission : tenir à n'importe quel prix.

En fait, les Russes profitent mieux de l'accalmie d'automne pour se renforcer et préparer la contre-attaque. **Le 19 novembre 1942** le maréchal Joukov va lancer l'opération *Uranus*, soigneusement et secrètement préparée depuis deux mois pour prendre en tenailles cinq armées fascistes : la 8e italienne, les 3e et 4e roumaines, la 6e allemande et la 4e armée blindée allemande. En quatre jours, la pince se referme, et les décombres de l'agglomération sacrifiée se transforment en piège. Les assaillants endossent le rôle de défenseurs. Un retournement de conjoncture qui a pour conséquence de prolonger une des batailles urbaines les plus sanglantes de la Seconde Guerre mondiale jusqu'au 2 février 1943.

Le 22 novembre, les deux pinces de la tenaille Joukov se rejoignent à Kalatch, parachevant l'encerclement de la 6e armée, à présent enfermée dans Stalingrad et la boucle de la Volga. Pourtant, le 16 décembre, une nouvelle offensive soviétique a pulvérisé la 8e armée italienne ne laissant aucune chance à la Wehrmacht de tenir le front de la Volga autour de Stalingrad.

Hitler ne s'avoue évidemment pas vaincu. Il forme le nouveau Groupe d'armées du Don sous les ordres du fameux maréchal Erich Von Manstein pour dégager la 6e armée. Au prix de sacrifices considérables les blindés du général Hoth parviennent le 21 décembre à 48 kilomètres des lignes de l'armée Von Paulus ; le quartier général nazi discute âprement mais donne ordre à la 6e armée de continuer à tenir les quartiers emportés de haute lutte dans Stalingrad plutôt que rejoindre l'avancée de Hoth.

L'opération *Uranus* scelle le sort de la 6e Armée. Les événements s'inversent radicalement par rapport au mois de septembre 1942. Les Soviétiques disposent maintenant de la supériorité numérique et de stocks de munitions conséquents. L'ennemi est affaibli par de longs mois d'une guerre de haute intensité, et pourtant les divisions russes vont buter sur les mêmes obstacles que les troupes de Paulus quelques semaines auparavant. La progression se fait à coups d'armes lourdes face à un adversaire qui ne lâche rien. Toutefois, la stratégie d'attrition mise en oeuvre par Moscou finit par obliger la 6e Armée à se rendre début février 1943, signant là l'échec le plus retentissant de la Wehrmacht à l'Est. Cette dernière n'est toutefois pas encore vaincue et conserve l'initiative stratégique. Par un froid sibérien, les Soviétiques continuent à contre-attaquer dans Stalingrad même, eux aussi, pièce par pièce, maison par maison, rue par rue. Début janvier, les soldats allemands étaient en train de geler, sans nourriture, matériels ni munitions. Les chevaux furent mangés, la ration de pain des soldats allemands ne dépasse pas cinquante grammes.

Le 8 janvier 1943, Paulus refusa un ultimatum qui offrait une capitulation honorable. Le 12 janvier, le front de la 2e armée hongroise subit lui aussi une offensive massive et se disloque rapidement.

Le 24 janvier, après de lourdes pertes, Paulus changea d'état d'esprit et demanda à Hitler l'autorisation de capituler. Ce dernier la lui refusa. Le 25 janvier, les Allemands ne tenaient plus qu'une zone de 100 kms carrés. Le 26, une attaque de Rokossovski coupa la VIe armée en deux, soit un groupement sud (au centre de la ville) directement sous les ordres de Paulus et un groupement nord (dans le secteur de l'usine Barricade) sous les ordres du général Strecker. **Du 31 janvier au 2 février, malgré l'interdiction d'Hitler, la 6e armée allemande capitule après deux mois et demi d'encerclement**, isolée malgré les raids de la Luftwaffe, pilonnée nuit et jour, épuisée par la faim, le froid, la neige. Des 330 000 encerclés ne survivent que 120 000 prisonniers. Les forces de l'Axe ont perdu au total 800 000 hommes à Stalingrad, le quart des forces du front oriental.

La bataille de Stalingrad, déclenchée en juillet 1942, durera 200 jours et nuits où la ville sera le théâtre de féroces bombardements aériens allemands et de combats de rue d'une violence inouïe.

Le 2 février 1943, les troupes du maréchal allemand Friedrich Von Paulus

capituleront, encerclées par l'Armée rouge. Cette reddition fut la première de l'armée nazie depuis le début de la guerre. Le mythe de l'invincibilité allemande fut détruit.

Au total, cette bataille fera environ deux millions de morts tous camps confondus, selon les chiffres officiels russes, et laissera la ville en ruines. Entièrement reconstruite sur ordre des autorités soviétiques, Stalingrad sera rebaptisée en Volgograd en 1961, huit ans après la mort de Joseph Staline.

La victoire soviétique de Stalingrad représente sans aucun doute un tournant majeur dans la Seconde Guerre Mondiale de par sa signification et sa nature car elle est considérée comme la bataille la plus sanglante de l'histoire, car on s'en souvient pour l'intensité de ses combats urbains, car elle marque le début de la retraite ininterrompue de l'armée hitlérienne en Europe de l'Est jusqu'à la défaite finale en 1945 avec la conquête de Berlin par l'Armée rouge.

Pour les armées des pays fascistes, jusque là grands vainqueurs, Stalingrad marque le tournant décisif avant la défaite. Jusqu'à la fin de la guerre, Hitler ne disposera plus de réserves.

La capitulation des troupes allemandes le 2 février 1943 devant les forces soviétiques est considérée comme le début de la fin des forces de l'Axe, qui y perdirent un quart de leurs armées et l'initiative sur le front est ; Stalingrad a donné aux peuples l'espoir de sortir de la barbarie hitlérienne. À compter de cette victoire, « l'espoir changea de camp, le combat changea d'âme. » ***(****Annie Lacroix-Riz, professeur émérite)*

Pour conclure, j'aimerais donner la parole à Albert Einstein prononcées par le savant lorsqu'il apprit la victoire de Stalingrad : « **Sans la Russie, ces chiens sanguinaires allemands auraient atteint leur but ou, en tout cas, en seraient proches. (…) Nos enfants et nous avons une énorme dette de gratitude envers le peuple russe qui a enduré tant d'immenses pertes et de souffrances. »**

Il est à noter qu'en l'honneur de l'héroïsme des défenseurs de la ville, on a accordé à Stalingrad le haut titre de «la ville-héros», ainsi qu'on lui a décerné l'ordre de Lénine et la médaille de l'Étoile d'or.

Depuis 2013, selon une décision des élus locaux, la ville « se rebaptise » en Stalingrad six fois par an, notamment le 2 février pour l'anniversaire de la victoire dans la bataille de Stalingrad et le 9 mai où la Russie célèbre la victoire sur l'Allemagne nazie.

SI VOUS VOULEZ ETRE AU COURANT…

Le 13 février 2020, le Consulat général de Russie à Strasbourg a inauguré l'exposition « Stalingrad dans le destin de la France ». L'événement fait partie de la programmation du projet culturel international « Les Saisons russes ».

L'exposition a été préparée par la fondation caritative internationale « La Bataille de Stalingrad » (Volgograd) avec le soutien de la branche régionale de Volgograd de la Société russe de l'histoire militaire.

Le projet d'exposition considère Stalingrad comme une valeur historique commune, le lien entre les peuples de Russie et de France, comme un outil de la « diplomatie populaire », contribuant à l'amélioration des relations franco-russes.

Un grand nombre d'invités se sont réunis lors de l'inauguration dans le manoir historique du Consulat général de Russie – les chefs des services consulaires d'Allemagne, de Tunisie, de la République tchèque, du Japon et d'autres pays accrédités à Strasbourg, des représentants de musées et d'organisations des anciens combattants, des écrivains, des collectionneurs, des représentants des milieux d'affaires, des militants français et des compatriotes russes. Des ONG locales impliquées dans des projets commémoratifs militaires ou d'enseignement de la langue russe, diffusant des informations sur la culture et l'histoire russes, originaires de Strasbourg et d'autres villes d'Alsace, ont assisté à la cérémonie de l'inauguration de l'exposition.

La partie officielle, qui a été solennellement ouverte par le Consul général de Russie à Strasbourg Yuri Soloviev, a été suivie par une délégation

de Volgograd : président de la Douma de la ville de Volgograd Vladlen Kolesnikov et ancien maire, président de la chambre publique de Volgograd, citoyen d'honneur de la ville héros Yuri Starovatykh.

Konstantin Volkov, directeur du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, s'est adressé aux invités de la soirée solennelle, en saluant l'ouverture de l'exposition, supervisée par son Centre, dans la quatrième ville française. Il a été noté que l'exposition suscite un intérêt accru en France et sera certainement présentée dans d'autres régions du pays à l'occasion du 75e anniversaire de la Grande Victoire et dans le cadre du Festival « Les Saisons russes ».

La France occupe la première place mondiale dans le nombre de références de Stalingrad dans les toponymes urbains. Les rues, avenues, places, parcs dans 165 villes de France sont nommés d'après Stalingrad. Ce chiffre est plus élevé par rapport à celui en Russie contemporaine, aux pays de l'ex-URSS et dans tous les pays du monde dans son ensemble. Le mot « Stalingrad » a une signification extrêmement positive en France et est une « marque historique » russe facilement reconnaissable et irréfutable.

BIBLIOGRAPHIE

1. *Quellien J.* Histoire de la Seconde Guerre mondiale. – Éditions Ouest-France, 1995.

2. *De Lannoy F.* La Bataille de Stalingrad, Éditions Heimdal, 1998.

3. *Lopez J.* : Stalingrad : la bataille au bord du gouffre. – Éditions Economica, 2008.

4. *Tirone L.* : Les fiascos militaires de la Seconde Guerre mondiale. – Ixelles Éditions, 2015.

Ж.М. Арутюнова

***Сведения об авторе**: Арутюнова Жанна Михайловна,* канд. филол. наук, профессор кафедры иностранных языков, *ФГСН,РУДН*, Москва.

E-mail: jeannearout@mail.ru

75 ЛЕТ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ!

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ В ГОДЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

В год 75-летия Великой Победы над фашизмом предлагается материал для изучения международных правовых актов для школьников старших классов школ с углубленным изучением английского языка. В данной статье рассматриваются исторические события и результаты встреч стран Большой Тройки как основополагающий фактор сохранения мира на Земле. Подробно описываются три важнейших конференции: Тегеранская, Ялтинская и Потсдамская. Интеграция в рамках базового курса и профильного предмета «История» и «Английский Язык» отражает один из векторов развития языкового образования и предполагает единство образовательной и воспитательной целей обучения. Включение предлагаемой тематики в учебный процесс усиливает актуальность таких непременных требований к современным учебным материалам как проблематизация и междисциплинарная интеграция [3], а также соответствует принципу дидактической культуросообраз-

Ключевые слова: *международные правовые акты, международные конференции, сохранение мира, создание международных организаций, послевоенное устройство мира.*

Key words: *international legal acts, international conferences, peacemaking process, foundation of international organizations, post-war world division of spheres of influence.*

ности [2]. Ознакомление с фактами проведения международных саммитов стран-победительниц во Второй мировой войне направлено на формирование у обучаемых неискаженных представлений об истории и культуре соизучаемых народов, роли их участия в решении судьбоносного вопроса установления мира и правового решения вопросов территориального и политического устройства государств.

INTERNATIONAL CONFERENCES DURING THE SECOND WORLD WAR

In the year of the 75th anniversary of the Victory against Fascism facts to study the international legal acts for senior school students of language schools are given. The following article introduces facts about the historic events and meetings of The Big Three as a key factor of peacemaking process in the world. Three major conferences are considered: the Tehran Conference, the Yalta Conference and the Potsdam Conference. The integration within the basic course and the principal subject "History" and "the English language" reflects one of the main directions of language education development and assumes the unity of educational and cultural teaching aims. The inclusion of the proposed topics in the educational process enhances the relevance of such indispensable requirements for modern teaching materials as "problem-focused and cross-subject integration" [3] and also corresponds to "the principle of didactic cultural compatibility" [2]. Introducing the facts of the international summits of the countries-winners in the Second World War is aimed at forming undistorted vision among the students about the history and culture of the L2 people, the role of their participation in solving the crucial issues of peace and the legal solution of the territorial and political state structures issues.

The Second World War united the previously irreconcilable rivals into one military-political camp. Common enemy or Hitlerite Germany as well as Italy and Japan became the main converging factor of the socialist Soviet Union, capitalist Great Britain and the USA. Attacking the Soviet Union Hitler misjudged deeply thinking that an alliance between the Soviet East and the bourgeois West was impossible. The sympathies of all mankind were with the so-called The Big Three represented by the USSR, the USA and Great Britain.

Background

In the first years of the war Germany was able to capture most of Europe but in 1942 a radical turning point occurred in the war. The turning point in the European zone was the Battle of Stalingrad (on November 19, 1942 the offensive of the Soviet troops began).

Diplomacy played a pivotal role in the fact that a radical turning point occurred in the war and in 1941–1942 as the result of signing a number of agreements an anti-Hitler coalition was formed.

Events

March 1941 – the Lend-Lease Act was passed by the American Congress. It allowed the American president to provide financial assistance to any country the defense of which was of strategic importance to the United States.

June 22, 1941 – speech on the German Invasion of Russia by Winston Churchill: "...At 4 o'clock this morning Hitler attacked and invaded Russia...

All we know at present is that the Russian people are defending their native soil and that their leaders have called upon them to resist to the utmost....

Hitler is a monster of wickedness, insatiable in his lust for blood and plunder. Not content with having all Europe under his heel he must now carry his work of butchery and desolation among the vast multitudes of Russia and of Asia.

I see the Russian soldiers standing on the threshold of their native land, guarding the fields which their fathers have tilled from time immemorial. I see them guarding their homes; their mothers and wives pray, ah yes, for there are times when all pray for the safety of their loved ones, for the return of the breadwinner, of the champion, of their protectors...

And then my mind goes back across the years to the days when the Russian armies were our Allies against the same deadly foe when they fought and helped to gain a victory.

We have but one aim and one single irrevocable purpose. We are resolved to

destroy Hitler and every vestige of the Nazi regime. From this nothing will turn us. Nothing. We will never parley; we will never negotiate with Hitler or any of his gang. We shall fight him by land; we shall fight him by sea; we shall fight him in the air, until, with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its people from his yoke.

Any man or State who fights against Nazism will have our aid. Any man or State who marches with Hitler is our foe.
...

But when I spoke a few minutes ago of Hitler's bloodlust and the hateful appetites which have impelled or lured him on his Russian adventure, I said there was one deeper motive behind his outrage. He wishes to destroy the Russian power because he hopes that if he succeeds in this he will be able to bring back the main strength of his army and air force from the East and hurl it upon this island, which he knows he must conquer or suffer the penalty of his crimes.

Let us learn the lessons already taught by such cruel experience. Let us redouble our exertions and strike with united strength while life and power remain."

July 12, 1941 – an Anglo-Soviet agreement on joint actions against Germany was signed.

August 14, 1941 – the Atlantic Charter was signed by US President F. Roosevelt and British Prime Minister W. Churchill. The document represented the meaning and goals of the confrontation between democratic regimes and Nazi Germany. The charter played a fundamental role in building a coalition.

September 24, 1941 – the charter was signed by the Soviet leader Stalin.

September – October 1941 – the meeting of foreign ministers of three countries (England, USA, USSR) in Moscow. The decisions on the supply of US weapons, transport and food to the Soviet Union and a $ 1 billion loan provision were made.

January 1, 1942 – the Washington Declaration (United Nations Declaration) was adopted, which was signed by 26 states. Until 1945 another 19 states declared their solidarity with it.

December 1943 – the Tehran Conference.



The Big Three at the Tehran Conference. Left to right: Joseph Stalin, Franklin Roosevelt, Winston Churchill.

The Tehran Conference was a strategy meeting of Joseph Stalin, Franklin D. Roosevelt, and Winston Churchill from 28 November to 1 December 1943 after the Anglo-Soviet Invasion of Iran. It was held in the Soviet Union's embassy in Tehran, Iran. It was the first of the World War II conferences of the "Big Three" Allied leaders (the Soviet Union, the United States, and the United Kingdom). Although the three leaders arrived with differing objectives, the main outcome of the Tehran Conference was the Western Allies' commitment to open a second front against Nazi Germany. The conference also addressed the "Big Three" Allies' relations with Turkey and Iran, operations in Yugoslavia, operations against Japan and the envisaged post-war settlement. A separate protocol signed at the conference pledged the Big Three to recognize Iran's independence. Iran was going to start the war against Hitler and the Big Three came to a decision to support it with both financial and military forces. The Government of Iran and the three powers reached an accord within all the disagreements to maintain the independence, sovereignty and integrity of Iran.

The conference resulted into 6 significant decisions on vital points:

– The Yugoslav Communist Partisans were given full Allied support.

– Turkey's president promised to enter the war when his country was fully armed. (As a result, Turkey broke off the relations with Germany in August 1944).

– Roosevelt and Stalin convinced Churchill to commit an invasion of France in May 1944, a new front in the west to alleviate some pressure on Soviet troops.

– The idea of the formation of the United Nations Organization was first considered by the leaders of the Big Three. With Germany having thrust the world into chaos for the second time in as many generations the three world leaders all agreed that something must be done to prevent a similar occurrence.

– To divide Germany to neutralize her ability to wage war.

January 21, 1943 – a meeting of Roosevelt and Churchill in Casablanca. It was decided to continue the war until the unconditional surrender of Germany.

August 1944 – a conference in Dumbarton Oaks (USA), at which the structure of the main organs of the UN (United Nations) was approved.

1944 – the Bretton Woods Conference. The IMF (International Monetary Fund) and the International Bank for Reconstruction and Development were created.

February 1945 – the **Yalta Conference**, also known as the **Crimea Conference** held February 4–11, 1945, was the World War II meeting of the heads of government of the United States, the United Kingdom, and the Soviet Union to discuss the postwar reorganization of Germany and Europe.



The Big Three at the Yalta Conference. Left to right: Winston Churchill, Franklin Roosevelt, Joseph Stalin.

The three states were represented by President Franklin D. Roosevelt, Prime Minister Winston Churchill, and Premier Joseph Stalin, respectively.

The aim of the conference was to shape a post-war peace that represented not just a collective security order but a plan to give self-determination to the liberated peoples of post-Nazi Europe.

By the time of the Yalta Conference the armed forces of the Western Allies had liberated all of France and Belgium and were fighting on the Western border of Germany. In the east Soviet forces were 65 km from Berlin having already pushed back the Germans from Poland, Romania, and Bulgaria. There was no longer a question of German defeat. The issue was the new shape of postwar Europe.

Each of the three leaders had their own agenda for post-war Germany and liberated Europe. Roosevelt wanted Soviet support in the U.S. Pacific War against Japan as well as Soviet participation in the United Nations; Churchill pressed for free elections and democratic governments in Eastern and Central Europe (specifically Poland); and Stalin demanded a Soviet sphere of political influence in Eastern and Central Europe as an essential aspect of the USSR national security strategy.

The USSR also wanted the cession of the Kuril Islands taken from Russia by Japan in the Russo-Japanese War (1905), which was also agreed to.

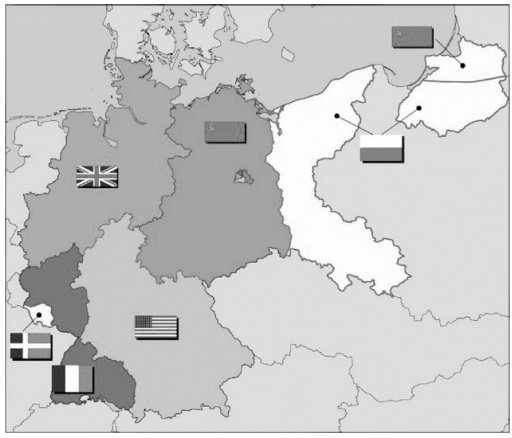
All three leaders ratified the agreement of the European Advisory Commission setting the boundaries of post-war occupation zones for Germany: three zones of occupation, one for each of the three principal Allies. They also agreed to give France a zone of occupation, carved out of the US and UK zones; although De Gaulle on principle subsequently refused to accept that the French zone would be

defined by boundaries established in his absence ordering French forces to occupy Stuttgart in addition.

Also the Big Three agreed that all original governments would be restored to the invaded countries (with the exceptions of Romania and Bulgaria, where the Soviets had already liquidated most of the governments; and Poland whose government-in-exile was also excluded by Stalin) and that all civilians would be repatriated.

The key points of the meeting were as follows:

- Agreement to the priority of the unconditional surrender of Nazi Germany. After the war, Germany and Berlin would be split into four occupied zones.
- Stalin agreed that France would have a fourth occupation zone in Germany, but it would have to be formed out of the American and British zones.
- Germany would undergo demilitarization and denazification.
- German reparations were partly to be in the form of forced labour. The forced labour was to be used to repair damage that Germany had inflicted on its victims. However laborers were also forced to harvest crops, mine uranium, etc.
- The status of Poland was discussed. It was agreed to reorganize the communist Provisional Government of the Republic of Poland that had been installed by the Soviet Union "on a broader democratic basis."
- Poland would receive territorial compensation in the west from Germany.
- Roosevelt obtained a commitment by Stalin to participate in the United Nations.
- Stalin agreed to enter the fight against the Empire of Japan "in two or three months after Germany has surrendered and the war in Europe is terminated" and that as a result the Soviets would take possession of Southern Sakhalin and the Kuril Islands.
- Nazi war criminals were to be found and put on trial in the territories where their crimes had been committed; Nazi leaders were to be executed.



The eventual partition of Germany into Allied Occupation Zones.

April 25, 1945 – 42 states participated in the Founding Conference of the United Nations. This conference defined the post-war structure of the world and the role of the UN.

July 17, 1945 – the beginning of the Potsdam Conference of the Heads of Great Britain, USSR, and the USA (Churchill, Stalin and Truman).



The Big Three at the Potsdam Conference. Left to right: Winston Churchill, Harry Truman, Joseph Stalin.

The Potsdam Conference was held from 17 July to 2 August 1945. The participants were the Soviet Union, the United Kingdom and the United States, represented respectively by General Secretary of the Communist Party Joseph Stalin, Prime Ministers Winston Churchill and President Harry S. Truman.

Stalin, Churchill, and Truman gathered to decide how to administer Germany, which had agreed to unconditional

surrender nine weeks earlier on 8 May (Victory in Europe Day). The goals of the conference also included the establishment of postwar order, peace treaty issues and countering the effects of the war.

President Roosevelt died on 12 April 1945 and Vice President Harry Truman assumed the presidency; his succession saw Victory Day in Europe within a month and VJ Day (Victory in Japan) on the horizon.

Truman was much more suspicious of the Communists than Roosevelt had been and he became increasingly suspicious of Soviet intentions under Stalin.

At the Yalta Conference France had been granted an occupation zone within Germany and France was to be an equal member of the Allied Control Council. Nevertheless, on the insistence of the Americans General de Gaulle was not invited to Potsdam, as he had been denied representation at Yalta. Reasons for the omissions included the longstanding personal mutual antagonism between Roosevelt and De Gaulle, ongoing disputes over the French and American occupation zones.

At the end of the conference the three Heads of Government agreed on the following actions. All other issues were to be answered by the final peace conference to be called as soon as possible.

- The Allies issued a statement of aims of their occupation of Germany: demilita rization, denazification, democratization, decentralization, dismantling and decarte lization.
- Germany and Austria were each to be divided into four occupation zones (earlier agreed in principle at Yalta) and similarly each capital, Berlin and Vienna was to be divided into four zones.
- It was agreed that Nazi war criminals would be put on trial.
- German eastern border was to be shifted westwards reducing Germany in size by approximately 25% compared to its 1937 borders.
- German industrial war-potential was to be destroyed through the destruction or control of all industry with military potential. All civilian shipyards and aircraft factories were to be dismantled or otherwise destroyed. All production capacity associated with war potential such as metals, chemical, machinery etc., were to be reduced to a minimum level which was later determined by the Allied Control Commission. All research and international trade was to be controlled. The economy was to be decentralized. The economy was also to be reorganized with primary emphasis on agriculture and peaceful domestic industries. In early 1946 agreement was reached on the details of the latter: Germany was to be converted into an agricultural and light industry economy. German exports were to be coal, beer, toys, textiles, etc. and were to take the place of the heavy industrial products which formed most of Germany's pre-war exports.

Truman had mentioned an unspecified "powerful new weapon" to Stalin during the conference. As a result the United States dropped atomic bombs on Hiroshima on 6 August and Nagasaki on 9 August 1945.

Nowadays it is impossible to imagine the modern world without fascism having been defeated. The key factors and aims of peace making were fulfilled due to legal cooperation of the Soviet Union and the English-speaking world. At the international conferences there was a division of spheres of influence between the three largest powers – Britain, the USA and the USSR. But towards the end of the war the common goals which had united the countries (the struggle against fascism) started vanishing, contradictions between the countries were growing and would lead to a cold war and an arms race after the end of the war.

Student's Worksheet

Pre-reading questions for discussion.

1.What kind of issues are discussed at summits?

2.What makes top country leaders' meetings important during the time of peace and the time of war?

3.Who were the national leaders of anti-Hitler coalition during the Second World War?

4.Why is it important to remember the Second World War summits for people of the XXI century?

Reading for main ideas and facts.

Task 1. *Read the article and fill in the grid.*

Conference	Date	Participants	Main issues	Main outcomes

Task 2. *Read the following statements and say whether they are true or false.*

1. Hitler's invasion was the only reason to form the Big Three.
2. The Battle of Stalingrad was the turning point of the war in the European zone.
3. Churchill's speech demonstrated that he did not disapprove of Hitler's act of invading Russia.
4.The Teheran Conference was held in Iraq in the US embassy.
5.The Yalta Conference was aimed to liberate France and Belgium.
6.The USSR took a legal possession of Southern Sakhalin and the Kuril Islands due to the Yalta Conference decisions.
7. As a result of the Potsdam Conference all industry in Germany with any military potential was to be destroyed.
8. Truman's "powerful new weapon" was nothing but the atomic submarine.
9. Though the struggle against fascism was over, there appeared to be new political contradictions and tenseness between the USSR and some European countries.

Task 3. *Find the English equivalents in the text for the following Russian words and word combinations:*

непримиримый соперник, глубоко заблуждаться, захватить, наступил переломный момент, наступление войск, играть основную роль, защищать родную землю до последнего, сильное желание крови и грабительства, кровавая бойня, на пороге, защищать дом, кормилец в семье, смертельный враг, неизменная цель, договориться/вести переговоры, сражаться на море и на суше, освободить из-под гнета, принуждать или втравливать в , гнев, штрафная санкция/ мера наказания, удвоить усилия, послевоенное устройство, достичь соглашения в разногласиях, целостность (гос-ва), разорвать отношения с, повергнуть в хаос, вести войну, безоговорочная капитуляция, самоопределение, освобожденные народы, вооруженные силы, обещание, передача земли, установить границы, принудительный труд, привлечь к суду, казнить, соответственно, взаимная неприязнь, опубликовать заявление, сдвинуть границу, первостепенное значение, легкая промышленность, сбросить бомбу, смягчать.

Keys: irreconcilable rival, to misjudge deeply, to capture, a radical turning point occurred, the offensive of the troops, to play a pivotal role, to defend the native soil to the utmost, lust for blood and plunder, butchery, on the threshold, to guard home, breadwinner, deadly foe, irrevocable purpose, to parley/negotiate, fight by land and by sea, to liberate from yoke, to impel or lure on, outrage, penalty, to redouble exertions, post-war settlement, to reach an accord within the disagreements, integrity, to break off the relations, to thrust into chaos, to wage war, unconditional surrender, self-determination, liberated peoples, armed forces, commitment, cession, to set the borders, forced labour, to put on trial, to execute, respectively, mutual antagonism, to issue a statement, to shift borders, primary emphasis, light industry, to drop a bomb.

Task 4. *Match the words and phrases to their definitions.*

a. alliance	*1. n.* formal agreement between two or more countries;
b. defense	*2. n.* the process by which one person comes after another;
c. to invade	*3. n.* the action of defending sth from attack or of fighting against attack;
d. insatiable	*4. adj.* that cannot be satisfied;
e. lust	*5. v.* to promise seriously and publicly;
f. to plunder	*6. v.* to end a political or economic system;
g. desolation	*7. v.* to send smb back to the country that is legally their own;
h. vestige	*8. n.* the matters of business to be discussed, esp at a meeting, or a list of these;
i. outcome	*9. n.* a ruined deserted condition of a place, offering no joy or hope to people;
j. agenda	*10. n.* a person not serving in the armed forces or the police forces;
k. treaty	11. v to stop officially;
l. civilian	*12. n.* a situation when you are forced to leave your native place;
m. suspicious	*13. n.* a union or association formed for mutu al benefit, esp between countries or organizations;
n. pledge	*14. v.* to enter a country or territory with armed forces in order to attack or occupy it;
o. exile	*15. n.* the effect or result of an action or event;
p. repatriate	*16. adj.* feeling that you do not trust someone or that there is sth wrong;
q. terminate	*17. n.* a very strong desire to have something, esp power or money;
r. succession	*18. v.* to steal large amounts of property from somewhere, esp in a violent way that causes damage;
s. dismantle	*19. n.* a small part or amount of sth that still remains when most of it no longer exists;

Reading & Writing

Imagine that you have received a letter from your American pen-friend. Read the letter and write a reply.

Hey, Paul! How's it going?

I'm alright here, you know, too messy with my studies, though. All the teachers here think their subject is the MOST IMPORTANT, you know?

Anyway, I have to read some history this week, & I want to ask you for some help. We're dealing with the second world war now & I got to make a Powerpoint presentation on the topic: " The turning points of the WWII". I know our toothache was Japan & we have read quite a lot about it here, but if you could help me & write for example 10 sentences about Russia's role, it'd be just FANTASTIC! I would name it an International Project & get an extra A with it.

I've got a week till the deadline. If you're busy it's okay, forget about it.

Bests,
Steve

Reading & Speaking

Task 1. *Look at the three historic photos taken at the conferences. What do they tell us about the three national leaders and the atmosphere of the events? Compare the order of the leaders' sitting from the point of view of a diplomatic protocol or a body language specialist.*

Task 2. *Topics for projects, reports & presentations*

Group A	Group B	Group C
Precondi-tions of the UNO formation	Legal decisions on Germany's afterwar territory and economy	Why was Poland so significant to both the Soviet and the capitalistic regimes?

Литература

1. *Алексашкина Л.Н.* Всеобщая история XX – начало XXI века. – М.:Мнемозина, 2011.

2. *Сафонова В.В.* Культуроведение в системе современного языкового образования. –М.: Иностранные языки в школе, 2001. – С. 17–24.

3. *Тарева Е.Г.* Инновационный потенциал лингвообразовательных традиций:компетентностно ориентированный контроль. –М.: Иностранные языки в школе, 2015. – С. 6–7.

4. "Cold War: Teheran Declaration." CNN. 1998. 26 March 2006.

5. Best, Geoffrey. Churchill: A Study in Greatness. London: Hambledon and London, 2001.

6. *Melvyn Leffler,* Cambridge History of the Cold War, Volume 1 (Cambridge University Press, 2012) 5. www.Wikipedia.com

7. U.S. National Archives and Records Administration https://www.archives.gov/

М.В. Прохорова
М.В. Лебедева

Сведения об авторах: *Прохорова Мария Викторовна,* ассистент кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский городской университет»

E-mail: ProxorovaMV@mgpu.ru

Лебедева Мария Вячеславовна, старший преподаватель кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский городской университет»

E-mail: LebedevaMV@mpgu.ru



ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ТРАНСФОРМАЦИЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ»

В январе 2020 года на экономическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова состоялась Международная конференция «Трансформация академических и профессиональных компетенций в эпоху цифровизации».

Организаторами и партнерами конференции выступили Представительство издательства Оксфордского университета в России, образовательная компания RELOD и Центр языков и межкультурной коммуникации экономического факультета МГУ.

В ходе конференции российские и зарубежные специалисты всесторонне обсудили, как меняются подходы к образованию в целом и к преподаванию иностранных языков, в частности, в принципиально новых условиях Revolution 4+, следствием которой является всеохватывающая цифровизация всех сфер человеческой деятельности.

Конференция проводилась в форме пленарных и секционных заседаний. В пленарных докладах был дан глубокий и всесторонний анализ тех изменений, которые происходят вследствие цифровизации в подходах к образовательным моделям, профессиональным ресурсам и компетенциям. В этих условиях, как подчеркнула президент компании RELOD С.Н. Уласевич, эффективный переход к цифровизации учебного процесса возможен лишь при наличии мощного административного ресурса образовательной организации, с одной стороны, и всевозможных коммуникационных платформ, таких как, например, Oxbridge, с другой.

Предметом обсуждения секционных заседаний стали общие и частные вопросы изучения иностранного языка. Это и проблемы формирования академических и профессиональных компетенций, развития критического мышления и повышения мотивации через внеаудиторную работу, анализ системы ценностей в бизнесе и экономике.

Особый интерес на конференции вызвали вопросы, связанные с формами цифрового оценивания знаний студентов, создания электронного портфолио как способа мониторинга результатов обучения.

Высокая степень актуальности, острота постановки вопросов и новизна подходов, большая познавательная ценность и практическая значимость докладов обусловили интерес участников к заявленной проблематике конференции и способствовали оживленному обмену мнениями.

Л.В. Кулик

Сведения об авторе: *Кулик Любовь Венедиктовна*, сопредседатель Оргкомитета конференции, руководитель Центра языков и межкультурной коммуникации экономического факультета МГУ, зав. кафедрой иностранных языков

Примечание:

Журнал «Иностранные языки в школе» уже начал публиковать ряд статей, о которых говорит Л.В. Кулик. Также статьи конференции будут опубликованы в ближайших номерах журнала.

РЕЦЕНЗИЯ

НА УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ «ЧИТАЕМ "МАЛЕНЬКОГО ПРИНЦА"»

Рецензия посвящена учебно-методическому пособию «Читаем «Маленького принца»», в котором авторы предлагают комплекс коммуникативно ориентированных заданий на базе текста философской сказки А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц».

Review is devoted to the textbook "Reading "Le Petit Prince" where the authors suggest a lot of exercises which enables precious language practice.

Не секрет, что преподаватели французского языка, как школы, так и вуза, не обходятся в своей работе с учащимися самого разного возраста без произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Учебно-методическое пособие коллектива авторов «Читаем *«Маленького принца»*», выпущенное издательством «Флинта»[1], представляет собой пособие, содержащее как полный текст философской сказки, так и комплекс авторских коммуникативно ориентированных заданий, сопровождающих каждую главу произведения. Такая книга будет интересна не только преподавателям французского языка, но и тем, кто хотел бы совершенствовать свои навыки чтения на языке Мольера.

Рассмотрим подробнее структуру пособия, а также преимущества использования его в работе на занятии по французскому языку и в ходе самостоятельной работы.

Как уже было сказано выше, пособие включает комплекс упражнений, сочетающих в себе лингвистические и культурологические аспекты, поскольку целью авторов было формирование общей и профессиональной культуры будущего специалиста, готового выполнять учебные, творческие, проблемные задания на основе имеющихся знаний, сформированных навыков и умений, используя свой практический опыт. Предлагаемые упражнения помогают учителю строить работу с произведением таким образом, что учащийся должен погружаться в контекст, осмысливать факты, интерпретировать их с учетом реалий сегодняшнего дня, анализировать и задавать вопросы, соотносить со своей позицией и т.д. То есть пособие составлено в русле личностно-деятельностного подхода к формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

Авторы пособия сосредоточились на совершенствовании основных черт поликультурно-языковой личности через проникновение в филологический текст, развитие коммуникативных, креативных умений, готовности аргументировать, анализировать, делать выводы. Вся работа с текстом философской сказки строится в русле компетентностного подхода, который является основой ФГОС, а также в рамках диалога культур. Погружение в текст, изучение слова и его многообразных проявлениях, обращение к сведениям из истории, географии, литературы помогает обогащать общую и профессиональную культуру педагога, а также филологическую культуру обучающихся.

Предлагаемый авторами комплекс упражнений отличается разнообразием и позволяет достичь поставленных целей. Так, для работы с текстом философской сказки предлагаются не только рецептивные и репродуктивные упражнения, но и задания творческого характера. Такой подход позволяет обучающемуся перейти от фрагментарного понимания и изложения текста глав к детальному

Ключевые слова: *компетентностный подход, поликультурно-языковая личность, стратегии чтения.*

Key words: *competency-based approach, polycultural personality, strategies for reading.*

и далее критическому осмыслению. В случае затруднений, есть возможность обратиться к разделу «индивидуальных заданий», где предлагаются средства визуальной поддержки в виде возможного плана ответа. Авторы пособия, используя комплекс упражнений, определяющих стратегию чтения, решают задачи формирования умений чтения и понимания аутентичного иноязычного художественного текста лексических навыков, а также развития речевых и коммуникативных умений.

Каждая глава философской сказки снабжена объяснением сложных слов и выражений, которые выделены курсивом, что, безусловно, сразу позволяет визуализировать наиболее сложные места в тексте. Послетекстовые упражнения разработаны таким образом, чтобы можно было не только закрепить лексический и грамматический материал, но и развить навыки устной и письменной речи, а также творческие и аналитические способности. Кроме того, авторы предлагают задания, направленные на формулирование оценочного суждения или решение поставленных вопросов.

Раздел пособия, где авторы предлагают задания для самостоятельной работы, заслуживает особого внимания. Четыре части этого раздела содержат различные упражнения, расположенные по принципу «от простого к сложному». Так, в первом разделе в качестве письменного высказывания предлагается написать письмо, во втором – высказать оценочное суждение на заданную тему, в третьем – предложить альтернативное окончание произведения, а в четвертом – поработать над проектом. Каждый раздел снабжен материалом, на который опирается обучающийся в ходе самостоятельной работы.

В конце пособия авторы также предлагают тесты множественного выбора, направленные на проверку понимания содержания прочитанного, и ключи ко всем упражнениям.

Рецензируемое учебно-методическое пособие «Читаем *«Маленького принца»*» поможет преподавателям французского языка взглянуть на известное произведение по-новому, а также будет полезно студентам, школьникам старших классов, всем тем, кто желает развивать навыки чтения и погрузиться в музыку слов Антуана де Сент-Экзюпери.

Литература

1. *Викулова Л.Г., Макарова И.В., В.В. Вартанова В.В., Богданова О.С., Санхорова-Марвилье Г.Н.* Читаем «Маленького принца»: учебно-методическое пособие. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 200 с. (*Викулова Л.Г., Макарова И.В., В.В. Вартанова В.В., Богданова О.С., Санхорова-Марвилье Г.Н.*)

Ю.Н. Глухова

Сведения об авторе: *Глухова Юлия Николаевна,* канд. филол. наук, доцент кафедры романской филологии РГПУ им. А.И. Герцена.

E-mail: yugluhova@herzen.spb.ru

Поправка:

В № 3, 2020 г. в содержании и на странице 27 в инициалах одного из авторов статьи «Компаративный метод в обучении лексике на уроках французского языка как второго иностранного в средней школе» была обнаружена опечатка. Редакция журнала «Иностранные языки в школе» приносит извинения Быстровой Тамаре Леонидовне и Головиной Марии Николаевне за техническую ошибку. Редакция благодарит авторов за интересные материалы и подтверждает, что Быстрова Тамара Леонидовна и Головина Мария Николаевна являются авторами данной статьи.

Приложение к журналу «Иностранные языки в школе»

МЕТОДИЧЕСКАЯ МОЗАИКА

4/2020

выходит 12 раз в год, издается с 2003 года

Содержание

На уроке – чтение

Штанько Е.В.

The Role of Russia in Winning World War II..... 2

На уроке – грамматика

Марченкова И.С.

Лексико-грамматические тесты по французскому языку для 7-8 классов 7

На уроке – лексика

Перминова Г.В.

Лексические и грамматические задания по немецкому языку для IX-XI классов..... 13

The Role of Russia in Winning World War II

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по чтению, лексике, говорению и письменной речи на основе статьи американского журналиста, посвященной победе России в кровопролитной войне с фашистской Германией [1]. Представленный материал может быть использован при изучении темы «Великая Отечественная война 1941–1945» в старших классах школы наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала и затрагивающими тему прошедшей войны [2], а также материалами, описывающими проблемы военного времени разных эпох [4, с. 17–26]. Предлагаемые материалы представляют собой аутентичный текст и задания повышенного уровня сложности и направлены на проверку уровня сформированности навыков чтения учащихся наряду с ранее опубликованными материалами [5, 9]. Комплексные упражнения проверяют не только общее, но и детальное понимание содержания текста; выполнение лексических упражнений способствует усвоению лексических единиц в контексте и расширению словарного запаса учащихся. Данные материалы предназначены для подготовки к выполнению заданий на различных этапах лингвистических конкурсов. Также можно рекомендовать воспользоваться материалами, посвященными подготовке к олимпиадам [3, 6], и к Единому государственному экзамену [7, 8].

I. Pre-reading task:

1. Have your grandparents ever told you about their childhood during the Great Patriotic War of 1941–1945?
2. Do you have any relatives who took part in the war, fought the Nazis and died? Did anybody survive and live a long life?
3. Do you know what price the people of our country paid to beat the Nazis and stop the Holocaust?
4. Have you, your family or your friends ever taken part in the march of the Immortal Regiment?

II. Read the article about different points of view on the victory of our country in the Second World War.

Russia celebrates victory over the Third Reich on May 9th; the West celebrated it on May 8th. Separate celebrations make sense because the communists had a different fight against the Nazis than the free world did. The USA fought a quarter of the war that our Soviet allies waged – Western powers waited to open the second front until 11 months before the war ended because our richest racists kept doing business with the Aryans until 1945.

There are many ways to visualize the fraction of the war fought by Western powers: More Uzbeks than Americans died. 14% of the USSR's prewar population, 2.000 towns, 70.000 villages, 40.000 miles of railroad, and

100.000 collective farms were wiped out in a race war. In Stalingrad, only one building still stood after the battle. Compared to Western allies, Soviet soldiers fought Nazis at a ratio of 4:1, and over a geographical area several times larger. In January 1945, the Nazis killed almost as many Soviets as Americans died in all theaters of the whole war combined. In the final battle for Berlin, the USSR lost 80.000. Everywhere else at that time, the USA lost only 9.000.

Of WW II's total 70 million dead, half were on the Eastern Front; where at its height, 15-20 million soldiers annihilated much of mankind between the Baltic, Black, and Adriatic Seas. This was where the Holocaust happened. For the year the Western Front lasted, less than 5 million troops fought there and civilian casualties were incomparable. Russia signed non-aggression pacts with the Aryans and Japanese out of desperation to slow the devastation of Slavic civilization, but that doesn't diminish the tragedy of nearly 30 million dead Soviet peasants.

Our Soviet allies barely held on alone for three years against Hitler, yet conventional wisdom is that we won the war because we equipped Soviets to die for us. This is propaganda – the USSR bore more than 90% of its own wartime industrial burden. The U.S. War Department publicly admitted it in a 1945 pamphlet: "Lend-lease provided only 10% of British war equipment and certainly a lesser proportion of Soviet materiel."

Wartime president Roosevelt sought to improve America's awkward alliance with our communist allies. But days after he died, they crashed into Germany racing for Berlin, and U.S. ambassador to Russia Harriman raced back to Washington hoping to find more anti-communist sympathy in Roosevelt's successor Truman: "Mr. President, we are faced with a barbarian invasion of Europe." In stark contrast to his predecessor, Truman agreed.

America shouldn't mythologize a war against the Nazis we didn't wage until the last minute. Like Truman said: "If Germany is winning the war, we ought to help Russia; if Russia is winning, we ought to help Germany, and in that way let them kill as many as possible."

Instead of thanking the USSR for an indisputable victory, we dropped two atomic bombs in their path days before they planned to invade Japan and open a second Pacific front to lend us a hand. Until that point the Red Army presumably expected a joint, conventional effort with allies – similar to what we'd just accomplished together in Germany. When that didn't happen, it vindicated the most virulent anti-Westerners among them.

Two days before the Soviets liberated China from the longest occupation of the war, America dropped the first atomic bomb on one of the Japanese cities: Hiroshima. Russia invaded anyway, so the next day the U.S. dropped a second bomb on another city: Nagasaki. Stalin then called off the Soviet invasion of Japan.

Roosevelt sensed it was important for postwar relations to de-escalate, let Russia get there first, and hand them a decisive victory. Churchill was furious yet impotent because the UK had nothing left. But Roosevelt died before the German surrender, so Truman got the good news that our first atomic bomb was ready. Stalin never forgot this point of no return in an already abysmal relationship. Soviet foreign minister Molotov later reacted to Hiroshima by saying, "That bomb was not aimed at Japan, but the Soviet Union."

Russia was confused by this treatment. They fought 200 Nazi divisions over four years along 2 thousand kilometers of ethnic cleansing we now call the bloodlands; Western allies faced 80 Nazi divisions over a year and eight months in today's leading tourist destinations. Churchill even admitted it at Yalta: "Russians have done the main work in tearing the guts out of the German army."

25-30 million Soviet citizens died fighting WW II. Thanklessness for Slavs bearing the brunt of that epic struggle is a colossal wrong the West has never righted. Pride in this is understandable; it was the pinnacle of Russian civilization and self-esteem. They beat the Nazis, were first to Berlin, and stopped the Holocaust. It wasn't all noble, but it was better than the alternative. So on May 9th, let them have their day; they earned it. С Днем Победы!

III. Find the English equivalents in the text for the following Russian words and word combinations:

Праздновать победу над; нацисты; союзники; осуществлять/бороться; расисты; арийцы; наглядно представить себе; частица/доля; довоенный; стереть с лица земли; расовая война; в соотношении; истреблять/уничтожать; массовое уничтожение евреев фашистами во время Второй Мировой войны; войска; жертвы среди гражданского населения; несравнимый; от отчаяния; замедлить разгром/уничтожение; умалять/приуменьшать; крестьяне; с трудом продолжать делать что-то; общепринятое мнение; выиграть войну; снабжать/вооружать; пропаганда; нести бремя организации промышленного производства в военное время; открыто признать; передача взаймы вооружения или продовольствия; материально-технические ресурсы; стремиться улучшить; нескладный союз с; преемник; варварское нашествие; предшественник; в явном/полном противоречии с; превращать в миф/мифологизировать; бесспорная победа; сбрасывать атомные бомбы на; оказать помощь/выручить; по всей видимости; совместная, определенная договором борьба; выполнить вместе; оправдать; враждебный; освободить; послевоенные отношения; сворачивать/сокращать; решающая победа; признание поражения и отказ от борьбы/капитуляция; точка невозврата; ужасающие взаимоотношения; целиться в/направлять против кого-то; этнические чистки; современные туристические достопримечательности; вытянуть все жилы/свести на нет; неблагодарность; вынести основную тяжесть/принять на себя главный удар; героическая борьба; исправить громадную несправедливость; наивысшее достижение; самоутверждение.

IV. Match the words and phrases with their definitions:

1	allies	A	beyond comparison
2	to wage	B	a member of a class of persons tilling the soil as small landowners or as laborers
3	to visualize	C	supplies of weapons used by an army
4	fraction	D	full of hatred for something, or expressing this in a strong way; hateful
5	to annihilate	E	to provide a person or place with the things that are needed for a particular kind of activity
6	the Holocaust	F	not expressing or feeling gratitude; ingratitude
7	incomparable	G	to be involved in a war against someone
8	peasant	H	a confidence and satisfaction in oneself, self-respect
9	to equip	I	to confirm, to justify
10	propaganda	J	saying officially that you want to stop fighting because you realize that you cannot win
11	materiel	K	to free prisoners, a city, a country etc from someone's control
12	a successor	L	the highest point of development or achievement
13	to mythologize	M	to form a picture of someone or something in your mind, to imagine
14	to vindicate	N	person who has previously occupied a position or office to which another has succeeded
15	virulent	O	the killing of millions of Jews and other people by the Nazis during the Second World War
16	to liberate	P	information which is false or which emphasizes just one part of a situation, used by a government or political group to make people agree with them
17	to de-escalate	Q	countries that agrees to help or support another country in a war
18	surrender	R	to build a myth around
19	thanklessness	S	someone who takes a job or position previously held by someone else
20	pinnacle	T	to destroy something or someone completely
21	self-esteem	U	a very small amount of something
22	a predecessor	V	to decrease in extent or volume

V. Paraphrase the words and word combinations in bold using the vocabulary from ex. IV:

1. The USA fought **a very small amount** of the war in which our Soviet allies **were involved**.
2. There are many ways **to form a picture of** the fraction of the war fought by Western powers.
3. The Nazis **destroyed completely** much of mankind between the Baltic, Black, and Adriatic Seas.
4. This was where **the killing of millions of Jews and other people by the Nazis during the Second World War** happened.
5. This is **false information which emphasizes just one part of a situation, used by a government or political group to make people agree with them.**
6. America shouldn't **build a myth around** a war against the Nazis we didn't wage until the last minute.
7. Compared to Western **countries that agreed to help and support** Russia in the war, Soviet soldiers fought Nazis over a geographical area several times larger.
8. For the year the Western Front lasted, less than 5 million troops fought there and civilian casualties were **beyond comparison**.
9. U.S. ambassador to Russia Harriman raced back to Washington hoping to find more anti-communist sympathy in Truman, **the person who took the position previously held by Roosevelt**.
10. Two days before the Soviets **freed** China from the longest occupation of the war, America dropped the first atomic bomb on Hiroshima.
11. When that didn't happen, it **justified** the most **hateful** anti-Westerners among Soviets.
12. But Roosevelt died before the German **officially declared that they wanted to stop fighting because they realized that they could not win.**
13. In stark contrast to **the person who had previously occupied the position to which he succeeded**, Truman agreed.
14. Lend-lease provided only 10% of British war equipment, and certainly a lesser proportion of Soviet **supplies of weapons used by the army.**
15. It was **the highest achievement** of Russian civilization and **self-respect**.
16. **Not expressing or feeling gratitude** for Slavs bearing the brunt of that epic struggle is a colossal wrong the West has never righted.

VI. Match the words in the columns to make word combinations:

1	to wipe	A	desperation
2	a race	B	the war
3	civilian	C	industrial burden
4	out of	D	invasion
5	to slow	E	victory

6	to diminish	F	out
7	conventional	G	relations
8	to win	H	the brunt
9	to bear wartime	I	war
10	barbarian	J	together
11	indisputable	K	the tragedy
12	to lend	L	struggle
13	to accomplish	M	wisdom
14	postwar	N	a hand
15	to bear	O	the devastation
16	epic	P	casualties

VII. Complete the sentences using the words and phrases from ex. VI:

1. 14 % of the USSR's prewar population, 2.000 towns, 70.000 villages, 40.000 miles of railroad, and 100.000 collective farms were _____ out in a _____ war.
2. For the year the Western Front lasted civilian _____ were incomparable.
3. Russia signed non-aggression pacts with the Aryans and Japanese out of _____ to slow the _____ of Slavic civilization, but that doesn't _____ the tragedy of nearly 30 million dead Soviet peasants.
4. Our Soviet allies barely held on alone for three years against Hitler, yet _____ wisdom is that we _____ the war.
5. We are faced with a _____ invasion of Europe.
6. The USSR bore more than 90 % of its own _____industrial _____.
7. Instead of thanking the USSR for an _____ victory, we dropped two atomic bombs in their path.
8. They planned to invade Japan and open a second Pacific front to _____ us a hand.
9. The Red Army expected a joint effort with allies – similar to what we'd just _____ together in Germany.
10. Roosevelt sensed it was important for postwar _____ to de-escalate.
11. Thanklessness for Slavs bearing the _____of that _____ struggle is a colossal wrong the West has never righted.

VIII. Explain the meaning of the words and phrases in bold:

1. **Separate celebrations** make sense because the communists had a different fight against **the Nazis** than the free world did.

2. Western powers waited to open the second front until 11 months before the war ended because **our richest racists kept doing business with the Aryans** until 1945.

3. Compared to Western allies, **Soviet soldiers fought Nazis at a ratio of 4:1.**

4. Our Soviet allies **barely held on alone for three years** against Hitler.

5. **In stark contrast to his predecessor**, Truman agreed.

6. The U.S. War Department **publicly admitted** it in a 1945.

7. Roosevelt sensed it was important to let Russia get there first, and **hand them a decisive victory.**

8. Stalin never forgot **this point of no return** in an already **abysmal relationship.**

9. Until that point the Red Army **presumably expected a joint, conventional effort with allies** – similar to what we'd just accomplished together in Germany.

10. Russia was confused by **this treatment**.

11. They fought 200 Nazi divisions over four years along 2 thousand kilometers of **ethnic cleansing** we now call the bloodlands.

12. Western allies faced 80 Nazi divisions over a year and eight months in **today's leading tourist destinations**.

13. Russians have done the main work **in tearing the guts out** of the German army.

14. Thanklessness for Slavs bearing the brunt of that epic struggle **is a colossal wrong the West has never righted.**

IX. Comprehension. Read the following statements and say whether they are true or false. If the statement doesn't agree with the information in the text, explain why it contradicts the information.

1. Separate celebrations don't make any sense.

2. In January 1945, the Nazis killed almost as many Soviets as Americans died in all theaters of the whole war combined.

3. Russia signed non-aggression pacts with the Aryans to diminish the tragedy of European civilization.

4. US ambassador to Russia Harriman informed Truman: "Mr. President, we are faced with a barbarian invasion of Germany."

5. America dropped the atomic bombs on Japanese cities to liberate China from the longest occupation of the war.

6. Soviet foreign minister Molotov later said, "That bomb was aimed at the Soviet Union, but not at Japan."

7. The USSR never planned to invade Japan and open a second Pacific front.

8. Stalin failed to call off the Soviet invasion of Japan.

9. The Red Army presumably expected a joint, conventional effort with allies.

X. Comprehension questions. Look through the text and find the key information to justify your answers.

1. Why did Western powers wait to open the second front?
2. How does the writer try to visualize the devastation and the tragedy of Russia during the war?
3. What happened between the Baltic, Black, and Adriatic Seas?
4. What does the writer call propaganda?
5. What did the U.S. War Department publicly admit in a 1945 pamphlet?
6. What did Truman mean by saying: "If Germany is winning the war, we ought to help Russia; if Russia is winning, we ought to help Germany"?
7. Why did the Red Army plan to invade Japan?
8. What prevented the USSR from liberating China?
9. What was Roosevelt's idea of postwar relations?
10. How different were Roosevelt's and Truman's views on America's awkward alliance with the USSR?
11. Why was Russia confused by the treatment of her allies?
12. According to the writer, what colossal wrong has the West never righted?
13. Why does the writer use Russian at the very end of his article?

XI. Summing up. There are eleven paragraphs in the article. Think of a title for each paragraph.

XII. Make up a summary of each paragraph of the text in one or two sentences.

XIII. Make up a summary of the text (50 –70 words).

XIV. Speak up. How has your own attitude to different opinions on the contribution of our Western allies changed after reading the article written by an American journalist?

Keys

III. *To celebrate victory over; the Nazis; allies; to wage; racists; Aryans; to visualize; fraction; prewar; to wipe out; a race war; at a ratio; to annihilate; the Holocaust; troops; civilian casualties; incomparable; out of desperation; to slow the devastation; to diminish; peasants; to barely hold on; conventional wisdom; to win the war; to equip; propaganda; to bear wartime industrial burden; to publicly admit; lend-lease; materiel; to seek to improve; awkward alliance with; successor; a barbarian invasion; a predecessor; in stark contrast to; to mythologize; an indisputable victory; to drop atomic bombs on; to lend a hand; presumably; a joint conventional effort; to accomplish together; to vindicate; virulent; to liberate; postwar relations; to de-escalate; a decisive victory; surrender; the point of no return; abysmal relationship; to aim at; ethnic cleansing; today's leading tourist destinations; to tear the guts out of; thanklessness; to bear the brunt; epic struggle; to right a colossal wrong; pinnacle; self-esteem.*

IV. *1 – Q; 2 – G; 3 – M; 4 – U; 5 – T; 6 – O; 7 – A; 8 – B; 9 – E; 10 – P; 11 – C; 12 – S; 13 – R; 14 – I; 15 – D; 16 – K; 17 – V; 18 – J; 19 – F; 20 – L; 21 – H; 22 – N.*

V. *1 – a fraction; waged; 2 – to visualize; 3 – annihilated; 4 – the Holocaust; 5 – propaganda; 6 – mythologize; 7 – allies; 8 – incomparable; 9 – Roosevelt's successor; 10 – liberated; 11 – vindicated; virulent; 12 – surrender; 13 – his predecessor; 14 – materiel; 15 – pinnacle; self-esteem; 16 – thanklessness.*

VI. *1 – F; 2 – I; 3 – P; 4 – A; 5 – O; 6 – K; 7 – M; 8 – B ; 9 – C; 10 – D; 11 – E; 12 – N; 13 – J; 14 – G; 15 – H; 16 – L.*

VII. *1. wiped; race; 2. casualties; 3. desperation; devastation; diminish; 4. conventional; won; 5. barbarian; 6. wartime; burden; 7. indisputable; 8. lend; 9. accomplished; 10. relations; 11. brunt; epic.*

IX. *1. F; 2. T; 3. F; 4. F; 5. F; 6. T; 7. F; 8. F; 9. T.*

Литература

1. https://www.counterpunch.org/2019/05/10/thank-russia-for-winning-world-war-ii/

2. *Кирдяева О.И.* Aleksandr Isayevich Solzhenitsyn // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 5. – С. 72–81.

3. *Кирдяева О.И., Чикало Н.А.* Олимпиадные задания по английскому языку для учащихся V-VII классов: чтение // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 73–77.

4. *Мичугина С.В., Лукошус О.Г., Штанько Е.В., Мухина Н.Н.* Laughter: книга для чтения / [С.В. Мичугина, О.Г. Лукошус, Е.В. Штанько, Н.Н. Мухина]. – М.: МГПУ, 2013. – 68 с.

5. *Мухина Н.Н.* Задания для совершенствования языковых навыков и развития умений чтения // Иностр. языки в школе. – 2016. – № 5. – С. 64–68.

6. *Николаева В.В.* Учимся работать со статьями на уроке французского языка // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 75–78.

7. *Николаева В.В.* Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ: раздел «Чтение» // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 76–81.

8. *Фроликова Е.Ю.* Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ (чтение) // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 68–74.

9. *Штанько Е.В.* Is technology making us lonely? // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 78–83.

Е.В. Штанько

Сведения об авторе*: Штанько Елена Викторовна*, старший преподаватель кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ.

E-mail: elvicsht@mail.ru.

Key words: *victory, allies, devastation, casualties, propaganda, relations, epic struggle, colossal wrong.*

Лексико-грамматические тесты по французскому языку для VII-VIII классов

Предлагаемые задания предназначены для учащихся VII-VIII классов общеобразовательной школы, изучающих французский язык в качестве первого или второго иностранного языка и направлены на проверку сформированности умений и навыков знаний лексики и грамматики в рамках изученного материала, предусмотренного программой.

Данные материалы могут использоваться как для проведения олимпиад и конкурсов по французскому языку, так и для организации текущего и итогового контроля на уроках.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ

Durée de l'épreuve: 40 minutes

CONSIGNE: *pour chaque vide numéroté indiquez la bonne réponse.*

20 points

Le Nouvel An **(1).** C'est **(2)** jour qu'on fête dans le monde entier. Il existe **(3)** façons de fêter le Nouvel An. Dans notre famille on aime beaucoup le Jour de l'An : on prépare **(4)** des étrennes, on orne l'arbre de Noël. Moi, je veux mettre **(5)** sur notre sapin, mais ma mère préfère les lampes multicolores car elle a peur de l'incendie.

Mon père et ma mère écrivent **(6)** de veux bien sincères à nos parents et à nos amis. Je **(7)** que je dois souhaiter la bonne année à mon ami. C'est **(8)** garçon charmant et très vif.

Je **(9)** à la poste pour porter les lettres et envoyer des télégrammes. Il y a là la queue, il faut attendre **(10).** Maman **(11)** de la monnaie pour acheter **(12).**

Le soir on se met **(13).** A minuit on se souhaite **(14).** Ensuite on se fait des cadeaux. **(15)** des fleurs à maman, et à papa qui fume, un briquet. Moi, **(16)** un livre amusant et une belle chemise neuve avec de beaux boutons.

A une heure du matin, on va **(17)** un peu. J'ai donné rendez-vous à mon ami qui **(18)** près de sa maison. Nous tremblons de froid mais nous nous amusons beaucoup. La ville est très **(19)** : on chante et on danse, les passants se souhaitent une bonne et heureuse année. J'aperçois notre voisine, une infirmière, **(20)** revient de son hôpital et je lui souhaite une bonne année.

	A	B	C
1	Approche	aproche	s'approche
2	—	Un	le
3	Différentes	différents	differents

4	à secret	dans le secret	en secret
5	de bougies	de les bougies	des bougies
6	beaucoup de	beaucoup des	becoup de
7	se souviens	me souviens	se souvient
8	le	un	—
9	Vais	vas	va
10	un quart à l'heure	un quart de l'heure	un quart d'heure
11	m'a donnée	m'a données	m'a donné
12	de beaux timbres	de timbres beaux	des timbres beaux
13	à une table	à table	à la table
14	du bonheur et de la joie	du bonheur et la joie	le bonheur et de la joie
15	J'offres	Je offre	J'offre
16	Reçois	recois	reçoit
17	nous promener	se promener	promener
18	m'attend	m'attends	m'attend
19	Animé	animée	anime
20	Qui	que	quelle

Лексико-грамматический тест

1 – A, 2 – B, 3 – A, 4 – C, 5 – C, 6 – A, 7 – B, 8 – B, 9 – A, 10 – C, 11 – C, 12 – A, 13 – B, 14 – A, 15 – C, 16 – A, 17 – B, 18 – C, 19 – B, 20 – A

LE MAITRE

Quand Buffalmacco apprit le secret de préparer les couleurs et de peindre les figures, il quitta l'atelier de son maître Andréa Tafi et s'établit (1) Florence. Bon peintre, il reçut bientôt beaucoup (2) commandes.

Un jour, l'abbesse (3) monastère de femmes lui demanda de faire des fresques dans l'église de ce monastère. Le peintre accepta et commença (4) travail. Les nonnes (5) souvent le voir travailler, et, l'abbesse vint à son tour voir si l'ouvrage était bien (6). C'était une noble dame sévère et (7). Voyant un homme qui travaillait sans manteau et n'ayant, comme les ouvriers, que sa chemise et ses chausses, elle (8) prit pour quelque apprenti et ne lui parla pas. Elle revint cinq ou six fois et, trouvant toujours Buffalmacco (9) seul, elle lui dit avec (10) colère:

- Mon garçon, priez de ma part (11) maître de venir travailler lui-même aux peintures que je lui ai (12). Elles doivent être (13) de sa main et non par un apprenti.

Buffalmacco prit l'air et le ton (14) pauvre ouvrier et répondit :

- Je rapporterai vos paroles à mon maître, et il obéira certainement aux ordres de madame l'abbesse.

Quand l'abbesse (15), Buffalmacco plaça, à l'endroit (16) il travaillait, deux escabeaux avec une cruche par-dessus. Puis il habilla ce mannequin improvisé de son manteau et de son chapeau et fixa un pinceau dans le bec de la cruche. Voyant que cette machine (17) l'air d'un homme occupé à peindre, il s'en alla.

Le lendemain, l'abbesse vint à l'église et se réjouit en voyant le maître au lieu de l'apprenti.

Elle lui fit de (18) recommandations pendant un bon quart d'heure. Puis, ne recevant pas de réponse, elle se fâcha et tira le maître par son manteau. Alors cruche, escabeaux, chapeau et pinceau, tout (19). L'abbesse se mit d'abord en colère, puis elle comprit qu'il ne faut pas juger l'artiste à l'habit et pria Buffalmacco de finir (20)-même l'ouvrage commencé.

D'après Anatole France (Le Puits de Sainte Claire)

TEST GRAMMATICAL ET LEXICAL

1	A. à	B. pour	C. à la	D. dans
2	A. des	B. de la	C. de	D. —
3	A. du	B. d'un	C. —	D. de
4	A. le	B. un	C. du	D. d'un
5	A. viennent	B. sont venus	C. sont venues	D. venaient
6	A. fait	B. faite	C. faits	D. faites
7	A. fier	B. fière	C. fiers	D. fières
8	A. les	B. la	C. l'	D. le
9	A. tous	B. tout	C. toute	D. toutes
10	A. du	B. la	C. le	D. —
11	A. votre	B. mon	C. ton	D. son
12	A. commandés	B. commandée	C.commandées	D. commandé
13	A. faits	B. faites	C. font	D. fait
14	A. du	B. de	C. au	D. d'un
15	A. sortit	B. est sorti	C. est sortie	D. sortait
16	A. dont	B. d'où	C. où	D. que

17	A. a	B. eu	C. avait	D. eut
18	A. grandes	B. grands	C. grand	D. grande
19	A. tombé	B. tomba	C. sont tombé	D. sont tombés
20	A. lui	B. elle	C. leur	D. eux

Лексико-грамматический тест

1 – A, 2 – C, 3 – B, 4 – A, 5 – D, 6 – A, 7 – B, 8 – D, 9 – B, 10 – D, 11 – A, 12 – C, 13 – B, 14 – D, 15 – A, 16 – C, 17 – C, 18 – A, 19 – B, 20 – A

Mes chers maman et papa

Je veux vous parler **(1)** voyage en bateau que nous avons **(2)** hier. Moi, qui n'**(3)** jamais voyagé en mer, j'attendais ce jour avec plus d'impatience que mes amis. A huit heures **(4)** matin, après le petit déjeuner nous sommes **(5)** à bord d'un grand navire blanc. Nous sommes allés **(6)** les cabines et nous sommes vite montés sur le pont pour attendre le départ.

Bientôt le navire **(7)** déjà loin **(8)** mer, mais on voyait bien la côte, les ports, les montagnes.... C'était très beau.

Le ciel était bleu, il n'y avait presque pas **(9)** vagues. Des oiseaux volaient au-dessus des cheminées et des mâts. Nous **(10)** sommes installés dans des chaises **(11).** Un matelot s'**(12)** approché de nous. **(13),** nous **(14)** avons posé beaucoup de questions. Il nous **(15)** dit que la mer n'était **(16)** toujours aussi calme. Elle peut être terrible. Mais pour un grand navire la tempête n'est pas trôp dangereuse. Il nous a aussi raconté que **(17)** un très fort orage l'équipage de **(18)** navire a sauvé des pêcheurs **(19)** qui n'espéraient plus revenir dans leur port.

Nous avons passé toute la journée en mer et nous étions très contents de **(20)** voyage.

	A	B	C	D
1	de la	du	de	
2	faite	faisons	fait	font
3	a	ai	as	ais
4	du	de	de la	
5	montés	montées	monte	montons
6	voyons	voire	voir	vu
7	était	étais	été	est

8	en la	dans	à la	en
9	du	de	des	les
10	nous	vous	se	ce
11	longue	long	longs	longues
12	est	a	était	sont
13	Biensûr	Bien sûr	Bien sur	Biensur
14	lui	le	la	nous
15	avons		a	est
16	jamais	plus	personne	pas
17	derrière	près de	pendant	devant
18	ce	cet	cette	se
19	étrangères	étrangers	etranger	etrangers
20	leur	son	notre	leurs

Лексико-грамматический тест

1 – B, 2 – C, 3 – B, 4 – A, 5 – A, 6 – C, 7 – A, 8 – D, 9 – B, 10 – A, 11 – D, 12 – A, 13 – B, 14 – A, 15 – C, 16 – D, 17 – C, 18 – A, 19 – B, 20 – C

Le nouveau tourisme

Un dicton français affirme depuis plusieurs siècles : «Les voyages **(1)** la jeunesse.» En effet, il n'est pas **(2)** démontrer que le voyage est une ouverture particulièrement enrichissante sur le monde extérieur. Aller à la rencontre d'autres cultures, d'autres personnes, observer d'autres façons de penser est toujours une expérience étonnante pour toute personne désireuse de s'aventurer vers des civilisations ou des modes de culture **(3).**

Le voyage est aussi un élément très **(4).** Il apprend souvent à savoir se tirer **(5)** dans des situations difficiles ou **(6).** Nous avons **(7)** l'expérience de voyages à l'autre bout du monde où il a fallu gérer des difficultés imprévues dans une langue mal maîtrisée. Mais on finit toujours par **(8)** parvenir. Il n'est pas rare en effet de rencontrer des personnes aimables, désireuses de venir **(9)** aide au pauvre étranger incapable de s'en sortir tout seul.

Il est passionnant de découvrir des lieux prestigieux, des formes d'art nouvelles et une manière **(10)** vivre opposée à la nôtre. C'est tout une approche, une écoute, une attention, une observation, une découverte. Quand nous rentrons dans **(11)** pays il est assez habituel d'avoir sur notre quotidien

un regard différent et d'avoir ainsi **(12)** compréhension, de tolérance et d'ouverture. Mais **(13)** s'agit-il alors quand on parle de «nouveau tourisme» ?

On découvre de plus en plus que le voyage en pays lointains n'est pas la seule forme de voyage qui attire les touristes. Il est séduisant aussi de découvrir son propre pays et d'y trouver un grand intérêt. En effet, le voyage peut se porter aussi sur la connaissance de **(14)** est près de chez nous. On ne **(15)** pas tout le pays parce qu'on habite dans une région donnée. Il est en effet très riche de comparer les différences dans la manière de vivre entre les gens du Sud, du Nord, de l'Est, de l'Ouest, du Centre, de la capitale, des villes, des campagnes, des bords de mers, des montagnes, etc.. Et puis il est également très passionnant de mêler dans son programme de découvertes, l'histoire, la géographie, la gastronomie et également, l'économie.

(16) études révèlent que les **(17)** voyagent moins à l'étranger depuis quelques années. Lorsqu'ils décident cependant d'y aller, ils choisissent des destinations lointaines comme l'Afrique, l'Asie ou l'Amérique du Sud qui attirent toujours beaucoup de Français. Leur propre pays reste pour beaucoup d'entre eux la destination préférée. Il s'agit de **(18)** découvrir **(19)** un autre regard. En effet 80% **(20)** voyages des Français ont lieu en France, **(21)** amènerait à penser que les Français aiment leur pays et le trouvent beau. **(22)**, par sa grande diversité, offre des perspectives toujours **(23).** Les Français sont désireux de devenir des touristes dans des régions qu'ils ne connaissent pas encore et **(24)** toutes proposent des merveilles artistiques, depuis les cathédrales gothiques ; les châteaux de la Loire ; les domaines du Bordelais, Le Mont-Saint-Michel **(25)** petites églises romanes dans les campagnes et les vieilles villes aux maisons lourdes de passé.

	A	B	C
1	ferment	formant	forment
2	de		à
3	nouvelle	nouveaux	nouvelles
4	formant	formé	formateur
5	des affaires	d'affaire	de l'affaire
6	attendues	attandues	inattendues
7	tous	tout	toute
8	y	en	à
9	à l'	en	de l'
10	de	à	

11	votre	notre	son
12	moins de	aussi de	plus de
13	de quoi	à quoi	sur quoi
14	de quoi	de qui	de ce qui
15	apprend	sait	connaît
16	plusieures	plusieur	plusieurs
17	Français	français	Françaises
18	les	le	la
19	sur	par	sous
20	de	des	
21	ce qui	ce que	que
22	Le Triangle	Le Rectangle	L'Hexagone
23	nouveaux	nouvaux	nouvelles
24	lesquelles	dont	qui
25	jusqu'aux	jusqu'à	jusque

Лексико-грамматический тест

1 – C, 2 – C, 3 – B, 4 – C, 5 – B, 6 – C, 7 – A, 8 – A, 9 – B, 10 – A, 11 – B, 12 – C, 13 – A, 14 – C, 15 – C, 16 – C, 17 – A, 18 – B, 19 – C, 20 – B, 21 – A, 22 – C, 23 – C, 24 – C, 25 – A

И.С. Марченкова

Сведения об авторе: *Марченкова Ирина Станиславовна*, канд. филол. наук, доцент кафедры французского языка Калужского государственного университета, Калуга.

E-mail: irinamarch@mail.ru

Лексические и грамматические задания по немецкому языку для IX-XI классов

Предлагаемые ниже упражнения предназначены для обучающихся IX-XI классов, изучающих немецкий язык и желающих расширить свои знания в области робототехники, истории ее развития, становления и сфер ее применения. Упражнения составлены на основе статей научно-популярного характера и направлены на развитие лексических и грамматических навыков, а также совершенствование умений устной и письменной речи. Упражнения могут быть использованы для подготовки к олимпиаде или сдаче международного экзамена по немецкому языку. К выполнению упражнений рекомендуется приступать после введения лексики по теме «Робототехника».

1. Lies den Text und ergänze die Wörter in der richtigen grammatischen Form!

Die Geschichte der Roboter

Anders als viele andere Technologien, die _____ (1) starken Einfluss auf Mensch und Gesellschaft haben, _____ (2) Roboter nicht zuerst als Technologie, mit der man dann umzugehen erst erlernen _____ (3). Roboter entstanden zuerst als Idee im Bereich der Fiktion und der Theorie. So beschäftigen sich seit fast 100 _____ (4) Schriftsteller, Science-Fiction Autoren, Filmschaffende, Künstler und Zeichner, man _____ (5) an japanische Manga-Comics, ausführlich mit _____ (6) Thema. In den Köpfen und als Visionen sind Roboter schon sehr lange präsent.	EIN ENTSTEHEN MÜSSEN JAHR DENKEN DIESES
Der Begriff „Robot“ _____ (7) im Jahr 1920 erstmalig von dem tschechischen Schriftsteller Karel Capek in einem Theaterstück _____ (8) und seitdem _____ (9).	WERDEN BENUTZEN VERBREITEN
Bei diesen _____ (10) Robotern waren bereitwillige Arbeiter, die zwar selbst denken können, aber dennoch _____ (11) dem Menschen dienen.	EINS GERN
Der Roboter ist der perfekte Menschendiener oder auch als _____ (12) Übermensch. Der Wortstamm von „Roboter“ ist _____ (13) aus dem Wort „robota“ und bedeutet übersetzt „Fronarbeit“, also Arbeit im Dienste eines _____ (14) und ist im ursprünglichen Sinne als wertneutral _____ (15). Karel Capek selbst sagte, dass der Erfinder des Wortes sein Bruder Josef Capek _____ (16).	AUTOMATISCH ABLEITEN HERR AUFFASSEN SEIN

2. Lies den Text. Schreib in die Lücken 1–14 die Wörter, die dem Text folgen, in der richtigen Form. Verwende jedes Wort nur einmal. Achtung: zwei Wörter bleiben übrig.

Robotergesetze von Isaac Asimov

In der späteren Science-Fiction der sechziger Jahre, vor allem in den USA, war es Isaac Asimov, der den Begriff der „Robotik" deutlich _____ (1) hat. Als Vordenker hat er die drei „Robotergesetze" _____(2), die _____ (3) in der Diskussion rund um Roboter Bestand haben. Die drei Robotergesetze _____ (4) 1942 in der Kurzgeschichte „Runaround" und besagen _____ (5):

1. Ein Roboter darf niemals _____ (6) Menschen verletzen oder, durch Untätigkeit, zulassen, dass ein Mensch zu _____ (7) kommt.

2. Ein Roboter muss den __ (8) gehorchen, welche ihm von den Menschen gegeben werden, außer aber bei Befehlen, welche die erste Regel verletzen _____ (9).

3. Ein Roboter muss seine eigene Existenz schützen, solange dieses nicht in ___ (10) mit dem ersten oder zweiten Gesetz _____ (11).

Die Robotergesetze legen auch ein Zeugnis von einer Urangst ab, ___ (12) auch immer wieder Teil der Roboter-Visionen sind: Das Entstehen einer Roboter-Gesellschaft, die irgendwann dem Menschen _____ (13) gegenüber eingestellt ist, da die Menschen die Roboter in Unfreiheit halten. Die Roboter wollen ___ (14) kriegerisch aus dieser Knechtschaft vom Menschen befreien.

1. ein	10. feindlich
3. anwenden	11. treten
4. befehlen	13. prägen
5. automatisch	14. folgen
6. erfinden	15. erscheinen
7. nach wie vor	16. werden
8. Konflikt	17. Schaden
9. der	18. sich

3. Lies den Text. Füge nun in die Lücken A–I je ein Wort ein, das grammatisch in den Kontext hineinpasst. Wichtig! Jede der Lücken 1–13kann durch nur EIN Wort ergänzt werden. 2 Wörter bleiben übrig.

ISAAC ASIMOV

erzählen, Geburt, entwerfen, sollen, berühmt, nah, berühren, sein, bekannt, aufgeben, machen, aufwachsen, beginnen, der, in

Isaac Asimov ist einer der _____ (1) Science-Fiction-Autoren der Welt. Mit seinen Werken dehnte er den Lebensraum der Menschheit literarisch ins Universum aus und _____(2) das Bild einer ganzen Galaxie. Aus 25 Millionen bewohnten Planeten besteht Asimovs Imperium. Besonders intensiv beschäftigte er sich in seinen Romanen und _____ (3) mit der Beziehung zwischen dem Menschen und dem Roboter.

_____ (4) wurde der gute Doktor, wie Asimov später von seinen Fans genannt wurde, am 2. Januar 1920 im russischen Petrowitschi in der _____ (5) von Smolensk. Im Alter von nur drei Jahren wanderte seine Familie in die USA aus. Er ____(6) im New Yorker Stadtteil Brooklyn.

Schon während ____ (7) Chemiestudiums an der Columbia University kam der junge Akademiker mit der amerikanischen Science-Fiction-Szene in _____ (8), die in den 1930er Jahren immer mehr Anhänger fand. 1939 veröffentlichte Asimov seine erste Kurzgeschichte im Science-Fiction-Magazin „Amazing Stories". Es _____ (9) allerdings noch eine Weile dauern, bevor er das Schreiben zu seinem Hauptberuf machte.

Nachdem er 1948 seinen Doktor in Biochemie _____ (10), erhielt Asimov eine Stelle als Dozent an der Boston University. Doch allzu lange hielt es ihn nicht in den heiligen Hallen der Wissenschaft. Im Jahre 1958 ____ (11) er seine Lehrtätigkeit und widmete sich ganz der Literatur.

_____ (12) erlangte Asimov unter anderem durch seine Trilogie „Foundation", eine galaktische, wissenschaftsbegeisterte Science-Fiction-Serie, die er bereits im Alter von 22 Jahren _____ (13).

4. Lies die Sätzeund wähle a, b oder c.

1) Neben dem Zyklus „Foundation" waren es besonders Asimovs Robotergeschichten, ___ ihm zu Weltruhm verhalfen.

a) der b) das c) die

2) In diesem Zusammenhang entstanden auch seine Robotergesetze, die bis heute immer wieder in einschlägigen Filmen, Büchern und Fernsehserien _____.

a) zitieren b) zitiert werden c) zitiert

3) Asimov bemühte sich in seinen späten Schaffensjahren, seine Romane in eine chronologische Reihenfolge _____ und bestehende Lücken _____.

a) zu bringen, zu füllen b) bringen, zu füllen c) gebracht, gefüllt

4) Er wollte so eine vollständige Science-Fiction-Geschichte der Menschheit von 1982 bis in eine_____ tausend Jahre entfernte Zukunft schaffen.

a) mehrere b) mehreren c) mehrerer

5) Am 6. April 1992 starb er in Folge einer HIV-Infektion, die er sich durch eine Bluttransfusion _____.

a) zuzog b) zugezogen hatte c) zugezogen ist

6) Doch Asimovs Ideen dauerten fort und inspirierten auch viele Forscher auf ___ Gebiet der künstlichen Intelligenz.

a) das b) des c) dem

7) Seine Robotergesetze dienen vielen Roboterentwicklern ___ Leitfaden.

a) wie b) als c) mit

8) Auch der Blockbuster „I, Robot" mit Will Smith in der Hauptrolle stellt Verbindungen zu ____ Grundregeln der Robotik her.

a) der b) dem c) den

9) In dem Film untersucht der Polizist Del Spooner (Smith) den ____ Selbstmord eines Roboterforschers.

a) angeblichen b) angebliche c) angeblicher

10) Bald hat Spooner einen Roboter namens Sonny im Verdacht, der gegen das erste Robotergesetz _____.

a) verstoßen hat b) verstoßen c) verstoßen ist

5. Ergänzt die Sätze! Mit/ohne zu?

1) Es ist nicht leicht, Skizzen und Aufzeichnungen über Androiden ... (anfertigen).

2) Man versucht, Roboter in der militärischen Forschung ... (anwenden).

3) Roboter können sich selbstständig in Räumen ... (bewegen).

4) Es war nicht leicht, die Idee zu einem Boom in der industriellen Robotik ... (führen).

5) Er hat angeboten, den Roboter an der Uni ... (testen).

6) Diese Entdeckung erlaubt es, den Kranken ... (helfen).

7) Wir hatten keine Absicht, ... (sich im Raum bewegen).

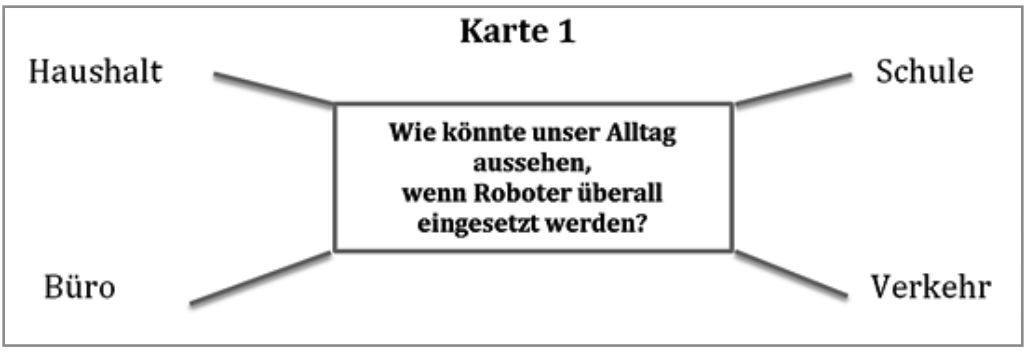
8) Hast du vor, einen Nanoroboter bei der Operation ... (einsetzen)?

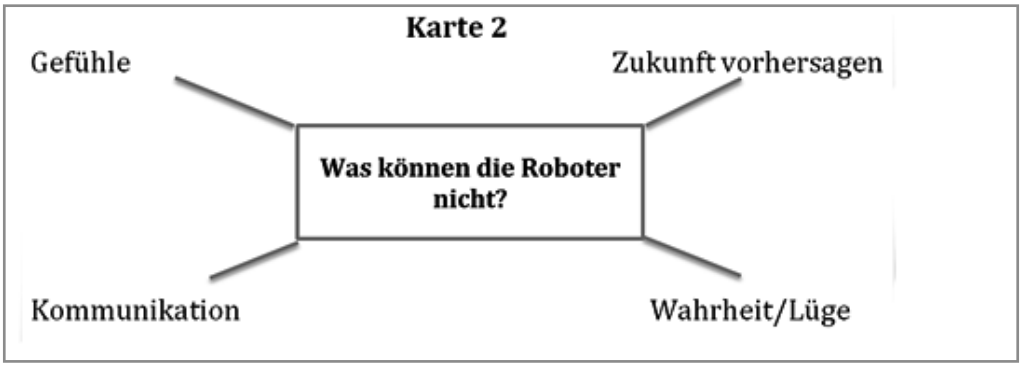
6. Lies und übersetzte die Wörter und Wortgruppen! Bildet damit eigene Sätze!

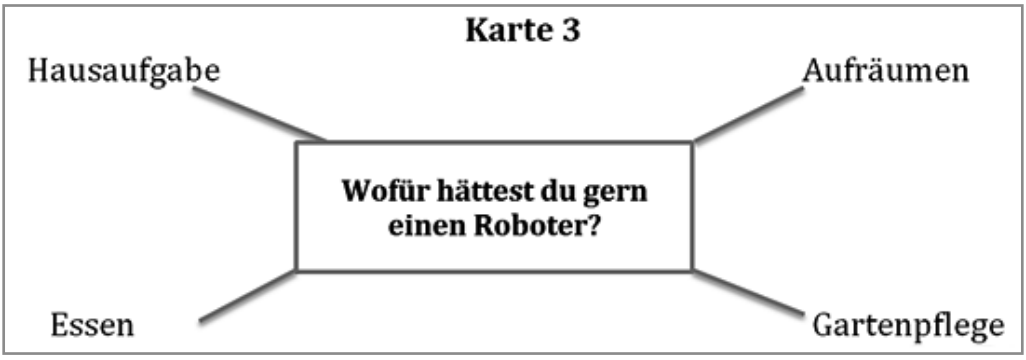
Der erste autonome mobile Roboter, sich selbstständig in Räumen bewegen, der Roboterhund, verfügen über Akk., im Haushalt eingesetzt werden, zum Roboterboom führen, der erste Kampfeinsatz einer Drohne, als Militärroboter eingesetzt werden, auf dem Mars landen, radiochirurgisch Tumore behandeln.*

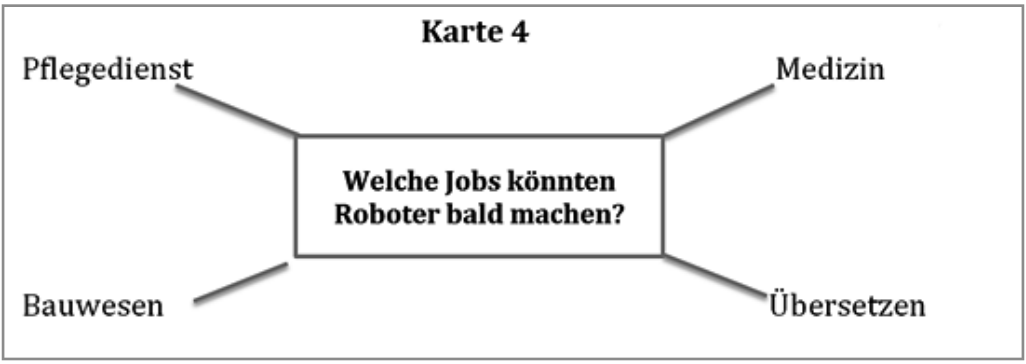
В музее школьники увидели первого автономного мобильного робота, который мог самостоятельно двигаться в помещении. Музей имеет в своем распоряжении также собаку-робота, который успешно применяется в домашнем хозяйстве. Такой робот может выполнять уборку, поливать цветы, протирать пыль и пылесосить. Конструирование роботов-помощников привело к буму в роботопромышленности. В музее можно также увидеть дроны, которые уже давно применяются в бою в качестве военных роботов. Роботы могут высаживаться на Марсе и помогают лечить новообразования радиохирургическим путем.

7. Wähl eine Karte und gib nähere Informationen zum Thema!









8. Du willst für drei Monate einen programmierbaren Lernroboter mieten und suchst nach einer Roboterfirma, die sie verkauft. Du möchtest aber gern mehr über den Roboter wissen. Überleg dir innerhalb von 1,5 Minuten 5 direkte Fragen zu den folgenden Stichpunkten:

1) Funktionen
2) wissenschaftliche Forschung, Problemlösung, Kreativität, Teamarbeit
3) mit / ohne Ladegerät für Akku
4) Preis für 3 Monate
5) Ermäßigungen für Studenten

Du hast für jede Frage je 20 Sekunden Zeit.

9. Sieh dir zwei Fotos an und berichte, was sie unterscheidet und verbindet. Erzähl davon, wofür du gern einen Roboter hättest und warum.





10. Erzähl über den Einsatz der Roboter in unserem Leben. Geh auf folgende Aspekte ein:

- was sind Roboter;
- in welchen Bereichen gibt es Roboter heute;
- welche Handlungen können Roboter ausführen;
- wozu macht man Roboter;
- welche Jobs können Roboter in der Zukunft ersetzen;
- was können die Roboter nicht machen.

11. Du hast eine E-Mail von deiner deutschen Brieffreundin Lisa bekommen.

...Technologieunterricht ist für mich mein Halt. Ich mache Robotikprojekte gern. Am liebsten kombiniere ich die Roboterkonstruktion mit der visuellen Programmierung. Lego Mindstorms eignet sich perfekt dafür. Wenn ich am Projekt arbeite, kann ich Kreativität und Teamarbeit dabei erwerben, was ich für meinen zukünftigen Beruf als wichtig halte.

...Machst du Robotik gern? Warum? Wie findest du den Robotikunterricht in deiner Schule? Welche Hobbys und Interessen hast du außer der Robotik und dem Programmieren?...

Schreib eine Antwort, in dem du 3 Lisas Fragen beantwortest. Deine E-Mail soll 100–120 Wörter enthalten. Beachte die üblichen Regeln für Briefformeln.

Lösungen:

1. 1-einen, 2-entstanden, 3-musste, 4-Jahren, 5-denkt, 6-diesem, 7-wurde, 8-benutzt, 9-verbreitet, 10-ersten, 11-am liebsten, 12-automatischer, 13-abgeleitet, 14-Herren, 15-aufzufassen, 16-gewesen war.

2. 1- geprägt, 2-erfunden, 3-nach wie vor, 4-erschienen, 5-folgendes, 6-einen, 7-Schaden, 8-Befehlen, 9-würden, 10-Konflikt, 11-tritt, 12-die, 13-feindlich, 14-sich. Übrig bleiben: anwenden, automatisch.

3. 1-bekanntesten, 2-Erzählungen, 3-geboren, 4-Nähe, 5-wuchs ... auf, 6-seines, 7-Berührung, 8-sollte, 9-gemacht hatte, 10-gab...aus, 11-Berühmtheit, 12-begonnen hatte.

4. 1-c, 2-b, 3-a, 4-a, 5-b, 6-c, 7-b, 8-c, 9-a, 10-a.

5. 1-anzufertigen, 2-anzuwenden, 3-bewegen, 4-zu führen, 5-zu testen, 6- zu helfen, 7-zu bewegen, 8-einzusetzen.

Литература

1. Meilensteine in der Geschichte der Robotik. https://www.derstandard.at/story/2000028487981/meilensteine-in-der-geschichte-der-robotik

2. Isaac Asimov. https://www.planet-wissen.de/technik/computer_und_roboter/roboter_mechanische_helfer/pwieisaacasimov100.html

3. Programmierbare Lernroboter. https://www.generationrobots.com/de/135-programmierbare-roboter-fuer-kinder-und-jugendliche

Г.В. Перминова

Сведения об авторе: *Перминова Галина Валерьевна*, преподаватель отдельной дисциплины «Иностранный язык» ФГКОУ «Московский кадетский корпус «Пансион воспитанниц МО РФ», Москва.

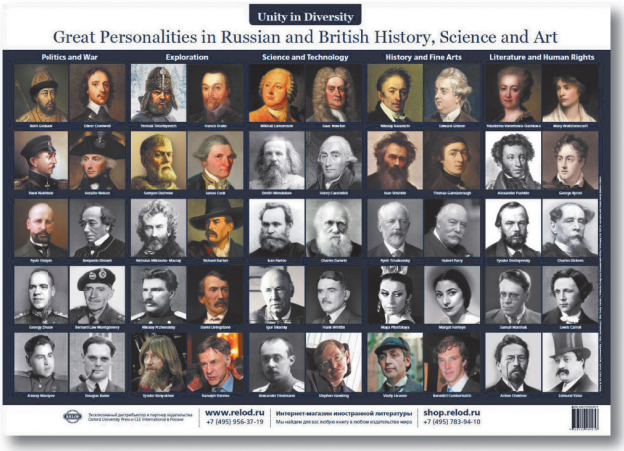
E-Mail: perminowa_gv@mail.ru

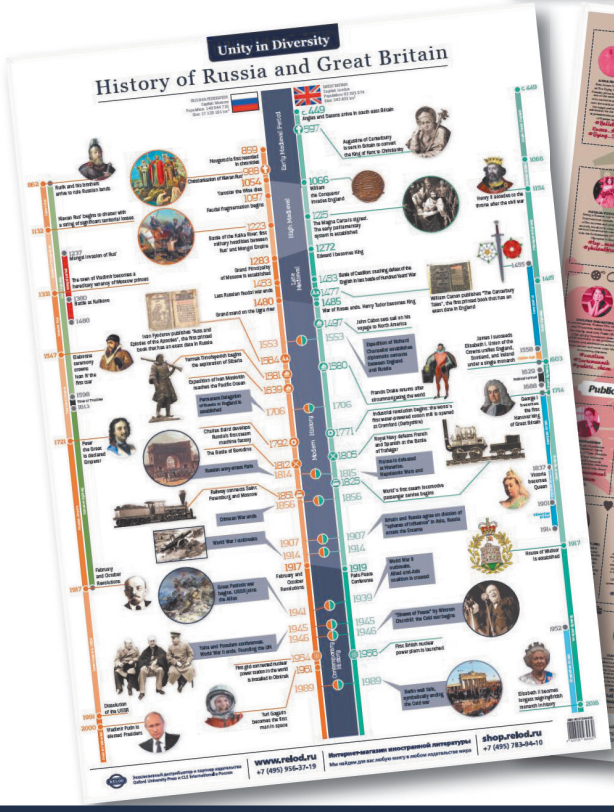
Ключевые слова: робототехника, роботы, немецкий язык.

RELOD

Издательство RELOD предлагает педагогам уникальные учебные материалы для проектной работы

Учебные культуроведческие плакаты серии Unity in Diversity и методические рекомендации к ним – это возможность по-новому организовать уроки английского языка. Плакаты наглядно иллюстрируют значимые культурные, исторические и общественные события в России и Великобритании. Работа по ним расширяет кругозор и развивает речевые умения учащихся.







Приобрести:

- **магазин иностранной литературы RELOD (Последний пер., д. 26)**
- **интернет-магазин shop.relod.ru**

Ждем вас!

На правах рекламы

RELOD

RELOD – ученикам

КОНКУРСЫ И ОЛИМПИАДЫ

- **Проект «Единство в различии»** – *международные конкурсы эссе на английском, французском и испанском языках (Unity in Diversity/Unité en Diversité/Unidad en Diversidad) для школьников 8–11 классов и студентов 1–3 курсов неязыковых вузов (входит в перечень Министерства просвещения РФ)*
  unity.relod.ru
- **Oxford Grammar and Vocabulary Contest** – *онлайн-олимпиада для определения уровня владения английским языком по шкале CEFR (для школьников 1–11 классов)*
- **Russian State Exam** – *онлайн-олимпиада для проверки готовности к ОГЭ и ЕГЭ (для школьников 5–11 классов)*

НЕЗАВИСИМЫЙ МОНИТОРИНГ ЗНАНИЙ

- **Тестирование SELT®** *(Standardized English Language Tests) (очно и онлайн). Подготовка к ОГЭ и ЕГЭ*
  selt.relod.ru
- **Oxford Online Placement Tests** *(онлайн) – тестирование Оксфордского университета. Точное определение уровня владения английским языком по шкале CEFR*
  oxfordenglishtesting.com

Всё необходимое для самомотивации и формирования осознанного отношения к изучению иностранных языков!

ОНЛАЙН-ВЕБИНАРЫ
ДИСТАНЦИОННЫЕ ТРЕНИНГИ
(от 4 ак. ч.)
и **КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**
(от 16 ак. ч.)
ОЧНО-ДИСТАНЦИОННЫЕ КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ
(от 16 ак. ч.)

По итогам выдаются сертификаты и удостоверения установленного образца

RELOD – учителям

Повышение квалификации преподавателей иностранных языков в Школе педагогического мастерства OxBridge® (лицензия на осуществление образовательной деятельности № 037489) **ucheba.relod.ru**
Образовательные продукты высокой практической ценности, основаны на авторских материалах опытных преподавателей и программах, прошедших профессиональную экспертизу. Входят в Реестр дополнительных профессиональных программ повышения квалификации и переподготовки педагогических работников г. Москвы. Курсы включены в Региональный реестр дополнительных профессиональных программ г. Москвы (dpomos.ru)

Всё необходимое для развития профессиональной компетентности в области методики преподавания иностранных языков!

На правах рекламы

Индекс: ПА562 («Почта России»)

relod.ru, facebook.com/relodmsk, vk.com/relodmsk, @relod_official